

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊西德里亚的美丽双眸(the Beautiful Eyes Of Ysidria) 000001

2. 伊西德里亚的美丽双眸(the Beautiful Eyes Of Ysidria) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊西德里亚的美丽双眸(The Beautiful Eyes of Ysidria)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]
E - text prepared by
E - 文本 准备 经过

电子文本由……准备

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] -
The Beautiful Eyes of Ysidria
这 美丽的 眼睛 的 -

伊西德里亚的美丽双眸

[baɪ] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] .
BY CHARLES A . GUNNISON .
经过 查尔斯 一个 . 冈尼森 .

作者：查尔斯·A·冈尼森。

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Commercial Publishing Co .
商业的 出版 合作 .

商业出版公司

- [ˌkælə'fɔːniə][ˌes 'tiː] . , [es] . [ef] .
34 California St . , S . F .
- 加利福尼亚州 英石 . , S . F .

旧金山加利福尼亚街34号

[tuː; tə] — —
To — —
到 — —

到 -

['mædəm] ['emə] ['boʊˌdwɪn] [ɒv; əv] ['luːbɛk] ,
Madame Emma Baudouin of Luebeck ,
夫人 艾玛 博杜安 的 吕贝克 ,

吕贝克的艾玛·博杜安夫人

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [laɪf] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'merɪtɪd] ['kaɪndnəs]
this little story of Californian life is given in token of her unmerited kindness
这 小的 故事 的 加州人 生活 是 给定 在 令牌 的 她 不应得的 仁慈

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
to the writer ,
到 这 作家 ,

这则关于加州生活的小故事，是她对作者无私的善意的体现。

[ænd; ənd][ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈhæpɪə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [wɜːd]
and in admiration of one who makes the world happier by her every word
和 在 钦佩 的 一 WHO 制作 这 世界 更快乐 经过 她 每一个 单词

[ænd; ənd][ækt] .
and act .
和 行为 .

并由衷钦佩她，她的一言一行都让世界变得更美好。

[tʃɑːlz] [ə; eɪ] . [ˈgʌnɪsən] ,
CHARLES A . GUNNISON ,
查尔斯 一个 . 冈尼森 ,

查尔斯·A·冈尼森

[ˈkrɪsməs; ˈeksməs] , - .
Xmas , 1894 .
圣诞节 , - .

1894年圣诞节。

[ɪn][ðə; ði][emˌbɑːkəˈdeərəʊ] , [ˈpɑːloʊ][ˈæltəʊ] ,
In the Embarcadero , Palo Alto ,
在 这 码头区 , 帕洛 阿尔托 ,

在帕洛阿尔托的海滨大道

[ˈsæntə][ˈklara] , [ˌkæləˈfɔːniə]
Santa Clara , California
圣诞老人 克拉拉 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州圣克拉拉

[ˈkɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] - .
The **Beautiful** **Eyes** **of** **Ysidria** **.**
这 美丽的 眼睛 的 - .

伊西德里亚的美丽双眸。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sləʊp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ˌtælmə'paɪɪs] ,
Have **you** **seen** **the** **magnificent** **slope** **of** **our** **beloved** **Tamalpais** **,**
有 你 已见 这 壮丽 坡 的 我们的 心爱 塔玛佩斯 ,

你见过我们挚爱的塔玛佩斯山那壮丽的山坡吗?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
as **it** **curves** **from** **the** **changing** **colour** **of** **the** **bay** **,**
作为 它 曲线 从 这 变化 颜色 的 这 湾 ,

随着海湾颜色的变化，它也随之弯曲。

[tɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] [fɒg] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [deɪ]
till **touching** **the** **fleecy** **fog** **rolling** **in** **from** **the** **Pacific** **,** **it** **passes** **from** **day**
直到 接触 这 羊毛 多雾路段 滚动 在 从 这 太平洋 , 它 通过 从 天
[tuː; tə] [rest] ?
to **rest** **?**
到 休息 ?

直到触碰到从太平洋滚滚而来的薄雾，白昼才渐渐消逝，夜晚也随之结束?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ,
If **you** **have** **not** **,** **I** **hope** **you** **may** **,**
如果 你 有 不是 , 我 希望 你 可能 ,

如果你还没有这样做，我希望你能这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɛməriz] [wɔːlz] ,
for **the** **sooner** **you** **have** **this** **glorious** **picture** **on** **your** **memory's** **walls** **,**
为了 这 很快 你 有 这 辉煌 图片 在 你的 记忆的 墙壁 ,

让你的记忆之墙上早日挂上这幅美好的画面。

[ðə; ði] [braɪtə] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ,
the **brighter** **will** **be** **your** **future** **,**
这 更亮 将要 是 你的 未来 ,

你的未来会更加光明。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ['iːv(ə)n][ɪn]
and you will have a bit of beauty which need not be forgotten even in
和 你 将要 有 一个 少量 的 美丽 哪个 需要 不是 是 被遗忘的 甚至 在
['hev(ə)n] [ɪt'self] .
heaven itself .
天堂 本身 .

这样，你就能拥有即使到了天堂也不愿被遗忘的美好。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] , [ðəʊ] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædəʊ] ,
There is one who , though passing his life beneath its shadow ,
那里 是 一 WHO , 尽管 通过 他的 生活 下面 它是 阴影 ,

有一个人，虽然他的一生都生活在它的阴影之下，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] [wɪnd] [frɒm; frəm][ɪts]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ɪts] [bɝdz]
enjoying the scented wind from its forests and the music of its birds
享受 这 香味 风 从 它是 森林 和 这 音乐 的 它是 鸟类
[ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
and waterfalls and sighing madroños ,
和 瀑布 和 叹息 马德罗尼奥斯 ,

享受着来自森林的芬芳微风，聆听着鸟儿的鸣叫、瀑布的潺潺流水和马德罗诺树的叹息声。

[dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][gɒd] ,
does not see it , yet calls it his God ,
做 不是 看 它 , 然而 呼叫 它 他的 上帝 ,

他看不见它，却称之为他的神。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ,
and believes it to be the Giver of all good ,
和 相信 它 到 是 这 赠予者 的 全部 好的 ,

并认为它是所有美好事物的赐予者。

[æz; əz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['aʊə(r)][gɒd] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [huː] [bi'stəu] ['blesɪŋz] [səʊ]
as we who have never seen our God feel that One who bestows blessings so
作为 我们 WHO 有 绝不 已见 我们的 上帝 感觉 那 一 WHO 授予 祝福 所以
['baʊntɪf(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .
bountiful must be beautiful beyond words .
丰富 必须 是 美丽的 超过 字 .

我们这些从未见过上帝的人，会觉得那位赐予如此丰盛恩典的神，一定是美得无法用语言形容的。

['meni] [wɔːks] , [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] , [hæv; həv][maɪ]['kiːtəʊ][ænd; ənd][ai]['teɪkən] .
Many walks , miles in extent , have my Quito and I taken .
许多 散步 , 英里 在 程度 , 有 我的 基多 和 我 已采取 .

我和我的基多一起走过很多次路，每次都有好几英里远。

[ai] [seɪ] [maɪ]['kiːtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] , [maɪ]['əʊnli] [sʌn] ;
I say my Quito , for he is my son , my only son ;
我 说 我的 基多 , 为了 他 是 我的 儿子 , 我的 仅有的 儿子 ;

我说我的基多，因为他是我的儿子，我唯一的儿子；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [trɒfs] , [wiː; wi]
and beneath the thick shade of laurels , beside the roadside troughs , we
和 下面 这 厚的 阴影 的 月桂树 , 旁 这 路边 水槽 , 我们
[hæv; həv] ['restɪd] [ænd; ənd]['spəʊkən] ,
have rested and spoken ,
有 休息 和 说 ,

在茂密的月桂树荫下，在路边的水槽旁，我们休息交谈。

[hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜːd] , [ai][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
he to me of the unheard , I to him of the unseen .
他 到 我 的 这 闻所未闻 , 我 到 他 的 这 看不见 .

他向我传授未曾听闻之事，我向他传授未曾看见之事。

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
Come back with me to the days of my youth ,
来 后退 和 我 到 这 天 的 我的 青年 ,

跟我一起回到我的青春岁月吧。

[ðəʊz] [ˈmeri] [deɪz] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [fɔːm] [laɪk]
those merry days of California before the gold was about her dear form like
那些 欢乐 天 的 加利福尼亚州 前 这 金子 曾是 关于 她 亲爱的 形式 喜欢
[ˈprɪzənərz] [tʃeɪnz] ;
prisoner's chains ;
囚犯的 链条 ;

在加利福尼亚的那些快乐日子里，黄金还没有像囚徒的锁链一样束缚着她娇嫩的身躯；

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] [hæd; həd] [fɔːst] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪəri]
before the greed of the States and England had forced us into the weary
前 这 贪婪 的 这 各州 和 英格兰 有 强制 我们 进入 这 厌倦
[ˈdrʌdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
drudgery of the earth ,
苦役 的 这 地球 ,

在各州和英国的贪婪迫使我们陷入尘世的苦役之前，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ˌmɪsbɪˈgɒtn] [ˈprəʊgres] .
and made us the slaves of misbegotten progress .
和 制成 我们 这 奴隶 的 畸形儿 进步 .

使我们成为错误进步的奴隶。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðen] [ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld][ˈpɑːdreɪ][ænˈdreɪəs][æt; ət][sæn; sɑːn][ænˈsɛlmoʊ]
We had our church then and dear old Padre Andreas at San Anselmo
我们 有 我们的 教会 然后 和 亲爱的 老的 神父 安德烈亚斯 在 圣 安塞尔莫
,
,
,

那时我们有自己的教堂，还有我们亲爱的老安德烈亚斯神父，他在圣安塞尔莫教堂。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] , [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ˈkɒk(ə)lz][frɒm; frəm]
and , my dear friends from the States , we also had cockles from
和 , 我的 亲爱的 朋友们 从 这 各州 , 我们 还 有 鸟蛤 从
[toʊˈmɑːlɪz] ,
Tomales ,
托马莱斯 ,

还有，我亲爱的美国朋友们，我们还品尝了来自托马莱斯的鸟蛤。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːt(ə)n] [wɪð] [ˈrelɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ˌsɔːsəˈliːtoʊ] , [dʒʌst] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði]
which were eaten with relish on the beach at Sausalito , just where George the
哪个 是 吃 和 尽情享用 在 这 海滩 在 索萨利托 , 只是 在哪里 乔治 这
[griːks] [ɪz] [naʊ] ,
Greek's is now ,
希腊的 是 现在 ,

人们在索萨利托海滩上津津有味地享用着这些食物，而那里现在正是希腊人乔治餐厅的所在地。

[ðəʊ] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hʌt] [kept] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [ˈvɪktə(r)]
though then there was only a little hut kept by a man whom we called Victor
尽管 然后 那里 曾是 仅有的 一个 小的 小屋 保留 经过 一个 男人 谁 我们 称为 胜利者
— [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [fiːst] [ænd; ənd][fɑːsts][səʊ] [wel] [əˈreɪndʒd] ,
— and we had feasts and fasts so well arranged ,
— 和 我们 有 盛宴 和 斋戒 所以 出色地 安排 ,

虽然当时只有一间小茅屋，住着一个我们称之为维克多的人——但我们却把宴席和斋戒安排得井井有条，

[ðæt] [dɪsˈpepsiə] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] .
that dyspepsia was unknown .
那 消化不良 曾是 未知 .

此前，人们并不了解消化不良这种疾病。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

One day when I had been on a long tramp through the woods ,

一 天 什么时候 我 有 到过 在 一个 长的 流浪汉 通过 这 树林 ,

有一天，我徒步穿越树林很久之后，

['gæðərɪŋ] ['mʌʃrʊmz] , [ai] [keɪm] [həʊm] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊə(r)][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ,

gathering mushrooms , I came home tired and hungry , and found our old housekeeper ,

采集 蘑菇 , 我 来了 家 疲劳的 和 饥饿的 , 和 成立 我们的 老的 管家 ,

采蘑菇回来后，我又累又饿，发现我们以前的管家……

[,kætə'liːnə] , ['smaɪlɪŋ] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] ['stepɪŋ] [blɒk] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

Catalina , smiling complacently , as she sat on the stepping block by the kitchen door ,

卡塔利娜 , 微笑 自满地 , 作为 她 卫星 在 这 步进 堵塞 经过 这 厨房 门 ,

卡塔琳娜面带得意的微笑，坐在厨房门口的踏脚凳上。

['rəʊlɪŋ] [tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

rolling tamales for supper .

滚动 玉米粉蒸肉 为了 晚餐 .

晚餐做玉米粉蒸肉。

" [əʊ] ! ['mɑːstə(r)] ['kɑːlɒs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wʌri] [,juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

" Oh ! Master Carlos , " she cried , " we have had much to worry us to - day .

" 哦 ! 掌握 卡洛斯 , " 她 哭 , " 我们 有 有 很多 到 担心 我们 到 - 天 .

“哦！卡洛斯少爷,”她喊道，“我们今天有很多烦心事。”

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [dʌks] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hen] ['ɔːlsəʊ] . "

Look at those poor , little ducks all dead and the mother hen also . "

看 在 那些 贫穷的 , 小的 鸭子 全部 死的 和 这 母亲 母鸡 还 . "

瞧瞧那些可怜的小鸭子，全都死了，连母鸭也死了。

" [huː] [kɪld] [ðem; ðəm] , [,kætə'liːnə] ?

" Who killed them , Catalina ?

" WHO 被杀 他们 , 卡塔利娜 ?

“是谁杀了他们，卡塔琳娜？”

" [ai] [ɑːskt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

" I asked in astonishment ,

" 我 问 在 惊讶 ,

我惊讶地问道：

[æz; əz][ai] [sɔː] [maɪ] [pet] [bruːd] [ɒv; əv] [dʌks] [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊvə(r)]['keəf(ə)l]['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .

as I saw my pet brood of ducks and their over careful mother lying dead in the grass .

作为 我 锯 我的 宠物 幼虫 的 鸭子 和 他们的 超过 小心 母亲 说谎 死的 在 这 草 .

当我看到我心爱的那群小鸭子和它们过于细心的鸭妈妈死在草地上时。

" [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

" I did , " she replied , " and it was time that something was done .

" 我 做过 , " 她 回复 , " 和 它 曾是 时间 那 某物 曾是 完毕 .

“我的确这么做了,”她回答说，“是时候采取行动了。”

['mɑːdre][mə'riːnoʊ][hæz; həz] [biːn] ['bɪzi] [ə'gen] .
Madre Moreno has been busy again .
母亲 莫雷诺 有 到过 忙碌的 再次 .

莫雷诺夫人又忙起来了。

[ðə; ði] [kaʊz] [geɪv] ['blʌdi] [mɪlk] [lɑːst]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ]
The cows gave bloody milk last Friday , and to - day , while I was sorting
这 牛 给予 血腥 牛奶 最后的 星期五 , 和 到 - 天 , 尽管 我 曾是 排序
[sʌm; səm] [hɜːbs] ,
some herbs ,
一些 草药 ,

上周五，奶牛产的奶都带血了，今天，当我整理一些草药的时候，

[ðə; ði] [hen] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ækt] [mɪ'stɪəriəsli] , [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [æz; əz]
the hen and her brood began to act mysteriously , to tumble about as
这 母鸡 和 她 幼虫 开始 到 行为 神秘地 , 到 翻滚 关于 作为
['vɪktə(r)] [mait] ,
Victor might ,
胜利者 可能 ,

母鸡和它的小鸡们开始变得古怪起来，像维克多一样翻来覆去地乱窜。

['ɑːftə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] .
after too much wine .
后 也 很多 葡萄酒 .

喝了太多酒之后。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] , ['mɑːdre]['mə'riːnoʊ][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðem; ðəm] ,
All at once I saw the cause , Madre Moreno had bewitched them ,
全部 在 一次 我 锯 这 原因 , 母亲 莫雷诺 有 着迷 他们 ,

我突然明白了原因，是莫雷诺夫人对他们施了魔法。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ai] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːl] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]
and in three minutes I had cut all their throats and have given the
和 在 三 分钟 我 有 切 全部 他们的 喉咙 和 有 给定 这
['wɪkɪd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . "
wicked woman a lesson . "
邪恶 女士 一个 课 . "

三分钟之内，我就割断了他们的喉咙，也给了那个恶毒的女人一个教训。

" [ˌkætə'liːnə] ! [ˌkætə'liːnə] !
" Catalina ! Catalina !
" 卡塔利娜 ! 卡塔利娜 !

“卡塔琳娜！卡塔琳娜！”

" [ai] [kraɪd] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ?
" I cried , " how can you be so cruel and superstitious ?
" 我 哭 , " 如何 能 你 是 所以 残忍的 和 迷信的 ?

我哭着说：“你怎么能如此残忍和迷信呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed]
" Her face lighted up with supreme contempt for me , but she said
" 她 脸 照明 向上 和 最高 鄙视 为了 我 , 但 她 说
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

“她脸上露出了对我极度蔑视的神色，但她什么也没再说。”

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd] ['henbeɪn] ,
On the ground about her were bits of leaves which I recognized as nightshade and henbane ,
在 这 地面 关于 她 是 比特 的 树叶 哪个 我 认可 作为 茄科植物 和 莨 ,

她周围的地上散落着一些叶子，我认出那是颠茄和天仙子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [hen] [ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] .
which could well account for the actions of the late hen and ducklings .
哪个 可以 出色地 帐户 为了 这 行动 的 这 晚的 母鸡 和 小鸭 .

这很可能解释了后来出现的母鸡和小鸭的行为。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? " [ai] [ɑːskt] .
" What are these ? " I asked .
" 什么 是 这些 ? " 我 问 .

"这些是什么？"我问。

" ['lɪt(ə)l] ['pæbləʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ,
" Little Pablo brought them for dinner ; he thought they were mustard , but they were not ,
" 小的 巴勃罗 带来 他们 为了 晚餐 ; 他 想法 他们 是 芥末 , 但 他们 是 不是 ,

"小巴勃罗把它们带去当晚餐；他以为是芥末，但其实不是。"

[səʊ] [ai] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . "
so I threw them away . "
所以 我 扔 他们 离开 . "

所以我把它们扔掉了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌks] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkætə'liːnə] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
" Poor ducks and poor Catalina , " was all that I could say ,
" 贫穷的 鸭子 和 贫穷的 卡塔利娜 , " 曾是 全部 那 我 可以 说 ,

我只能说："可怜的鸭子，可怜的卡塔琳娜。"

[ænd; ənd] [went] ['lɑːfɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and went laughing into the house ,
和 去 笑 进入 这 房子 ,

然后笑着走进了屋子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
while she muttered to herself about the ignorance of the new generation .
尽管 她 低声说道 到 她自己 关于 这 无知 的 这 新的 一代 .

她一边自言自语，一边抱怨新一代的无知。

[maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ləʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
My home was , and is a beautiful one , low and long ,
我的 家 曾是 , 和 是 一个 美丽的 一 , 低的 和 长的 ,

我的家过去是，现在也是一栋漂亮的房子，低矮而狭长。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] ;
with all the rooms opening on the broad veranda ;
和 全部 这 房间 开幕 在 这 广阔 阳台 ;

所有房间都通向宽敞的阳台；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'dəʊbi] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
it is part of adobe and part of wood ,
它 是 部分 的 Adobe 和 部分 的 木头 ,

它一部分是土坯，一部分是木头。

[ðə; ði] [saɪdz] ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['fjuːʃə] ,
the sides being covered with a network of fuchsia ,
这 侧面 存在 涵盖 和 一个 网络 的 紫红色 ,

两侧覆盖着紫红色的网状图案，

['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd] ['dʒæzmɪn] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [taɪl] [ruːf] ; [ə; eɪ] [brɔːd] ,
heliotrope and jasmine reaching to the eaves of the brown tile roof ; a broad ,
鸡血石 和 茉莉花 到达 到 这 檐 的 这 棕色的 瓦 屋顶 ; 一个 广阔 ,

天芥菜和茉莉花一直蔓延到棕色瓦片屋顶的屋檐下；一片宽阔的，

['brɑːntʃɪŋ] [fɪg] [triː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
branching fig tree is in the little court before it ,
分枝 如图 树 是 在 这 小的 法庭 前 它 ,

在它前面的小院子里，有一棵枝繁叶茂的无花果树。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['jʌkə] [ænd; ənd] [fæn] [pɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
and a clump of yuccas and fan palms to the right ,
和 一个 丛 的 丝兰 和 扇子 棕榈树 到 这 正确的 ,

右侧还有一丛丝兰和扇形棕榈树。

[waɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hedʒ] [ɒv; əv] [kæ'stɪliən] ['rəʊzɪz] ,
while down to the road and along the front stretches a broken hedge of Castilian roses ,
尽管 向下 到 这 路 和 沿着 这 正面 伸展 一个 破碎的 对冲 的 卡斯蒂利亚语 玫瑰 ,

而路边和门前则是一排残缺不全的卡斯蒂利亚玫瑰树篱。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [lʌv] [æz; əz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [əʊld] [speɪn] , ['aʊə(r)] [fɜːst] [gʊd] [nɜːs] ,
which we Californians love as the gift of old Spain , our first good nurse ,
哪个 我们 加州人 爱 作为 这 礼物 的 老的 西班牙 , 我们的 第一的 好的 护士 ,

我们加州人视之为古老西班牙的馈赠，是我们第一位慈祥的护士。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ɪŋglənd] , [speɪn] , ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ,
we must always have a nurse it seems , England , Spain , Mexico and our present ,
我们 必须 总是 有 一个 护士 它 似乎 , 英格兰 , 西班牙 , 墨西哥 和 我们的 展示 ,

看来我们无论在英国、西班牙、墨西哥还是现在，都必须时刻有护士在身边。

['veri] [draɪ] [wʌn] — [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['kɒntent] , ['aʊə(r)] [mə'dʒɒrəti] [wɪl] [kʌm] .
very dry one — but let us be content , our majority will come .
非常 干燥 一 — 但 让 我们 是 内容 , 我们的 多数 将要 来 .

虽然很干旱——但让我们知足吧，我们的大多数终将到来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [striːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [brɔːt] [θruː] ['hɒləʊ] [lɒgz] ,
There is a pretty stream from the mountains , brought through hollow logs ,
那里 是 一个 漂亮的 溪流 从 这 山脉 , 带来 通过 空洞的 日志 ,

山上有一条清澈的小溪，溪水经由空心原木流淌而下。

[ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [welz] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and two good wells to water the place ,
和 二 好的 水井 到 水 这 地方 ,

还有两口好井，足够供应用水。

[wɪtʃ] [ɪz] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['sʌmə(r)] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] [ɑː(r); ə(r)]
which is green in the hottest summer when all the hills and meadows are
哪个 是 绿色的 在 这 最热门 夏天 什么时候全部 这 丘陵 和 草地 是
['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [frɒm; frəm] [draʊt] ;
yellow and brown from drought ;
黄色的 和 棕色的 从 干旱 ;

即使在最炎热的夏天，当所有的山丘和草地都因干旱而变成黄色和棕色时，它仍然是绿色的；

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˌmænzə'niːtə] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [hɪlz] ['kʌvəd] [wɪð] ['redwʊd] ,
before it rise slopes of manzanita , and higher hills covered with redwoods ,
前 它 上升 连续下坡 的 曼萨尼塔 , 和 更高 丘陵 涵盖 和 红杉 ,

在它隆起之前，是长满曼萨尼塔树的山坡，以及覆盖着红杉树的更高山丘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɑːpli] [kʌt] [piːk] [ɒv; əv] [ˌtælmə'paɪɪs] ,
and then the sharply cut peak of Tamalpais ,
和 然后 这 尖锐地 切 顶峰 的 塔玛佩斯 ,

然后是塔玛佩斯山陡峭的山峰，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɒn] [klɪə(r)] [deɪz] [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] ,
from which on clear days we not only may see the good St . Helena ,
从 哪个 在 清除 天 我们 不是 仅有的 可能 看 这 好的 英石 . 海伦娜 ,

从那里，在晴朗的日子里，我们不仅可以看到美丽的圣赫勒拿岛，

[bʌt; bət] [ə'læs] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [di'ɑːbloʊ] , [hɪm'self] , [ɪz] [ɪn] [vjuː] , [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] ,
but alas , as in all the world , Diablo , himself , is in view , black and barren ,
但 唉 , 作为 在 全部 这 世界 , 暗黑破坏神 , 他自己 , 是 在 看法 , 黑色的 和 荒芜 ,

但是，唉，就像在全世界一样，迪亚波罗本人就在那里，漆黑而荒芜。

[ðəʊ] [wiː; wi] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [hɪm] [sæn; sɑːn] [di'ɑːbloʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [griːks] [dɪd] [ðə; ði]
though we do sometimes call him San Diablo , as the old Greeks did the
尽管 我们 做 有时 称呼 他 圣 暗黑破坏神 , 作为 这 老的 希腊人 做过 这
[juː'menɪˌdiːz] ,
Eumenides ,
欧墨尼德斯 ,

虽然我们有时也称他为圣迪亚布罗，就像古希腊人称复仇女神欧墨尼得斯一样。

[ɪn] [prə'pɪʃiətri] ['kɒmplɪmənt] .
in propitiatory compliment .
在 安抚 赞扬 .

以示安抚的恭维。

['mɑːdre] [mə'riːnoʊ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri]
Madre Moreno was indeed a strange woman , and feared by the country
母亲 莫雷诺 曾是 的确 一个 奇怪的 女士 , 和 害怕 经过 这 国家
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

莫雷诺夫人的确是个古怪的女人，乡下人都很怕她。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
before whom she lost no opportunity of playing her role of witch ,
前 谁 她 丢失的 不 机会 的 玩耍 她 角色 的 巫婆 ,

在她面前，她不放过任何扮演女巫角色的机会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]
and she was known by all for her remarkable skill in extracting the
和 她 曾是 已知 经过 全部 为了 她 卓越 技能 在 提取 这
['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [hɜːbs] ,
virtues of herbs ,
美德 的 草药 ,

她因精湛的草药提取技艺而闻名于世。

[ænd; ənd] ['bruːɪŋ] [sʌtʃ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [drɪŋks] [ðæt] ['iːv(ə)n] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and brewing such efficacious drinks that even Pedirpozzo , the famous physician of
和 酿造 这样的 有效的 饮料 那 甚至 - , 这 著名的 医生 的
[ðə; ði][ˌælə'meɪdə][saɪd] ,
the Alameda side ,
这 阿拉米达 边 ,

他们酿造的饮品功效卓著，甚至连阿拉梅达区著名的医生佩迪尔波佐也赞不绝口。

[hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
had been willing to consult with her .
有 到过 愿意的 到 咨询 和 她 .

我一直都愿意和她商量。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli]
I was about twenty years old at this time and had but recently
我 曾是 关于 二十 年 老的 在 这 时间 和 有 但 最近
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
returned from the City of Mexico ,
返回 从 这 城市 的 墨西哥 ,

当时我大约二十岁，刚从墨西哥城回来不久。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['grædʒueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , ['hævɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['stʌdi]
where I had been graduated in the law , having also made a thorough study
在哪里 我 有 到过 毕业 在 这 法律 , 拥有 还 制成 一个 彻底 学习
[ɒv; əv] ['bɒtəni] ,
of botany ,
的 植物学 ,

我在那里获得了法律学位，并且还深入研究过植物学。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['luːkrətɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and was happily and lucratively employed in collecting specimens of the
和 曾是 快乐地 和 有利可图 受雇 在 收集 标本 的 这
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['flɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ,
Californian flora for the old college ,
加州人 植物 为了 这 老的 大学 ,

他受雇于这所老学院，负责收集加州植物标本，这份工作既愉快又收入丰厚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn] ['jʊərəp] .
as well as for one in the States , and two in Europe .
作为 出色地 作为 为了 一 在 这 各州 , 和 二 在 欧洲 .

此外，美国还有一例，欧洲还有两例。

[ðɪs] ['pleʒərəbl] [ɪm'plɔɪmənt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnkʌm] ,
This pleasurable employment gave me an income ,
这 令人愉悦的 就业 给予 我 一个 收入 ,

这份工作让我很愉快，也给我带来了收入。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɑːntʃəʊ] ,
more than supplying the few wants of the primitive life at the little rancho ,
更多的 比 供应 这 很少 想要 的 这 原始 生活 在 这 小的 牧场 ,

除了满足小牧场原始生活中的少数需求之外，

[ðə; ði][hɜːrdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] .
the herds of which were alone a good source of revenue .
这 畜群 的 哪个 是 独自的 一个 好的 来源 的 收入 .

单是这些畜群本身就是一笔不错的收入来源。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪl] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]
Just beyond my home , to the west , over the first hill , was a ruined
只是 超过 我的 家 , 到 这 西方 , 超过 这 第一的爬坡道 , 曾是 一个 毁坏
[ə'dəʊbi] ,
adobe ,
Adobe ,

我家西边不远处，翻过第一座小山，就是一座废弃的土坯房。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fɪg] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [triːz] ;
surrounded by a great number of fig and olive trees ;
包围 经过 一个 伟大的 数字 的 如图 和 橄榄 树木 ;

周围环绕着大量的无花果树和橄榄树；

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
there had never been any windows in the house ,
那里 有 绝不 到过 任何 视窗 在 这 房子 ,

这栋房子原本就没有窗户。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] , [weə(r)] ['aɪvi] ,
but the arches for the doors were still standing , where ivy ,
但 这 拱门 为了 这 门 是 仍然 常设 , 在哪里 常春藤 ,

但门拱依然屹立，上面爬满了常春藤。

['pɔɪz(ə)n] [əʊk] [ænd; ənd] [waɪld] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] [hʌŋ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ; [ðə; ði] ['selə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
poison oak and wild honey - suckle hung in profusion ; the cellar , which was
毒 橡木 和 荒野 蜂蜜 - 哺乳 悬挂 在 丰富 ; 这 地窖 , 哪个 曾是
[kwaɪt] [fɪld] [wɪð] [stəʊnz] ,
quite filled with stones ,
相当 已填 和 石头 ,

毒橡树和野生金银花繁茂地垂挂着；地窖里堆满了石头，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['sɒləmənz] [siːl] , [ɪs'kɒlʃə] [ænd; ənd] ['jɜːbə] ['sæntə] ,
was overgrown with Solomon's seal , eschscholtzia and yerba santa ,
曾是 长得太茂盛了 和 所罗门的 海豹 , 加州蘑菇 和 耶尔巴 圣诞老人 ,

长满了玉竹、加州罂粟和圣草。

[waɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [klʌmp] [ɒv; əv] [hɑːf] [waɪld] ['ɑːtɪtʃəʊks] [gruː] [weə(r)]
while a white rose and a shapeless clump of half wild artichokes grew where
尽管 一个 白色的 玫瑰 和 一个 无形 丛 的 一半 荒野 洋蓟 生长 在哪里
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ,
the garden had once been ,
这 花园 有 一次 到过 ,

而花园原址上，长出了一朵白玫瑰和一丛形状不规则的半野生洋蓟。

['ɔːlsəʊ] ['meni] ['flaʊəz] , ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːdz] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] [ðeɪ]
also many flowers , hardly distinguishable from the weeds , having lost all they
还 许多 花朵 , 几乎 可区分的 从 这 杂草 , 拥有 丢失的全部 他们
[hæd; həd] ['evə(r)] [geɪnd] [baɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;
had ever gained by cultivation ;
有 曾经 获得 经过 栽培 ;

还有许多花朵，几乎与杂草无异，失去了它们通过栽培所获得的一切；

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [bed] [ɒv; əv] [rə'nʌŋkjələs] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [frɒg] , [æz; əz] [li'ni(ː)əs] ['wɪtɪli] [kɔːlz] [ðiːz] ['wɔːtə(r)]
a winding bed of ranunculus , or little frog , as Linnaeus wittily calls these water
一个 绕线 床 的 茛 , 或者 小的 青蛙 , 作为 林奈 机智地 呼叫 这些 水
['lʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,

蜿蜒的毛茛花丛，或者如林奈诙谐地称呼这些喜水植物为“小青蛙”一样，

[mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['næraʊ] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['brəʊkən] [ə'weɪ]
marked the course of a narrow stream which had long ago broken away
标记 这 课程 的 一个 狭窄的 溪流 哪个 有 长的 前 破碎的 离开
[frɒm; frəm] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['wʊdn] [trɒf] .
from its former wooden trough .
从 它是 以前的 木制的 槽 .

标志着一条狭窄溪流的走向，这条溪流很久以前就脱离了它原来的木槽。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] ['naɪtʃeɪd] ,
Among the stones and decaying beams were enormous bushes of nightshade ,
之中 这 石头 和 腐烂的 光束 是 巨大的 灌木丛 的 茄科植物 ,

在石头和残破的横梁之间，生长着茂盛的颠茄灌木丛。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [ðə; ði] [plɑːnts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
which seemed to poison the plants about them ,
哪个 似乎 到 毒 这 植物 关于 他们 ,

这似乎毒害了周围的植物。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [gruː] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ʃædəʊ] .
all of which had a sickly green wherever they grew under its shadow .
全部 的 哪个 有 一个 病弱的 绿色的 无论 他们 生长 在下面 它是 阴影 .

在其荫蔽下生长的所有植物都呈现出病态的绿色。

[ðɪs] [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['eɪkəz] , [wɒz; wəz] [maɪ] ['prɒpəti] ,
This place , with its surrounding acres , was my property ,
这 地方 , 和 它是 周围 英亩 , 曾是 我的 财产 ,

这片土地，连同周围的几英亩土地，都曾是我的财产。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ə'dəʊbi] [haʊs] ,
and had been before the fire which had destroyed the adobe house ,
和 有 到过 前 这 火 哪个 有 损毁 这 Adobe 房子 ,

而且在摧毁那座土坯房的大火之前，它就在那里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
one of the prettiest spots in the country .
一 的 这 最漂亮的 地点 在 这 国家 .

全国最美的地方之一。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]
There had long been a spirited contest between my grandfather and the father
那里 有 长的 到过 一个 精神抖擞 竞赛 之间 我的 祖父 和 这 父亲
[ɒv; əv] ['mɑːdre] [mə'riːnoʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
of Madre Moreno over this bit of property ,
的 母亲 莫雷诺 超过 这 少量 的 财产 ,

我祖父和莫雷诺夫人的父亲之间，长期以来一直就这块土地存在着激烈的争夺。

[ə; eɪ] [straɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] [bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [bəuθ] ['fæmɪlɪz] ,
a strife which had caused much bad feeling in both families ,
一个 冲突 哪个 有 导致 很多 坏的 感觉 在 两个都 家庭 ,

这场纷争给两个家庭都带来了极大的怨恨。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ['set(ə)ld] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪd] ,
and when it was at last settled in favour of our side ,
和 什么时候 它 曾是 在 最后的 定居 在 偏爱 的 我们的 边 ,

最终，当判决对我们有利时，

[əʊld] [hwɑːn; 'dʒuːən] [mə'riːnoʊ] [lɒst] [ɔːl] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
old Juan Moreno lost all control of his feelings ,
老的 胡安 莫雷诺 丢失的全部 控制 的 他的 情怀 ,

老胡安·莫雷诺完全失去了对情绪的控制。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋɡə(r)] [drɒpt] [ded] [æt; ət][ðə; ði]['veri][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
and in a fit of anger dropped dead at the very door of the court .
和 在 一个 合身 的 愤怒 掉落 死的 在 这 非常 门 的 这 法庭 .

他怒不可遏，倒在了法院门口，当场毙命。

[ðəʊ] [ðə; ði]['æŋɡə(r)][ænd; ənd] ['ʃæɡrɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [deθ]
Though the anger and chagrin at the loss of his case hastened his death
尽管 这 愤怒 和 懊恼 在 这 损失 的 他的 案件 加快 他的 死亡
,
,
,

虽然败诉的愤怒和懊恼加速了他的死亡，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ]['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
he had always been subject to a trouble of the heart which was
他 有 总是 到过 主题 到 一个 麻烦 的 这 心 哪个 曾是
['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][æt; ət]['eni]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ˌʌn'djuː] [ɪk'saɪtmənt] .
liable to prove fatal at any moment under undue excitement .
容易 到 证明 致命的 在 任何 片刻 在下面 过度 激动 .

他一直患有心脏病，在过度激动的情况下，随时都有可能致命。

[æm'brəʊziə][mə'riːnoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['mɑːdre] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['əʊldə] ,
Ambrosia Moreno , who was called Madre , when she grew older ,
安布罗西亚 莫雷诺 , WHO 曾是 称为 母亲 , 什么时候 她 生长 老 ,

安布罗西亚·莫雷诺，长大后被人们称为母亲，

[held]['aʊə(r)]['fæməli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
held our family to blame for this affliction ,
握住 我们的 家庭 到 责备 为了 这 痛苦 ,

把这场灾难归咎于我们全家，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['soʊtoʊs][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] [θruː] [ðɪs]
and made a vow that every generation of the Sotos should suffer through this
和 制成 一个 发誓 那 每一个 一代 的 这 索托斯 应该 遭受 通过 这
[plɒt][ɒv; əv] [ɡraʊnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
plot of ground as long as she lived .
阴谋 的 地面 作为 长的 作为 她 居住地 .

她发誓，只要她活着，每一代索托家族成员都要在这片土地上受苦。

[ðɪs] [kɜːs] [wɒz; wəz][fɜːst] [felt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪɡ'nɑːʃioʊ][diː]['soʊtoʊ] , [maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] ,
This curse was first felt in the time of Ignacio de Soto , my grandfather ,
这 诅咒 曾是 第一的 毛毡 在 这 时间 的 伊格纳西奥 德 索托 , 我的 祖父 ,

这种诅咒最早出现在我的祖父伊格纳西奥·德·索托的时代。

[wen] [ðə; ði][fɪɡ] [triːz] [feɪld] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [fruːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['blaɪtɪd] .
when the fig trees failed to put forth fruit and the olives were all blighted .
什么时候 这 如图 树木 失败的 到 放 前进 水果 和 这 橄榄 是 全部 秕 .

无花果树不结果，橄榄树也全部枯萎了。

[baɪ] [ðɪs] , [æm'brəʊziə][mə'riːnoʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ]
By this , Ambrosia Moreno established her reputation in the country as a
经过 这 , 安布罗西亚 莫雷诺 已确立的 她 名声 在 这 国家 作为 一个
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

由此，安布罗西亚·莫雷诺在全国范围内确立了自己女巫的名声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ɔː(r)] ['wedɪŋ] [ɔː(r)][frɒm; frəm]['eni]
and was never omitted from a christening or wedding or from any
和 曾是 绝不 省略 从 一个 洗礼 或者 婚礼 或者 从 任何

[ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [wɪl] [mait] ,
auspicious event where her ill will might ,
吉祥 事件 在哪里 她 患病的 将要 可能 ，

在任何可能招致她恶意的场合，她都从未被排除在洗礼、婚礼或其他任何吉祥活动之外。

[ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [wei] , [kɔːz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
in any possible way , cause misfortune .
在 任何 可能的 方式 ， 原因 不幸 .

以任何可能的方式造成不幸。

[ɪn] [taɪm] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ] [gruː] [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [əw'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
In time Madre Moreno grew proud of this distinction awarded to her ,
在 时间 母亲 莫雷诺 生长 自豪的 的 这 区别 获奖 到 她 ，

随着时间的推移，莫雷诺夫人对她获得的这项荣誉感到自豪。

['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
dressing and acting so as to lead the people to believe her to
敷料 和 表演 所以 作为 到 带领 这 人们 到 相信 她 到

[hæv; həv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'sɪstəns] ,
have supernatural assistance ,
有 超自然 协助 ，

她通过穿着打扮和举止，使人们相信她拥有超自然力量的帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
and when in the time of the next generation ,
和 什么时候 在 这 时间 的 这 下一个 一代 ，

而到了下一代，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['neɪvɪz] [ɑːr'gweɪloʊ] ,
the night of the marriage of my father with Neves Arguello ,
这 夜晚 的 这 婚姻 的 我的 父亲 和 内维斯 阿圭略 ，

我父亲与内维斯·阿圭略结婚的那晚，

([tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌselɪ'breɪʃn] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'vaɪtɪd]) , [ðə; ði][ə'dəʊbi] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
(to which celebration Madre Moreno was uninvited) , the adobe house in the
(到 哪个 庆典 母亲 莫雷诺 曾是 不速之客) ， 这 Adobe 房子 在 这

[grəʊv] [ɒv; əv] [fɪgz] ,
grove of figs ,
树林 的 无花果 ，

（莫雷诺夫人没有被邀请参加那次庆祝活动），无花果树林中的土坯房，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['ʌn'tenəntid] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
which had stood untenanted for years , was burned to the ground ,
哪个 有 站立 空置的 为了 年 ， 曾是 烧伤 到 这 地面 ，

那栋空置多年的房屋被烧毁了。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
her reputation as a witch was firmly established throughout the country ;
她 名声 作为 一个 巫婆 曾是 牢牢 已确立的 自始至终 这 国家 ；

她在全国范围内都以女巫的名声而闻名；

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] ,
many a good woman after that event ,
许多 一个 好的 女士 后 那 事件 ，

那件事之后，许多善良的女性都受到了帮助。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [kləʊðz] ['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,
when the wind carried off the clothes drying on the hedges ,
什么时候 这 风 携带 离开 这 衣服 烘干 在 这 对冲 ，

风把晾在树篱上的衣服吹走了

[ɔː(r)][ðə; ði] [sʊt] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
or the soot fell down the chimney into the kitchen at night ,
或者 这 煤烟 跌倒 向下 这 烟囱 进入 这 厨房 在 夜晚 ,

或者烟灰在夜里顺着烟囱落到厨房里，

[njuː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdre][wɒz; wəz][ə'baʊt] , ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks] .
knew that the Madre was about , playing her mischievous pranks .
知道 那 这 母亲 曾是 关于 , 玩耍 她 恶作剧 恶作剧 .

知道母亲就在附近，正在恶作剧。

[wʌn] [deɪ] [mə'sɪdiːz] ['deɪnə] , [ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [wiː; wi]['rɑːðə(r)][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , ([hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
One day Mercedes Dana , a girl whom we rather felt sorry for , (her mother ,
一 天 奔驰 达娜 , 一个 女孩 谁 我们 相当 毛毡 对不起 为了 , (她 母亲 ,

有一天，我们有点同情梅赛德斯·达娜（她的母亲），

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][diː] [lɔːs] ['saːntuːs] , ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm] ['bɒstən]) ,
who was a de los Santos , having married an American from Boston) ,
WHO 曾是 一个 德 洛杉矶 桑托斯 , 拥有 已婚 一个 美国人 从 波士顿) ,

（他姓德洛斯桑托斯，娶了一位来自波士顿的美国人）

['hævɪŋ] [les] [feɪθ] [ɪn]['mɑːdre][mə'riːnoʊz]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [traɪd] [ðæt] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [test] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] ,
having less faith in Madre Moreno's power than the rest of her neighbours had tried that never - failing test for witchcraft ,
拥有 较少的 信仰 在 母亲 莫雷诺的 力量 比 这 休息 的 她 邻居 有 尝试 那 绝不 - 失败 测试 为了 巫术 ,

她对莫雷诺夫人的力量不如其他邻居那么相信，所以她尝试了那个屡试不爽的巫术测试。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stiːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːdre][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
and placed a piece of steel under the chair where the Madre was sitting ,
和 放置 一个 片 的 钢 在下面 这 椅子 在哪里 这 母亲 曾是 坐着 ,

然后在母亲坐的椅子下面放了一块钢板。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['skeptɪsɪzəm] ,
but she , too , was at once converted from her skepticism ,
但 她 , 也 , 曾是 在 一次 转换 从 她 怀疑论 ,

但她也立刻从怀疑态度中转变了过来。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['mɑːdre] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪt][ɒv; əv] [stiːl] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .
for when the Madre wanted to leave she was unable to move until the bit of steel was taken away .
为了 什么时候 这 母亲 通缉 到 离开 她 曾是 无法 到 移动 直到 这 少量 的 钢 曾是 已采取 离开 .

当母亲想要离开时，她却动弹不得，直到那块钢片被取走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,
It was considered a dangerous experiment ,
它 曾是 经过考虑的 一个 危险的 实验 ,

这被认为是一项危险的实验。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mə'sɪdiːz] - ['lɪt(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] ['jæŋki] " ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] " [bɜːnd] ['veri] [ləʊ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and even Mercedes ' little spark of Yankee " devil - may - care " burned very low after it ,
和 甚至 奔驰 - 小的 火花 的 扬基 " 魔鬼 - 可能 - 关心 " 烧伤 非常 低的 后 它 ,

就连梅赛德斯身上那一点点美国式的“无所畏惧”的精神，在那之后也几乎完全消失了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [went] [rɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnəz] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
although the only thing that went wrong at the Dana's that year was that the
虽然 这 仅有的 事物 那 去 错误的 在 这 达娜的 那 年 曾是 那 这

[henz] [leɪd] [sɒft] - [ʃeld] [egz] ,
hens laid soft - shelled eggs ,
母鸡 铺设 柔软的 - 带壳 鸡蛋 ，

虽然那一年达纳家唯一不顺利的事情就是母鸡下的是软壳蛋，

[wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] ['remədid] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːd] ,
which trouble was soon remedied by mixing a powder with their feed ,
哪个 麻烦 曾是 很快 已补救 经过 混合 一个 粉末 和 他们的 喂养 ，

这个问题很快就通过在饲料中添加粉末解决了。

[wɪtʃ] ['paʊdə(r)] ['mɑːdre] [mə'riːnoʊ] [hɜː'self] [sə'plaɪd] ,
which powder Madre Moreno herself supplied ,
哪个 粉末 母亲 莫雷诺 她自己 供应 ，

莫雷诺夫人亲自提供的粉末

[ænd; ənd] [ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [bɜːnd] ['kɒkl] [ʃelz] .
and I strongly suspect that it was made of burned cockle shells .
和 我 强烈 怀疑 那 它 曾是 制成 的 烧伤 鸟蛤 贝壳 .

我强烈怀疑它是用烧过的鸟蛤壳制成的。

['mɑːdre] [mə'riːnoʊ] [drest] [pɪ'kjuːliəli] ; [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [wen] [ai] [fɜːst] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt]
Madre Moreno dressed peculiarly ; she wore when I first remember her , a short
母亲 莫雷诺 穿着 奇特地 ； 她 穿着 什么时候 我 第一的 记住 她 ， 一个 短的

[blæk] [skɜːt] [ænd; ənd] [weɪst] ;
black skirt and waist ;
黑色的 裙子 和 腰部 ；

莫雷诺夫人穿着很特别；我第一次见到她时，她穿着一条黑色短裙和束腰带；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪp] [ɒv; əv] [red] ['wʊlən] [klɒθ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
a little cape of red woolen cloth hung over her shoulders ,
一个 小的 岬 的 红色的 羊毛 布 悬挂 超过 她 肩膀 ，

她肩上披着一件红色羊毛小披肩，

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [rʌf] [wɪtʃ] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [piːkt] [feɪs] [ænd; ənd]
about her neck was a white ruff which set off her peaked face and
关于 她 脖子 曾是 一个 白色的 粗糙 哪个 放 离开 她 巅峰 脸 和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ;
made it look even more withered and yellow ;
制成 它 看 甚至 更多的 干枯 和 黄色的 ；

她脖子上戴着一圈白色的褶边，衬得她尖尖的脸庞更加憔悴发黄；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sɪlk] [skʌl] [kæp] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [blæk]
her hair was short , and over a silk skull cap was drawn a black
她 头发 曾是 短的 ， 和 超过 一个 丝绸 颅骨 帽 曾是 绘制 一个 黑色的

[rɪ'bəʊsəʊ] ,
reboso ,
雷博索 ，

她的头发很短，头上戴着一顶丝绸头巾，头巾上披着黑色披肩。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [im'brɔɪdəd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ɒd] [dɪ'zaɪnz] .
the ends of which were embroidered in colour with odd designs .
这 结束 的 哪个 是 绣花 在 颜色 和 奇怪的 设计 .

两端绣有彩色图案，造型奇特。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['niːtnəs] ,
Her whole person was the perfection of neatness ,
她 所有的 人 曾是 这 完美 的 整洁 ，

她浑身上下都散发着完美的整洁感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welkəm] [frɒm; frəm][boʊ'liːnəs][tuː; tə][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]
and she was welcome from Bolinas to San Rafael for the good
和 她 曾是 欢迎 从 博利纳斯 到 圣 拉斐尔 为了 这 好的
[ʃiː; ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

她因所做的善事而受到博利纳斯和圣拉斐尔的欢迎。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜːb] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪnərəl] ['medsnz] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪv] .
as her knowledge of herb and even mineral medicines was extensive .
作为 她 知识 的 草本植物 和 甚至 矿物 药物 曾是 广泛的 .

她对草药甚至矿物药材的知识非常广泛。

[æt; ət][maɪ] ['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
At my christening it was thought that the curse would be removed ,
在 我的 洗礼 它 曾是 想法 那 这 诅咒 会 是 已移除 ,

在我的洗礼仪式上，人们认为诅咒会被解除。

[æz; əz]['mɑːdre][mə'riːnoʊ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['serɪmənɪz] ,
as Madre Moreno was invited to the ceremonies ,
作为 母亲 莫雷诺 曾是 受邀 到 这 仪式 ,

莫雷诺夫人受邀参加了仪式，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ][fɔː(r); fə(r)]
and from that time was a constant visitor at the rancho for
和 从 那 时间 曾是 一个 持续的 游客 在 这 牧场 为了
[sʌm; səm] [j'iəz] ,
some years ,
一些 年 ,

从那时起，他便成了牧场的常客，持续了好几年。

['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] , ['mɪŋgld] , [pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] , [baɪ][ɔːl] [seɪv]
always received with a welcome , mingled , perhaps , with a little fear , by all save
总是 已收到 和 一个 欢迎 , 混合 , 也许 , 和 一个 小的 害怕 , 经过 全部 节省
[ˌkætə'liːnə] ,
Catalina ,
卡塔利娜 ,

除了卡塔琳娜之外，所有人都热情地欢迎她，但或许也夹杂着一丝恐惧。

[huː] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['wʊmən] , ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]
who , despite her dread of the queer woman , never could conceal her
WHO , 尽管 她 恐惧 的 这 酷儿 女士 , 绝不 可以 隐藏 她
['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
hatred for her ,
仇恨 为了 她 ,

尽管她惧怕那个同性恋女人，却始终无法掩饰对她的憎恨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]
and when the sudden death of my father was closely followed by that of
和 什么时候 这 突然 死亡 的 我的 父亲 曾是 密切 随后 经过 那 的
[maɪ]['mʌðə(r)] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

父亲猝然离世后不久，母亲也相继去世。

[ʃiː; ʃi][fə'bæd; fə'beɪd]['mɑːdre][mə'riːnoʊ][ðə; ði] [haʊs] .
she forbade Madre Moreno the house .
她 禁止 母亲 莫雷诺 这 房子 .

她禁止莫雷诺夫人进入这栋房子。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
To this I could say nothing ,
到 这 我 可以 说 没有什么 ,

对此我无可奉告。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ruːlz] [æt; ət][həʊm] ,
as I have always a reverence for the woman who rules at home ,
作为 我 有 总是 一个 尊敬 为了 这 女士 WHO 规则 在 家 ,

我一直都很尊敬一家之主，

[ænd; ənd][ˌkætə'liːnə] [naʊ] [wɒz; wəz][maɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [bruːm] [ænd; ənd] [wɒʃ] [tʌb] ,
and Catalina now was my housekeeper , in charge of broom and wash tub ,
和 卡塔利娜 现在 曾是 我的 管家 , 在 收费 的 扫帚 和 洗 浴缸 ,

卡塔琳娜现在是我的管家，负责扫帚和洗衣盆。

[ænd; ənd][grænd]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dinəz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] .
and grand almoner of my dinners and luncheons .
和 盛大 施舍者 的 我的 晚餐 和 午餐会 .

以及我所有午餐和晚餐的慷慨施舍者。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɑːdre][mə'riːnoʊ]['nevə(r)] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]
Madre Moreno never came again to my house , but always seemed to take
母亲 莫雷诺 绝不 来了 再次 到 我的 房子 , 但 总是 似乎 到 拿

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
an interest in me ,
一个 兴趣 在 我 ,

莫雷诺夫人再也没有来过我家，但她似乎一直很关心我。

[huː] , [wen] [ai] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
who , when I reached an age when I could be trusted away from the
WHO , 什么时候 我 达到 一个 年龄 什么时候 我 可以 是 可信 离开 从 这

['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

当我到了可以离开花园、被信任的年纪时，

[wʊd] ['wɒndə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
would wander with her through the woods while she was gathering her
会 漫步 和 她 通过 这 树林 尽管 她 曾是 采集 她

[hɜːbs] ,
herbs ,
草药 ,

她采药的时候，他会陪她一起在树林里漫步。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]
and from her I learned much that was of great benefit to me in
和 从 她 我 学习 很多 那 曾是 的 伟大的 益处 到 我 在

['ɑːftə(r)] [j'iəz] .
after years .
后 年 .

我从她身上学到了很多东西，这些知识在后来的几年里对我大有裨益。

['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] , [wiː; wi] ['griːtɪd] [ɪn] ['frendli] ['mænə(r)] ,
After my return from Mexico , we greeted in friendly manner ,
后 我的 返回 从 墨西哥 , 我们 问候 在 友好的 方式 ,

我从墨西哥回来后，我们友好地打了个招呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .
and she seemed to take great pleasure in my company .
和 她 似乎 到 拿 伟大的 乐趣 在 我的 公司 .

她似乎很享受和我在一起的时光。

[ai]['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]
I never approached the ruin without a strange foreboding of something terrible
我 绝不 接近 这 废墟 没有 一个 奇怪的 不祥的预感 的 某物 糟糕的
[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
about to happen ,
关于 到 发生 ,

每次靠近那片废墟，我都会有一种莫名的不祥预感，觉得有什么可怕的事情即将发生。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ]
which always disappeared after I had been there a while and the charming
哪个 总是 消失 后 我 有 到过 那里 一个 尽管 和 这 迷人
['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][spɒt][hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː] ['plezəntə] ['tʃæn(ə)lz] ;
beauty of the quiet spot had turned my thoughts into pleasanter channels ;
美丽 的 这 安静的 点 有 转向 我的 想法 进入 更令人愉悦 频道 ;

过了一段时间后，这种感觉总是会消失，因为安静的地方的迷人景色会让我心情愉悦；

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz][ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæd; həd] [hɜːd]
perhaps the feeling of fear was attributable to the stories I had heard
也许 这 感觉 的 害怕 曾是 可归因的 到 这 故事 我 有 听到
['djʊərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ,
during childhood ,
期间 童年 ,

或许这种恐惧感源于我童年时听过的那些故事。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌaʊt'grəʊn] .
and had never outgrown .
和 有 绝不 长大了就不合适了 .

而且从未长大。

[wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] ['mɑːdre][mə'riːnoʊz] [red] [kləʊk] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] ['braɪtli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
One day I saw Madre Moreno's red cloak showing out brightly from behind the
一 天 我 锯 母亲 莫雷诺的 红色的 披风 显示 出去 明亮地 从 在后面 这
[ræŋk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['naɪtʃeɪd] ,
rank growths of nightshade ,
秩 增长 的 茄科植物 ,

有一天，我看到莫雷诺夫人的红色斗篷从茂密的颠茄丛后闪闪发光。

[ðə; ði]['tendərə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] ['gæðərɪŋ] .
the tenderer leaves of which she seemed to be carefully gathering .
这 投标人 树叶 的 哪个 她 似乎 到 是 小心 采集 .

她似乎正在小心翼翼地采摘那些嫩叶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɜːdz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm]
She was muttering to herself words unintelligible to me , and did not seem
她 曾是 喃喃自语 到 她自己 字 无法理解 到 我 , 和 做过 不是 似乎
[tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] ,
to notice me ,
到 注意 我 ,

她自言自语地说着我听不懂的话，似乎没有注意到我。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['veri] [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .
although I stood for a long time very near where she was at work .
虽然 我 站立 为了 一个 长的 时间 非常 靠近 在哪里 她 曾是 在 工作 .

虽然我长时间站在她工作的地方附近。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːdre] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
" Good morning , Madre ; you are very busy to - day , " I said , after a while
" 好的 早晨 , 母亲 ; 你 是 非常 忙碌的 到 - 天 , " 我 说 , 后 一个 尽管
.
.
.

“早上好，母亲；您今天很忙啊,”过了一会儿，我说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['nɒdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] ,
She looked up , nodding in a friendly way , but not answering ,
她 看起来 向上 , 点头 在 一个 友好的 方式 , 但 不是 回答 ,

她抬起头，友好地点了点头，但没有回答。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒɑːgən][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [leɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt][ðə; ði]['əʊv(ə)l] -
while she continued her jargon as she carefully laid in the basket the oval -
尽管 她 持续 她 行话 作为 她 小心 铺设 在 这 篮子 这 椭圆形 -
[ʃeɪpt] , ['pɔɪntɪd] [liːvz] .
shaped , pointed leaves .
形状 , 尖 树叶 .

她一边小心翼翼地把椭圆形、尖尖的叶子放进篮子里，一边继续说着她的专业术语。

[æz; əz][ai] [druː] ['nɪərə(r)][ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
As I drew nearer I noticed for the first time that it was not the
作为 我 画 更近 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 它 曾是 不是 这
['kɒmən] ['naɪtʃeɪd] ,
common nightshade ,
常见的 茄科植物 ,

走近后我才第一次注意到，它不是常见的颠茄。

[wɪtʃ] [gruː] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði]['ætroʊpə] , [ə; eɪ][plɑːnt][nɒt]
which grew wild about the country , but was the atropa , a plant not
哪个 生长 荒野 关于 这 国家 , 但 曾是 这 阿特罗帕 , 一个 植物 不是
[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
indigenous to California .
土著 到 加利福尼亚州 .

这种植物在全国各地野生生长，但它是颠茄，一种并非加州本土植物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['flaʊə(r)] ; [ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['blɒsəmz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] , ['vaɪələt] - [braʊn]
It was in flower ; the bell - shaped blossoms , of a dead , violet - brown
它 曾是 在 花 ; 这 钟 - 形状 花朵 , 的 一个 死的 , 紫色 - 棕色的
['kʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

它正值花期；钟形的花朵，呈枯萎的紫褐色，

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['seldəm] [siːn] [ɪn]
with the green leaves about them , made a disagreeable combination seldom seen in
和 这 绿色的 树叶 关于 他们 , 制成 一个 令人不快的 组合 很少 已见 在
['eni] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['pɪktʃəz] .
any of nature's pictures .
任何 的 自然的 图片 .

周围环绕着绿叶，形成了一种在自然界画面中很少见到的不协调的组合。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spəʊk]
When she had completely filled her basket she turned to me and spoke
什么时候 她 有 完全地 已填 她 篮子 她 转向 到 我 和 辐
:
:
:

她把篮子装满后，转过身来对我说：

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðiː] , ['kɑːlɒs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi]
" I am glad to see thee , Carlos , for it has been long since we
" 我 是 高兴的 到 看 你 ，卡洛斯 ，为了 它 有 到过 长的 自从 我们
[hæv; həv] [met] ,
have met ,
有 遇见 ，

"很高兴见到你，卡洛斯，我们已经很久没见了。"

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [fə'gɒtn] [ðaɪ][əʊld] [frend] , [ɔː(r)] ,
and I began to think that thou hadst forgotten thy old friend , or ,
和 我 开始 到 思考 那 你 哈斯特 被遗忘的 你的 老的 朋友 ，或者 ，

我开始觉得你已经忘记了你的老朋友，或者，

[pə'hæps] , [hædst] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hɜːbs] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðiː]
perhaps , hadst learned all about flowers and herbs , so that she could teach thee
也许 ，哈斯特 学习 全部 关于 花朵 和 草药 ，所以 那 她 可以 教 你
[nəʊ][mɔː(r)] . "
no more . "
不 更多的 . "

或许，她已经学遍了花草树木，所以再也教不了你了。

" [nəʊ] , ['mɑːdre] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
" No , Madre ; I shall never know so much about them as you do .
" 不 ，母亲 ；我 将 绝不 知道 所以 很多 关于 他们 作为 你 做 .

"不，母亲；我永远不可能像您那样了解他们。"

[ai][kæn; kən] [lɜːn] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd]['væljuːz]['əʊnli] ,
I can learn their names and values only ,
我 能 学习 他们的 姓名 和 值 仅有的 ，

我只能记住他们的名字和价值观。

[waɪl] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][səʊ] ['meni] [gʊd] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
while you put them all to so many good uses , " I answered .
尽管 你 放 他们 全部 到 所以 许多 好的 用途 ，" 我 回答 .

"而你却把它们都用在了这么多有益的地方，"我回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['gæðəd] ?
" What do you do with the leaves you have just gathered ?
" 什么 做 你 做 和 这 树叶 你 有 只是 聚集 ?

你如何处理刚刚收集的树叶？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['veri] ['pɔɪzənəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [wel] ['ɑːftə(r)]
They are very poisonous , and you should wash your hands well after
他们 是 非常 有毒 ，和 你 应该 洗 你的 双手 出色地 后
['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
touching them ,
接触 他们 ，

它们剧毒，接触后一定要彻底洗手。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ! "
and especially after getting the juice on your fingers ! "
和 尤其 后 获得 这 汁 在 你的 手指 ！"

尤其是果汁沾到手指上之后！

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] ['pɔɪz(ə)n] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪð] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] [hæθ] [ə; eɪ]
" But thou knowest poison makes little difference with one like me , who hath a
" 但 你 最了解 毒 制作 小的 不同之处 和 一 喜欢 我 ，WHO 有 一个
[tʃɑːmd] [laɪf] ,
charmed life ,
迷住了 生活 ，

"但你知道，毒药对我这种生活幸运的人来说几乎没什么影响。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ] ,
" replied Madre Moreno ,
" 回复 母亲 莫雷诺 ,

莫雷诺夫人回答道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːskɪt][tuː; tə] ['kæri] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪmbli] [stept] [frɒm; frəm][stəʊn]
as she handed me the basket to carry while she nimbly stepped from stone
作为 她 递交 我 这 篮子 到 携带 尽管 她 敏捷地 步 从 石头
[tuː; tə][stəʊn][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,
to stone and climbed out of the hollow ,
到 石头 和 攀登 出去 的 这 空洞的 ,

她把篮子递给我让我提着，然后敏捷地从一块石头跳到另一块石头，爬出了山洞。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔː(r)] ['lɪzəd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
here and there startling a snake or lizard that lay in the sunshine .
这里 和 那里 令人震惊 一个 蛇 或者 蜥蜴 那 躺 在 这 阳光 .

不时惊扰到躺在阳光下的蛇或蜥蜴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [dʌn] !
" It is well done !
" 它 是 出色地 完毕 !

做得好！

" [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [sed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" she abruptly said , and looking at me ,
" 她 突然 说 , 和 寻找 在 我 ,

她突然说道，看着我，

[bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ðæt] [ai]
burst into a fit of laughter which was so spontaneous and hearty that I
爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 哪个 曾是 所以 自发的 和 爽朗 那 我
[dʒɔɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
joined with her ,
加入 和 她 ,

她突然爆发出一阵爽朗的笑声，那笑声如此自然而爽朗，我也跟着她一起笑了起来。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [nɒt][æt; ət] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .
though I knew not at what I was laughing .
尽管 我 知道 不是 在 什么 我 曾是 笑 .

虽然我当时并不知道自己在笑什么。

[maɪ] [əʊn] [lɑːf] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] , [haʊ'evə(r)] ,
My own laugh sounded strangely , however ,
我的 自己的 笑 听起来 奇怪的 , 然而 ,

然而，我的笑声听起来却很奇怪。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['ekəʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd]
and seemed to me to echo with another tone from the vine - covered
和 似乎 到 我 到 回声 和 其他 语气 从 这 藤 - 涵盖
[wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
walls as if some one were there ,
墙壁 作为 如果 一些 一 是 那里 ,

我觉得从爬满藤蔓的墙壁上传来另一种声音的回响，好像有人在那里一样。

[ænd; ənd] [laɪk]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and like Madre Moreno , were also laughing at me .
和 喜欢 母亲 莫雷诺 , 是 还 笑 在 我 .

和莫雷诺夫人一样，他们也在嘲笑我。

[ai] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ai] [felt] [maɪ] [feɪs] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,
I stopped suddenly , and I felt my face change colour ,
我 停止 突然 , 和 我 毛毡 我的 脸 改变 颜色 ,

我突然停了下来，感觉脸色都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɔː] [wɪtʃ] [ai][səʊ]['ɒf(ə)n] [felt] [wen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [keɪm] [ə'pɒn]
and the same awe which I so often felt when about the ruined house came upon
和 这 相同的 敬畏 哪个 我 所以 经常 毛毡 什么时候 关于 这 毁坏 房子 来了 之上
[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ;
me with a force I had never known before ;
我 和 一个 力量 我 有 绝不 已知 前 ;

我以前经常在废墟中感受到的那种敬畏之情，以一种我从未体验过的强烈方式再次袭来；

[ai] ['trembld] [æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [huː] [lɑːft] [laʊdə] [ænd; ənd]
I trembled as I stood there beside this strange woman , who laughed louder and
我 颤抖 作为 我 站立 那里 旁 这 奇怪的 女士 , WHO 笑了 更大声 和
[laʊdə] ,
louder ,
更大声 ,

我站在这个陌生女人旁边，浑身颤抖，她笑声越来越大。

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['ekstəsi] ,
striking her little hands together in seeming ecstacy ,
引人注目 她 小的 双手 一起 在 似乎 狂喜 ,

她双手合十，似乎欣喜若狂。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊndz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɪg] [triːz] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]
while the sounds echoed and re - echoed among the fig trees and heaps of
尽管 这 声音 回声 和 关于 - 回声 之中 这 如图 树木 和 堆积如山 的
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,

声音在无花果树和石堆间回荡，一遍又一遍。

[jet] ['siːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [les] [laɪk] ['ekəʊz] [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,
yet seeming all the time less like echoes than like the voices of innumerable ,
然而 似乎 全部 这 时间 较少的 喜欢 回声 比 喜欢 这 声音 的 无数 ,

然而，这些声音与其说是回声，不如说是无数人的声音，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [dɑːtɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grəʊv] .
invisible creatures darting everywhere about the grove .
无形的 生物 飞镖 到处 关于 这 树林 .

树林里到处都是看不见的生物。

[ðə; ði] [pleɪs] [gruː] [dɑːkə] , [fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [dʒʌst] [ðen] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['kʌvəd]
The place grew darker , for clouds just then obscured the sun and covered
这 地方 生长 较暗 , 为了 云 只是 然后 模糊不清 这 太阳 和 涵盖
[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ˌtælmə'paɪɪs] .
the hills beyond Tamalpais .
这 丘陵 超过 塔玛佩斯 .

周围环境变得越来越暗，因为此时乌云遮蔽了太阳，笼罩了塔玛佩斯山以外的群山。

['mɑːdre][mə'riːnoʊ] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] . . . .
Madre Moreno came nearer to me and touched my forehead . . . .
母亲 莫雷诺 来了 更近 到 我 和 感动 我的 前额 . . . .

莫雷诺修女走近我，抚摸着我的额头……

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃəʊn] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][fɪg][ænd; ənd] ['ɒlɪv] [triːz] [ænd; ənd]
Suddenly the sun shown bright as ever upon the fig and olive trees and
突然 这 太阳 所示 明亮的 作为 曾经 之上 这 如图 和 橄榄 树木 和
[gliːm] [frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][drɒps] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [liːf] ;
gleamed from thousands of silver drops hanging from every leaf ;
闪闪发光 从 数千 的 银 滴 绞刑 从 每一个 叶子 ;

突然间，阳光灿烂地照耀着无花果树和橄榄树，阳光透过每片叶子上垂下的数千颗银色水珠闪闪发光；

[ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzədz] [leɪ] ['kwaɪətli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [hɑːf] [bɜːnt] [biːmz] ,
the snakes and lizards lay quietly upon the steaming rocks and half burnt beams ,
这 蛇 和 蜥蜴 躺 悄悄 之上 这 蒸煮 岩石 和 一半 烧焦的 光束 ,

蛇和蜥蜴静静地躺在冒着热气的岩石和半烧焦的木梁上。

[waɪl] [ðə; ði] [ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [swiːt] [sent] [ɒv; əv] [griːn] [laɪf] .
while the rank vegetation sent forth a sweet scent of green life .
尽管 这 秩 植被 发送 前进 一个 甜的 香味 的 绿色的 生活 .

茂盛的植被散发出清新的绿色生机。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['mɑːdre] ?
" Why do you laugh at me , Madre ?
" 为什么 做 你 笑 在 我 , 母亲 ?

“母亲，你为什么嘲笑我？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['əʊnli] , ['kɑːlɒs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Only , Carlos , " she answered ,
" 仅有的 , 卡洛斯 , " 她 回答 ,

“只有卡洛斯，”她回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ɒd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪtʃɪz] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ðaʊ] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;
" because it is so odd to see thee carrying the old witch's basket with all the charms and thou knowing nothing about it all ;
" 因为 它 是 所以 奇怪的 到 看 你 携带 这 老的 女巫的 篮子 和 全部 这 魅力 和 你 会心 没有什么 关于 它 全部 ;

“因为看到你提着老巫婆的篮子，里面装满了各种护身符，而你却对此一无所知，这真是太奇怪了；

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɒd] !
oh it is very odd !
哦 它 是 非常 奇怪的 !

哦，这真是太奇怪了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdre] [lɑːft] [ə'gen] .
" and the Madre laughed again .
" 和 这 母亲 笑了 再次 .

母亲又笑了。

" [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [lɒŋ] ,
" The storm has gone over , " she continued , " I feared it would last long ,
" 这 风暴 有 已消失 超过 , " 她 持续 , " 我 害怕 它 会 最后的 长的 ,

“暴风雨已经过去了，”她继续说道，“我原以为它会持续很久。”

[bʌt; bət] ['wɪntə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [hɪə(r)] . "
but winter is almost gone , and it passed without much rain falling here . "
但 冬天 是 几乎 已消失 , 和 它 通过了 没有 很多 雨 坠落 这里 . "

但冬天几乎已经过去了，而且这里降雨量并不多。

" [wɒt] [stɔːm] ?
" What storm ?
" 什么 风暴 ?

什么风暴？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [stɔ:m] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑ:st] , [hæst] [ðaʊ] [nɒt]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] ? "
" The storm which has just passed , hast thou not noted it ? "
" 这 风暴 哪个 有 只是 通过了 , 哈斯特 你 不是 著名的 它 ? "

"刚才那场暴风雨过去了，你难道没有注意到吗？"

" [ai] [sɔ:] [nəʊ] [stɔ:m] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] ['mɑ:dre] , [ɔ:(r)] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]
" I saw no storm , you must be dreaming Madre , or trying some of
" 我 锯 不 风暴 , 你 必须 是 做梦 母亲 , 或者 尝试 一些 的
[jɔ:(r); jə(r)] [spelz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
your spells upon me .
你的 咒语 之上 我 .

"我没看到风暴，你一定是在做梦，母亲，或者你在对我施咒。"

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] [stɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bi:n] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
There has been no storm for the sun has been shining brightly ,
那里 有 到过 不 风暴 为了 这 太阳 有 到过 灼灼 明亮地 ,

没有暴风雨，阳光灿烂。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [klaʊd] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz][ai]['hændɪd]
except when that cloud passed for a moment , " I answered as I handed
除了 什么时候 那 云 通过了 为了 一个 片刻 , " 我 回答 作为 我 递交
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['bɑ:skɪt] .
her the basket .
她 这 篮子 .

"只是那片乌云暂时散去的时候,"我一边把篮子递给她一边回答道。

" [wens] [keɪm] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [li:vz] , [seɪ'njɔ:r] ['kɑ:lɒs] ,
" Whence came the drops of water which lie upon the leaves , Señor Carlos ,
" 何处 来了 这 滴 的 水 哪个 说谎 之上 这 树叶 , 先生 卡洛斯 ,

"卡洛斯先生，树叶上的水滴是从哪里来的呢？"

[ɪf] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [stɪl] [si:] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔ:d]
if not from the clouds which thou canst still see passing over the hills toward
如果 不是 从 这 云 哪个 你 罐 仍然 看 通过 超过 这 丘陵 朝向
[sæn; sɑ:n][æn'sɛlmoʊ] ?
San Anselmo ?
圣 安塞尔莫 ?

如果不是从你仍然可以看到的越过山丘向圣安塞尔莫方向飘来的云层中看到的呢？

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði]['paʊə(r)][æm'brəʊziə][mə'ri:noʊ] , [ðaɪ] ['lɪt(ə)l]['mɑ:dre] , [hæθ] .
Thou knowest not all the power Ambrosia Moreno , thy little madre , hath .
你 最了解 不是 全部 这 力量 安布罗西亚 莫雷诺 , 你的 小的 母亲 , 有 .

你根本不知道你的小母亲安布罗西亚·莫雷诺拥有多么强大的力量。

[səʊ] [ðaʊ] [hæst] [held] [ðə; ði]['bɑ:skɪt] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [gri:n] [li:vz] . "
So thou hast held the basket with the flat green leaves . "
所以 你 哈斯特 握住 这 篮子 和 这 平坦的 绿色的 树叶 . "

所以你拿着那篮扁平的绿叶。

" [əʊ] ! ['mɑ:dre][mə'ri:noʊ] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ,
" Oh ! Madre Moreno , I can never understand you ,
" 哦 ! 母亲 莫雷诺 , 我 能 绝不 理解 你 ,

"哦！莫雷诺夫人，我永远也无法理解您。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['gæðəd] ,
but you must be careful of the leaves you have just gathered ,
但 你 必须 是 小心 的 这 树叶 你 有 只是 聚集 ,

但是你必须小心对待你刚刚采摘的树叶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] .
for they contain a most powerful poison .
为了 他们 包含 一个 最多 强大的 毒 .

因为它们含有剧毒物质。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ə'freɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪz] [reə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ,
I am more afraid , since the plant is rare or even unknown in the Californias ,
我 是 更多的 害怕的 , 自从 这 植物 是 稀有的 或者 甚至 未知 在 这 加利福尼亚州 ,

我更害怕，因为这种植物在加利福尼亚州很罕见，甚至可能从未被发现过。

[ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] ['paʊə(r)] ; [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kæn; kən] ['nevə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,
that you do not know its power ; you surely can never have found it before ,
那 你 做 不是 知道 它是 力量 ; 你 一定 能 绝不 有 成立 它 前 ,

你并不了解它的力量；你以前肯定从未发现过它。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] [ɪz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and how it came to be growing here is incomprehensible to me .
和 如何 它 来了 到 是 生长 这里 是 难以理解 到 我 .

它怎么会在这里生长出来，我百思不得其解。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɪ'bəʊsəʊ] ,
" The witch bent her head and looking into my face from under her overhanging reboso ,
" 这 巫婆 弯曲 她 头 和 寻找 进入 我的 脸 从 在下面 她 悬垂 雷博索 ,

“女巫低下头，从垂下来的披肩下看着我的脸，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,
raised her finger and shook it before me saying as she did so ,
提高 她 手指 和 摇晃 它 前 我 说 作为 她 做过 所以 ,

她抬起手指，在我面前摇了摇，一边摇一边说：

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] - , ['kɑːlɒs] ['səʊtəʊs] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [æm'brəʊziə] [mə'riːnəʊ] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
" Thou art a learned señorito , Carlos Sotos , but although Ambrosia Moreno hath never been in the college ,
" 你 艺术 一个 学习 - , 卡洛斯 索托斯 , 但 虽然 安布罗西亚 莫雷诺 有 绝不 到过 在 这 大学 ,

“你是一位博学的先生，卡洛斯·索托斯，但是尽管安布罗西亚·莫雷诺从未上过大学，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [braɪt] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [plɑːnt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [lɜːn] .
she knows more of the little flowers and bright leaves of this plant thou speakest of than all the Jesuits or thy people shall ever learn .
她 知道 更多的 的 这 小的 花朵 和 明亮的 树叶 的 这 植物 你 演讲者 的 比 全部 这 耶稣会士 或者 你的 人们 将 曾经 学习 .

她对你所说的这种植物的小花和鲜亮的叶子的了解，比所有耶稣会士或你的人民加起来还要多。

[ðə; ði] ['veri] [plɑːnt] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fɔːlən] [stəʊnz] [ɪz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
The very plant growing here among these fallen stones is as old as thou art ,
这 非常 植物 生长 这里 之中 这些 倒下 石头 是 作为 老的 作为 你 艺术 ,

这株生长在乱石间的植物，和你一样古老。

['kɑːlɒs] ['səʊtəʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Carlos Sotos , and that almost to a year .
卡洛斯 索托斯 , 和 那 几乎 到 一个 年 .

卡洛斯·索托斯，差不多一年了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [grəʊn] [ɒn] , ['siːz(ə)n]['ɑːftə(r)]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ɪts]['djuːti][ɪz]
It has ever grown on , season after season , and shall live until its duty is
它 有 曾经 生长 在 , 季节 后 季节 , 和 将 居住 直到 它是 责任 是

[pə'fɔːmd] ,
performed ,
执行 ,

它年复一年地生长，并将一直存活到完成它的使命为止。

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː]['wɪðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['niːdɪd] [hɪə(r)] .
then let it wither when it shall no longer be needed here .
然后 让 它 枯萎 什么时候 它 将 不 更长 是 需要 这里 .

当这里不再需要它的时候，就让它枯萎吧。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ['kɑːlɒs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd]
Thou must come down and see me , Carlos , " she continued in an altered
你 必须 来 向下 和 看 我 , 卡洛斯 , " 她 持续 在 一个 已修改

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“卡洛斯，你必须下来见我，”她变了声音继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [njuː] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ;
" for I have some new flowers which thou shalt have ;
" 为了 我 有 一些 新的 花朵 哪个 你 应 有 ;

因为我有一些新花，你将得到它们；

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [laɪk] [jʌŋ] ['kʌmpəni] , [ðəʊ] [ai][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ]
come for I am lonely and like young company , though I be a witch
来 为了 我 是 孤独 和 喜欢 年轻的 公司 , 尽管 我 是 一个 巫婆

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
as they say .
作为 他们 说 .

来吧，我很孤独，喜欢年轻的陪伴，虽然他们说我是个女巫。

[weə(r)] ['gəʊɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Where goest thou to - day ? "
在哪里 去 你 到 - 天 ? "

你今天要去哪里?

" [ə'bʌv] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪd] [weə(r)] [ai] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [pɪŋks] [fɔː(r); fə(r)]
" Above on the divide where I hope to find some of the Indian pinks for
" 多于 在 这 划分 在哪里 我 希望 到 寻找 一些 的 这 印度 粉色 为了

[maɪ] [njuː] [kə'lekʃ(ə)n] . "
my new collection . "
我的 新的 收藏 . "

“我希望能在分水岭上方找到一些印度粉红宝石，用于我的新系列。”

" [wen] ['duːɪst] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] ? " [ɑːskt] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd]
" When doest thou return , before sundown ? " asked Madre Moreno as she prepared
" 什么时候 不会 你 返回 , 前 日落 ? " 问 母亲 莫雷诺 作为 她 准备

[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

“你什么时候回来？日落之前吗？”莫雷诺夫人一边准备离开一边问道。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][baɪ]
" Before that , surely , " I answered , " I shall be back here at the ruin by
" 前 那 , 一定 , " 我 回答 , " 我 将 是 后退 这里 在 这 废墟 经过

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
four o'clock ,
四 点钟 ,

“在那之前，”我回答说，“我肯定会在四点钟之前回到这片废墟。”

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [nuːn] ;
though I had no idea that the time had gone so fast , it is almost noon ;
尽管 我 有 不 主意 那 这 时间 有 已消失 所以 快速地 , 它 是 几乎 中午 ;

虽然我丝毫没有意识到时间过得这么快，现在都快中午了；

[ai][mʌst; məst] ['hʌri] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌkætə'liːnə] ['veri] [hɒt] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ['sʌpə(r)] .
I must hurry or I shall have Catalina very hot waiting with a cold supper .
我 必须 匆忙 或者 我 将 有 卡塔利娜 非常 热的 等待 和 一个 寒冷的 晚餐 .

我必须抓紧时间，否则卡特琳娜就要吃上冷饭，而她却要等到天亮了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ['mɑːdre] ,
By the way Madre ,
经过 这 方式 母亲 ,

对了，母亲，

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [best] [rɪ'spekts] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'wɪtʃ] ['eni]
she sent her best respects to you and hopes that you will not bewitch any
她 发送 她 最好的 尊重 到 你 和 希望 那 你 将要 不是 蛊惑 任何
[mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pəʊltri] ,
more of her poultry ,
更多的 的 她 家禽 ,

她向你致以最诚挚的问候，并希望你不要再对她的家禽施咒了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hedləs] [lɒt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
for if you do , they will be a headless lot in a short time .
为了 如果 你 做 , 他们 将要 是 一个 无头 很多 在 一个 短的 时间 .

如果你那样做，他们很快就会群龙无首。

" ['mɑːdre][mə'riːnoʊ] [n'ɒdɪd] ['nəʊɪŋli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] ['slaɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Madre Moreno nodded knowingly , and closed one eye slyly as she answered ,
" 母亲 莫雷诺 点头 明知 , 和 关闭 一 眼睛 狡猾地 作为 她 回答 ,

莫雷诺夫人心领神会地点了点头，回答时狡黠地闭上了一只眼睛。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['klevərɪst] - [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
" Thou art the cleverest señorito in these parts ,
" 你 艺术 这 最聪明的 - 在 这些 部分 ,

“你是这片地区最聪明的先生，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [el][bj'uːənˌəʊ][di'ɑːbloʊ] ,
but little as thou believest in my influence with el bueno Diablo ,
但 小的 作为 你 相信 在 我的 影响 和 el 布埃诺 暗黑破坏神 ,

但你对我与“好魔鬼”的关系却深信不疑。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [kɔːl] [hɪm] ,
as the old women call him ,
作为 这 老的 女性 称呼 他 ,

老妇人们都这样称呼他。

[ai][kʊd; kəd][dɪs'kləʊz][tuː; tə] [ðiː] ['meni] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,
I could disclose to thee many strange events which shall come after this day ,
我 可以 透露 到 你 许多 奇怪的 活动 哪个 将 来 后 这 天 ,

我可以向你透露从今天起将会发生的许多奇异事件，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [deɪt] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] .
and from this meeting thou shall date thy future .
和 从 这 会议 你 将 日期 你的 未来 .

而你的未来将从这次会面中确定。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][sʌn] , [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,
" She started but turned and said , " My son , I have learned to love thee ,
" 她 开始 但 转向 和 说 , " 我的 儿子 , 我 有 学习 到 爱 你 ,

她吓了一跳，但转过身来说：“我的儿子，我已经学会了爱你，

[jet] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dju:ti] [bɪ'jɒnd] [lʌv] ;
yet I have a duty beyond love ;
然而 我 有 一个 责任 超过 爱 ;

然而，我肩负着超越爱的责任；

[seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['tri:tɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['blesɪd; blest] . "
say that thou believest that my sainted father was unjustly treated , and thy life shall be blessed . "
说 那 你 相信 那 我的 圣徒 父亲 曾是 不公正的 治疗 , 和 你的 生活 将 是 蒙福 . "

如果你承认你相信我圣洁的父亲受到了不公正的对待，你的生命将会得到祝福。

" [ai] ['kænɒt] , ['mɑ:dre][mə'ri:noʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [kɔ:t] ,
" I cannot , Madre Moreno , I am sorry for the sad result of the case at court ,
" 我 不能 , 母亲 莫雷诺 , 我 是 对不起 为了 这 伤心 结果 的 这 案件 在 法庭 ,

“莫雷诺夫人，我不能，我对法庭上案件的悲惨结果感到遗憾。”

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒʌstɪs] .
but as you know , it was only justice .
但 作为 你 知道 , 它 曾是 仅有的 正义 .

但正如你所知，这只是正义的伸张。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [hɑ:f]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" She said no more , but with a laugh , half broken by a sigh ,
" 她 说 不 更多的 , 但 和 一个 笑 , 一半 破碎的 经过 一个 叹 ,

她没再说什么，只是笑了笑，笑声中夹杂着一声叹息。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [wɔ:kt] ['brɪskli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
the little woman walked briskly under the olives and down over the brow of the hill .
这 小的 女士 步行 轻快地 在下面 这 橄榄 和 向下 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 .

小妇人轻快地走过橄榄树下，沿着山坡向下走去。

[ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wet] , [ðə; ði] [greɪt] [l'ɔ:ɹəlz] [baɪ][ðə; ði] [pɑ:θ] [ʃəʊn] [æz; əz] [ɪf] ['vɑ:rnɪʃt] ,
The grass and trees were all wet , the great laurels by the path shown as if varnished ,
这 草 和 树木 是 全部 湿的 , 这 伟大的 月桂树 经过 这 小路 所示 作为 如果 涂漆 ,

草木皆湿，小路旁高大的月桂树仿佛涂了一层清漆。

[ðə; ði][hju:dʒ] [li:vz] [i:tʃ] [held][ə; eɪ]['dʒu:əl][ɒn][ɪts][tɪp] ;
the huge madroño leaves each held a jewel on its tip ;
这 巨大的 马德罗尼奥 树叶 每个 握住 一个 宝石 在 它是 提示 ;

巨大的马德罗尼奥树叶，每一片叶子的尖端都镶嵌着一颗宝石；

[ɔ:l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
all evidences of a heavy rain were about me ,
全部 证据 的 一个 重的 雨 是 关于 我 ,

我周围到处都是暴雨的痕迹。

[jet] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:lɪŋ] .
yet I had not been aware of it falling .
然而 我 有 不是 到过 意识到的 的 它 坠落 .

但我却没有意识到它已经坠落。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['redwʊd] ['fɒrɪst] ,
In a short time I was deep in the redwood forest ,
在 一个 短的 时间 我 曾是 深的 在 这 红杉 森林 ,

很快我就置身于红杉林深处。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [gɒd] .
away from the world in companionship with God .
离开 从 这 世界 在 友谊 和 上帝 .

远离尘世，与神同在。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ;
It was nearly five o'clock when I approached the ruin on my return ;
它 曾是 几乎 五 点钟 什么时候 我 接近 这 废墟 在 我的 返回 ;

我返回时，接近废墟时已近五点钟；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
the sun was now low enough to throw long shadows over the place ,
这 太阳 曾是 现在 低的 足够的 到 扔 长的 阴影 超过 这 地方 ,

太阳已经西斜，在地面上投下了长长的影子。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
and made an effect of gloom which formed a good setting for the wall ,
和 制成 一个 影响 的 愁云 哪个 形成 一个 好的 环境 为了 这 墙 ,

营造出一种阴郁的效果，与墙壁形成了很好的背景。

[wɪð] [ɪts] [griːn] ['dreɪpəri] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [flʌd] [ɒv; əv]
with its green drapery standing out shining and warm in a glorious flood of
和 它是 绿色的 布料 常设 出去 灼灼 和 温暖的 在 一个 辉煌 洪水 的
['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] .
golden sunshine .
金的 阳光 .

在灿烂的金色阳光下，它那翠绿的帷幔格外醒目，闪闪发光，温暖宜人。

[æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
As I sat down to enjoy the picture ,
作为 我 卫星 向下 到 享受 这 图片 ,

当我坐下来欣赏照片时，

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [klʌmps] [ɒv; əv] ['naɪtʃeɪd] ,
I became aware of some one walking behind the great clumps of nightshade ,
我 成为 意识到的 的 一些 一 步行 在后面 这 伟大的 团块 的 茄科植物 ,

我注意到有人在大丛颠茄后面走动，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ætroʊpə] [weə(r)] ['mɑːdre]
and presently a young woman stepped from behind the atropa where Madre
和 目前 一个 年轻的 女士 步 从 在后面 这 阿特罗帕 在哪里 母亲
[mə'riːnoʊ][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [biːn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [liːvz] ,
Moreno had that morning been picking the poisonous leaves ,
莫雷诺 有 那 早晨 到过 挑选 这 有毒 树叶 ,

这时，一个年轻女子从紫荆树后走了出来，那天早上莫雷诺夫人就是在那里采摘有毒的叶子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ,
and walked across the hollow ,
和 步行 穿过 这 空洞的 ,

然后穿过洼地，

['stepɪŋ] ['greɪsfəli] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [spɒt] [weə(r)]
stepping gracefully from stone to stone till she came to the bright spot where
步进 优雅地 从 石头 到 石头 直到 她 来了 到 这 明亮的 点 在哪里
[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
the sun was shining ,
这 太阳 曾是 灼灼 ,

她优雅地从一块石头走到另一块石头，直到来到阳光照射的明亮地方。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
and seating herself at the foot of the wall , opened a book and began
和 座位 她自己 在 这 脚 的 这 墙 , 打开 一个 书 和 开始
[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .
to read aloud .
到 读 大声 .

她坐在墙脚下，打开一本书，开始朗读。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'hɑːnst] , [ænd; ənd] [ai]
Beautiful as the scene had been before , it was now enhanced , and I
美丽的 作为 这 场景 有 到过 前 , 它 曾是 现在 增强型 , 和 我
[dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ,
did not stir ,
做过 不是 搅拌 ,

景色原本就很美，现在更美了，我一动不动。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒn] .
lest I should dispel the lovely vision .
免得 我 应该 打消 这 迷人的 想象 .

免得我打破了这美好的憧憬。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
For fully half an hour I must have remained there before she became
为了 完全 一半 一个 小时 我 必须 有 剩余 那里 前 她 成为
[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] ;
aware of my presence ;
意识到的 的 我的 在场 ;

我足足在那里待了半个小时，她才注意到我的存在；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ['kwɪkli]
when she saw me , she started a little , but regaining her composure quickly
什么时候 她 锯 我 , 她 开始 一个 小的 , 但 恢复 她 镇定 迅速地
,
,
,

她看到我时，微微一惊，但很快就恢复了镇定。

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .
closed her book , and rose to leave the place .
关闭 她 书 , 和 玫瑰 到 离开 这 地方 .

她合上书，起身离开了。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] ;
In crossing the hollow she stumbled and fell , uttering a sharp cry of pain ;
在 过境 这 空洞的 她 踉跄 和 跌倒 , 发出声音 一个 锋利的 哭 的 疼痛 ;

穿过洼地时，她绊了一下，摔倒在地，发出了一声痛苦的尖叫；

[ai] [ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
I ran immediately to her assistance .
我 跑 立即地 到 她 协助 .

我立即跑过去帮助她。

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːl] , [ai] [helpt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['kærid] ,

Supporting the fainting girl , I helped , or rather carried ,

支持 这 昏厥 女孩 , 我 帮助 , 或者 相当 携带 ,

我扶着晕倒的女孩，或者更确切地说，是抱着她。

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .

her to the bank where I had been sitting .

她 到 这 银行 在哪里 我 有 到过 坐着 .

她走到我刚才坐着的那家银行。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] ,

By the time I reached the place , she had recovered consciousness ,

经过 这 时间 我 达到 这 地方 , 她 有 恢复 意识 ,

等我赶到时，她已经恢复了意识。

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [spreɪnd] [baɪ]

and in answer to my inquiry said that her ankle had been sprained by

和 在 回答 到 我的 询问 说 那 她 踝 有 到过 扭伤 经过

[ðə; ði][fɔːl] ,

the fall ,

这 落下 ,

当我询问时，她说她的脚踝是摔倒扭伤的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] .

and that the pain was severe .

和 那 这 疼痛 曾是 严重 .

而且疼痛非常剧烈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

As she spoke the tears came to her eyes ,

作为 她 辐 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 ,

说话间，她的眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

and she gave a cry when she tried to rise .

和 她 给予 一个 哭 什么时候 她 尝试 到 上升 .

她试图起身时发出了一声尖叫。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪə(r)] ?

" Do you live near here ?

" 做 你 居住 靠近 这里 ?

你住在这附近吗?

" [ai] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

" I asked , for she was a stranger to me ,

" 我 问 , 为了 她 曾是 一个 陌生人 到 我 ,

我问她，因为她对我来说是个陌生人。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

though I knew all the people for many miles around .

尽管 我 知道 全部 这 人们 为了 许多 英里 大约 .

虽然方圆几里内的人我都认识。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] , ['ʌndə(r)]['juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

" I should not call it far , under usual circumstances , " she answered ,

" 我 应该 不是 称呼 它 远的 , 在下面 通常 情况 , " 她 回答 ,

“在通常情况下，我不应该称之为遥远，”她回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

" but now it is a long way .

" 但 现在 它 是 一个 长的 方式 .

但现在还有很长的路要走。

[ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] , [æm'brəʊziə][mə'riːnoʊ] .
I live with my aunt , Ambrosia Moreno .
我 居住 和 我的 阿姨 , 安布罗西亚 莫雷诺 .

我和姑姑安布罗西亚·莫雷诺住在一起。

[əʊ] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)][get][ðeə(r)] . "
Oh , I can never get there . "
哦 , 我 能 绝不 得到 那里 . "

哦，我永远也到不了那里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [beɪð] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][hɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [puːl] ,
" You must bathe the ankle here ; there is a pool ,
" 你 必须 洗澡 这 踝 这里 ; 那里 是 一个 水池 ,

"你必须在这里清洗脚踝；这里有个水池，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] , " [ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the rock beside it makes a good seat , " and gently lifting her ,
和 这 岩石 旁 它 制作 一个 好的 座位 , " 和 轻轻地 举重 她 ,

旁边的石头正好可以当个座位，"然后轻轻地把她扶起来。

[ai] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [ræn][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
I placed her beside the stream , which ran clear and cold from under
我 放置 她 旁 这 溪流 , 哪个 跑 清除 和 寒冷的 从 在下面
[ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] .
the broad leaves .
这 广阔 树叶 .

我把她放在溪边，溪水从宽大的树叶下流出来，清澈冰凉。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔːls] ['mɒdəsti] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ai][daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Without any show of false modesty , she did as I directed , and having
没有 任何 展示 的 错误的 谦逊 , 她 做过 作为 我 指导 , 和 拥有
['sætʃəreɪtɪd][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
saturated my handkerchief ,
饱和 我的 手帕 ,

她毫不掩饰自己的羞涩，照我说的做了，把我的手帕浸透了。

[ai] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spreɪn] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ɒv; əv] [wʊl] [ə'raʊnd]
I bound it about the sprain , and wrapping her long cloak of wool around
我 边界 它 关于 这 扭伤 , 和 包装 她 长的 披风 的 羊毛 大约
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我把它包扎在扭伤处，然后用她长长的羊毛斗篷裹住她。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
put her shoe and stocking in my pocket , and then lifting her to
放 她 鞋 和 袜 在 我的 口袋 , 和 然后 举重 她 到
[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
my shoulder ,
我的 肩膀 ,

我把她的鞋袜放进口袋，然后把她抱到肩膀上。

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['mɑːdre][mə'riːnoʊz] ['kɒtɪdʒ] .
started down the road to Madre Moreno's cottage .
开始 向下 这 路 到 母亲 莫雷诺的 小屋 .

沿着路往莫雷诺夫人的小屋走去。

[ɪn] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fɪgə(r)] , ['delɪkətli] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ;

In appearance , the young woman was of small figure , delicately formed and graceful ;

在 外貌 ， 这 年轻的 女士 曾是 的 小的 数字 ， 轻柔地 形成 和 优美 ；

从外表上看，这位年轻女子身材娇小，体态纤细，举止优雅；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] ['faɪnli] [mɑːkt] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [ʃeɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ;

her face full of life , with finely marked eyebrows of the same brown shade as her hair ;

她 脸 满的 的 生活 ， 和 精细地 标记 眉毛 的 这 相同的 棕色的 阴影 作为 她 头发 ；

她面容神采奕奕，眉毛精致，与头发的颜色一样是棕色；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] — [ə; eɪ] [reə(r)] ['kʌlə(r)] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] — [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] .

her eyes were blue — a rare colour among us Californians — unusually full and brilliant , and to - day suffused with tears .

她 眼睛 是 蓝色的 — 一个 稀有的 颜色 之中 我们 加州人 — 异常地 满的 和 杰出的 ， 和 到 - 天 弥漫 和 眼泪 .

她的眼睛是蓝色的——在我们加州人中是一种罕见的颜色——异常明亮动人，今天却充满了泪水。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [lɑːdʒ] , ['sʌmtaɪmz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] ,

I noticed that the pupils were remarkably large , sometimes covering the greater part ,

我 注意到 那 这 学生 是 非常 大的 ， 有时 覆盖 这 更大的 部分 ，

我注意到他们的瞳孔异常大，有时甚至几乎遮住了整个瞳孔。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪs] .

if not all , of the iris .

如果 不是 全部 ， 的 这 鸢尾花 .

如果不是全部，那就是虹膜。

[smɔːl] [ænd; ənd] [lait] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rest] ['ɒf(ə)n] ,

Small and light as she was , I had to rest often ,

小的 和 光 作为 她 曾是 ， 我 有 到 休息 经常 ，

她虽然个头小、体重轻，但我还是得经常休息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] .

for the distance was nearly a mile , and the surface of the road was much broken .

为了 这 距离 曾是 几乎 一个 英里 ， 和 这 表面 的 这 路 曾是 很多 破碎的 .

因为这段路程将近一英里，而且路面破损严重。

[wen] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɑːdre] [mə'riːnoʊz] [ai] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

When reaching the top of the last rise of the road before arriving at Madre Moreno's I rested for the last time .

什么时候 到达 这 顶部 的 这 最后的 上升 的 这 路 前 抵达 在 母亲 莫雷诺的 我 休息 为了 这 最后的 时间 .

在到达马德雷莫雷诺的最后一个上坡顶时，我最后一次休息了一会儿。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,

" I am very sorry that this accident has occurred ,

" 我 是 非常 对不起 那 这 事故 有 发生 ，

“我对发生这起事故深感遗憾。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndnəs][juː; jʊ][hæv; həv]
and I can never thank you sufficiently for the kindness you have
和 我 能 绝不 感谢 你 足够 为了 这 仁慈 你 有
[ʃəʊn] [ˌem 'iː] ;
shown me ;
所示 我 ;

我永远无法充分表达我对您的感激之情；

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [həʊm] ,
had you not come to the ruin I could never have reached home ,
有 你 不是 来 到 这 废墟 我 可以 绝不 有 达到 家 ,

如果你没有来到废墟，我永远也回不了家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and the thought of spending a night there makes me shudder even now ,
和 这 想法 的 开支 一个 夜晚 那里 制作 我 不寒而栗 甚至 现在 ,

即使现在，想到要在那里过夜，我仍然会不寒而栗。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .
" she said as she sat by the roadside .
" 她 说 作为 她 卫星 经过 这 路边 .

她坐在路边说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
" I am sorry that we have to delay so long on the way ,
" 我 是 对不起 那 我们 有 到 延迟 所以 长的 在 这 方式 ,

很抱歉我们不得不耽搁这么久，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['wʌrid] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
for your aunt will be much worried , " I replied .
为了 你的 阿姨 将要 是 很多 担心 , " 我 回复 .

"因为你姑姑会非常担心的,"我回答道。

" [ɑːnt] [æm'brəʊziə] [ɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd]
" Aunt Ambrosia ought surely to make some use of her power and
" 阿姨 安布罗西亚 应该 一定 到 制作 一些 使用 的 她 力量 和
[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [həʊm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːmstɪk] [stiːd] ,
come out and carry me home on her broomstick steed ,
来 出去 和 携带 我 家 在 她 扫帚 骏马 ,

"安布罗西亚姑妈肯定应该动用她的魔力，骑着她的扫帚把我带回家。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she answered , looking up at me with a smile .
" 她 回答 , 寻找 向上 在 我 和 一个 微笑 .

她抬头看着我，笑着回答道。

" [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" I was much surprised to see you at the ruins this afternoon ,
" 我 曾是 很多 惊讶 到 看 你 在 这 废墟 这 下午 ,

"今天下午在遗址见到你，我非常惊讶。"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and indeed almost thought that you were some spirit of the place ,
和 的确 几乎 想法 那 你 是 一些 精神 的 这 地方 ,

我甚至几乎以为你是这个地方的某种精灵。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət]['mɑːdre][mə'riːnoʊ][ðeə(r)] ,
for I have never seen any woman but Madre Moreno there ,
为了 我 有 绝不 已见 任何 女士 但 母亲 莫雷诺 那里 ,

因为除了莫雷诺夫人，我从未在那里见过其他女人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzədz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] ,

as they are so afraid of the snakes and lizards which abound ,

作为 他们 是 所以 害怕的 的 这 蛇 和 蜥蜴 哪个 盛产 ,

因为他们非常害怕这里随处可见的蛇和蜥蜴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fekt]

and they also say that there is a curse upon the spot which is liable to affect

和 他们 还 说 那 那里 是 一个 诅咒 之上 这 点 哪个 是 容易 到 影响

['eni][wʌn] [huː] [meɪ] [stɒp][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

any one who may stop there long enough .

任何 一 WHO 可能 停止 那里 长的 足够的 .

他们还说，这个地方有种诅咒，任何在那里停留足够长时间的人都可能受到影响。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['ruːɪn] ?

How did you find the ruin ?

如何 做过 你 寻找 这 废墟 ?

你是如何找到这处遗址的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli]

It is so hidden from view by the trees that a stranger could scarcely

它 是 所以 隐 从 看法 经过 这 树木 那 一个 陌生人 可以 几乎

[hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] . "

have found it except by the merest chance . "

有 成立 它 除了 经过 这 最 机会 . "

它被树木遮蔽得严严实实，陌生人若非偶然，几乎不可能找到它。

" [ɑːnt] [æm'brəʊziə][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

" Aunt Ambrosia told me of it ,

" 阿姨 安布罗西亚 讲述 我 的 它 ,

“安布罗西亚阿姨跟我说过这件事，”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and said that the sun effects were beautiful there in the afternoon ,

和 说 那 这 太阳 效果 是 美丽的 那里 在 这 下午 ,

他说，那里下午的阳光非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] ,

and that I had better go to - day between four and five ,

和 那 我 有 更好的 去 到 - 天 之间 四 和 五 ,

我最好今天四点到五点之间去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ðen] ,

as it was at the best then ,

作为 它 曾是 在 这 最好的 然后 ,

即便在当时最好的情况下，

[wen] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['stændɪŋ] [wɔːl] [rɪ'siːv]

when half of the ruin would be in shadow and the one standing wall receive

什么时候 一半 的 这 废墟 会 是 在 阴影 和 这 一 常设 墙 收到

[ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

the full sunlight .

这 满的 阳光 .

当废墟的一半处于阴影中，而唯一屹立的墙壁则沐浴在阳光下时。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

I was pleased with the picture ,

我 曾是 高兴 和 这 图片 ,

我对这张照片很满意。

[bʌt; bət][hæd; həd][ai] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ðɪs] ['æksɪdənt]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

but had I known of the snakes this accident never could have happened .

但 有 我 已知 的 这 蛇 这 事故 绝不 可以 有 发生 .

但如果我早知道有蛇，这场事故就不会发生了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ai]
You were looking so intently at me when I discovered your presence that I
你 是 寻找 所以 专注地 在 我 什么时候 我 发现 你的 在场 那 我

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɑːnt] - [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ,
was startled and even thought of Aunt Ambrosia's skill in the black art ,
曾是 惊慌 和 甚至 想法 的 阿姨 - 技能 在 这 黑色的 艺术 ,

当你出现时，你正目不转睛地盯着我，我吓了一跳，甚至想到了安布罗西亚阿姨的黑魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [hens]
and that you might be some supernatural friend of hers , hence
和 那 你 可能 是 一些 超自然 朋友 的 她的 , 因此

[maɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [dɪ'zɑːstə(r)] . "
my hasty retreat and consequent disaster . "
我的 仓促 撤退 和 后果 灾难 . "

或许你是她某种超自然的朋友，所以我才匆忙逃走，结果酿成灾难。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæp] ,
" It is a pity that I should have been the cause of the mishap ,
" 它 是 一个 遗憾 那 我 应该 有 到过 这 原因 的 这 意外 ,

“很遗憾，这场事故竟是我造成的。”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðəʊ] ['truːθfəli] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət]['aʊə(r)]['nɒv(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
" I answered ; though truthfully I was much pleased at our novel meeting ,
" 我 回答 ; 尽管 说实话 我 曾是 很多 高兴 在 我们的 小说 会议 ,

我回答道；不过说实话，我对我们这次新奇的相遇感到非常高兴，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [spreɪn] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [slaɪt] .
and I knew the sprain was but slight .
和 我 知道 这 扭伤 曾是 但 轻微 .

我知道只是轻微扭伤。

[ai] [ə'gen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]
I again took her in my arms and started off at a brisk walk down the
我 再次 采取 她 在 我的 武器 和 开始 离开 在 一个 轻快 走 向下 这

[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

我再次把她抱在怀里，开始快步走下山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]
It was dusk when we approached the house , and passed along the narrow
它 曾是 黄昏 什么时候 我们 接近 这 房子 , 和 通过了 沿着 这 狭窄的

[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

我们接近房子时已是黄昏，沿着狭窄的小路走去。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːnoʊz]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
and knocked at the open door of Madre Moreno's little house .
和 敲门 在 这 打开 门 的 母亲 莫雷诺的 小的 房子 .

然后敲了敲莫雷诺夫人小屋敞开的大门。

[ai] [pleɪst] [maɪ][feə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ,
I placed my fair burden in an arm chair , which stood on the veranda and ,
我 放置 我的 公平的 负担 在 一个 手臂 椅子 , 哪个 站立 在 这 阳台 和 ,

我把沉重的行李放在阳台上的一把扶手椅里，

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [nɒk] ,
while waiting for an answer to my knock ,
尽管 等待 为了 一个 回答 到 我的 敲 ,

在等待敲门回应的时候，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['pɑːtli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
looked into her beautiful face which was turned partly away from me ,
看起来 进入 她 美丽的 脸 哪个 曾是 转向 部分 离开 从 我 ，

我凝视着她那张美丽的脸庞，她的脸半转过头去，背对着我。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
but even in the shadow where she was sitting ,
但 甚至 在 这 阴影 在哪里 她 曾是 坐着 ，

但即使是在她所坐的阴影里，

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
the wonderful brilliancy of her eyes was noticeable and seemed to
这 精彩的 才华横溢 的 她 眼睛 曾是 显 和 似乎 到
[ɪ'luːmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] .
illumine her whole face .
照亮 她 所有的 脸 .

她那双明亮的眼睛格外引人注目，仿佛照亮了她的整张脸。

['mɑːdre][mə'riːnoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Madre Moreno came to the door ; she held a lighted candle , and as she
母亲 莫雷诺 来了 到 这 门 ; 她 握住 一个 照明 蜡烛 , 和 作为 她
['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ,
recognized me ,
认可 我 ，

莫雷诺夫人来到门口；她手里拿着一支点燃的蜡烛，当她认出我时，

[lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [sed] , " [hæst] [ðaʊ] [siːn] [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['kɑːlɒs] ?
looked surprised and said , " Hast thou seen no one on the road Carlos ?
看起来 惊讶 和 说 ， " 哈斯特 你 已见 不 一 在 这 路 卡洛斯 ?

他一脸惊讶地说：“卡洛斯，你路上没看到人吗？”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːs] ,
I have been waiting long for my niece ,
我 有 到过 等待 长的 为了 我的 侄女 ，

我等我的侄女很久了，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] ;
she went to the ruin this afternoon and has not yet returned ;
她 去 到 这 废墟 这 下午 和 有 不是 然而 返回 ;

她今天下午去了遗址，但至今还没有回来；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [səʊ] [leɪt]
she must have lost her way , for she surely would not stay so late
她 必须 有 丢失的 她 方式 ， 为了 她 一定 会 不是 停留 所以 晚的
['ʌðəwaɪz] .
otherwise .
否则 .

她一定是迷路了，否则她肯定不会待到这么晚。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [wɪð] [nəʊ]
I shall go out to search for her ; I hope she has met with no
我 将 去 出去 到 搜索 为了 她 ; 我 希望 她 有 遇见 和 不
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

我将出去寻找她；我希望她没有遭遇意外。

[help] [ˌem 'iː] [sɜːtʃ] , ['kɑːlɒs] .
Help me search , Carlos .
帮助 我 搜索 ， 卡洛斯 .

卡洛斯，帮我找找。

" ['mɑːdre]['mə'riːnoʊ] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] ,
" Madre Moreno seemed very anxious ,
" 母亲 莫雷诺 似乎 非常 焦虑的 ,

"莫雷诺夫人看起来非常焦虑,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn]
and to have lost all the happy spirits and buoyancy she had shown in
和 到 有 丢失的全部 这 快乐的 烈酒 和 浮力 她 有 所示 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

她早上还表现出的快乐和活力,如今却荡然无存。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɑːnt] [æm'brəʊziə] ,
" I am here , Aunt Ambrosia ,
" 我 是 这里 , 阿姨 安布罗西亚 ,

"我在这里,安布罗西亚阿姨。"

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
and thanks to this gentleman or I should still be out on the hill ,
和 谢谢 到 这 绅士 或者 我 应该 仍然 是 出去 在 这 爬坡道 ,

多亏了这位先生,否则我现在可能还在山上。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪzədz] [ænd; ənd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv]
in the moonlight with all the lizards and snakes , and perhaps some of
在 这 月光 和 全部 这 蜥蜴 和 蛇 , 和 也许 一些 的
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [frendz] ['ɔːlsəʊ] ,
your good friends also ,
你的 好的 朋友们 还 ,

在月光下,与蜥蜴和蛇为伴,或许还有一些你的好朋友。

" [spəʊk] [aʊt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] .
" spoke out the girl in a laughing voice .
" 辐 出去 这 女孩 在 一个 笑 嗓音 .

"女孩笑着说道。"

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːdre]['mə'riːnoʊ] .
" That is good , good , good ! " exclaimed Madre Moreno .
" 那 是 好的 , 好的 , 好的 ! " 惊呼 母亲 莫雷诺 .

"太好了,太好了,太好了!"莫雷诺夫人惊呼道。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] , - ,
" How didst thou , Ysidria ,
" 如何 迪斯特 你 , - ,

"你是怎么做到的,伊西德里亚?"

[kʌm] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [frend] ['kɑːlɒs] [diː]['soʊtoʊ][ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [həʊm] ?
come to find our friend Carlos de Soto and he to take thee home ?
来 到 寻找 我们的 朋友 卡洛斯 德 索托 和 他 到 拿 你 家 ?

来找我们的朋友卡洛斯·德·索托,让他带你回家?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdre][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['bɔɪstərəsli] .
" and the Madre began to laugh boisterously .
" 和 这 母亲 开始 到 笑 喧闹地 .

"然后,母亲开始放声大笑。"

" [steɪ] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['kɑːlɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Stay to sup with us Carlos , " she said ,
" 停留 到 上 和 我们 卡洛斯 , " 她 说 ,

"卡洛斯,留下来和我们一起吃晚饭吧,"她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ,
when she had enough recovered from her fit of laughter to speak ,
什么时候 她 有 足够的 恢复 从 她 合身 的 笑声 到 说话 ,

当她从一阵狂笑中缓过神来，能够说话的时候，

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] .
" or perhaps thou art afraid of the old witch .
" 或者 也许 你 艺术 害怕的 的 这 老的 巫婆 .

或许你害怕那个老巫婆。

" [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] ,
" In as few words as possible the accident was explained to Madre Moreno ,
" 在 作为 很少 字 作为 可能的 这 事故 曾是 解释 到 母亲 莫雷诺 ,

"我们用尽可能简洁的语言向莫雷诺夫人解释了事故经过。"

[ænd; ənd][ai] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and I again lifted her niece and placed her on a lounge in the house .
和 我 再次 抬起 她 侄女 和 放置 她 在 一个 休息室 在 这 房子 .

于是我又抱起她的侄女，把她放在屋里的躺椅上。

" [ðə; ði]['mɑːdre][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] ,
" The Madre can bring you out all right , if anyone can ,
" 这 母亲 能 带来 你 出去 全部 正确的 , 如果 任何人 能 ,

"如果有人能让你走出困境，那一定是母亲。"

" [ai] [sed] [æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" I said as I left the room ,
" 我 说 作为 我 左边 这 房间 ,

我边说边离开了房间。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I will take the liberty of inquiring for you in the morning .
" 我 将要 拿 这 自由 的 查询 为了 你 在 这 早晨 .

"我明天早上会冒昧地替您打听一下。"

" [æz; əz][ai] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ai] [spəʊk] [ə'laʊd] , " [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ! "
" As I walked down the path to the gate , I spoke aloud , " What beautiful , beautiful eyes ! "
" 作为 我 步行 向下 这 小路 到 这 门 , 我 辐 大声 , " 什么 美丽的 , 美丽的 眼睛 ! "

"我沿着小路走向大门时，大声说道：'多么美丽，多么美丽的眼睛啊！'"

" [jes] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['kɑːlɒs] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['siːmɪŋli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" Yes , that they are , Master Carlos ! " said a voice seemingly beside me .
" 是的 , 那 他们 是 , 掌握 卡洛斯 ! " 说 一个 嗓音 似乎 旁 我 .

"是的，卡洛斯少爷！"一个声音仿佛从我身边传来。

[ai] [tɜːnd] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdre] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
I turned , the voice sounded like that of the Madre , but no one was to be seen ,
我 转向 , 这 嗓音 听起来 喜欢 那 的 这 母亲 , 但 不 一 曾是 到 是 已见 ,

我转过身，那声音听起来像母亲的声音，但却不见人影。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [blæk] [kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,
however , the large black cat which had followed me ,
然而 , 这 大的 黑色的 猫 哪个 有 随后 我 ,

然而，那只一直跟着我的大黑猫，

[pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [biː; bi] [strəʊkt] [ænd; ənd] [pəː] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [maɪ] [leg] .
put up her back to be stroked and purred and rubbed against my leg .
放 向上 她 后退 到 是 抚摸 和 咕噜咕噜 和 摩擦 反对 我的 腿 .
她抬起后背让我抚摸，发出咕噜声，并蹭着我的腿。

[æz; əz] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['feɪntli] .
As I closed the gate the same voice sounded again but more faintly .
作为 我 关闭 这 门 这 相同的 嗓音 听起来 再次 但 更多的 淡淡的 .
当我关上大门时，同样的声音再次响起，但这次声音更微弱了。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hæθ] - ; ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] !
" Beautiful eyes hath Ysidria ; beautiful eyes !
" 美丽的 眼睛 有 - ; 美丽的 眼睛 !
“伊西德里亚有一双美丽的眼睛；美丽的眼睛！”

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .
“IV.

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ˌkætə'liːnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌpə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [daʊn] ,
When I returned home , Catalina had a hot supper ready , and I sat down ,
什么时候 我 返回 家 , 卡塔利娜 有 一个 热的 晚餐 准备好 , 和 我 卫星 向下 ,
我回到家时，卡塔琳娜已经准备好了热腾腾的晚餐，我便坐了下来。

[fər'get] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
forgetting , for the moment , the events of the day ,
遗忘 , 为了 这 片刻 , 这 活动 的 这 天 ,
暂时忘却白天发生的一切，

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
in the odour of the good things on the table .
在 这 气味 的 这 好的 事物 在 这 桌子 .
闻到桌上美食的香气。

" [wɒt] [sək'ses] , [dɒn] ['kɑːlɒs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What success , Don Carlos , have you found the flowers you were searching for ? "
" 什么 成功 , 大学教师 卡洛斯 , 有 你 成立 这 花朵 你 是 搜索 为了 ? "
“唐·卡洛斯，你找到你一直在寻找的花朵了吗？”

" [jes] , [ˌkætə'liːnə] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [plɑːnts] [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ,
" Yes , Catalina , I found the plants just where I expected to find them ,
" 是的 , 卡塔利娜 , 我 成立 这 植物 只是 在哪里 我 预期的 到 寻找 他们 ,
“是的，卡塔琳娜，我果然在预想的地方找到了那些植物。”

[ænd; ənd] [ai] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ə'dəʊbi] [wɒt] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .
and I also found at the old adobe what I did not look for .
和 我 还 成立 在 这 老的 Adobe 什么 我 做过 不是 看 为了 .
而且，我在那座旧土坯房里还发现了一些我原本没想找的东西。

" [ai] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
" I then gave an account of the day , however ,
" 我 然后 给予 一个 帐户 的 这 天 , 然而 ,
“然后我交代了当天发生的事情，然而……”

['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['mɒdɪst] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːnoʊz] [niːs] , [æz; əz][ai] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
making as modest enumeration of the charms of Madre Moreno's niece , as I was able ,
制作 作为 谦虚的 枚举 的 这 魅力 的 母亲 莫雷诺的 侄女 , 作为 我 曾是 有能力的 ,

我尽我所能，对莫雷诺夫人的侄女的魅力进行了尽可能谦逊的列举。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkætə'liːnəz] [sə'spiʃən] .
for fear of exciting Catalina's suspicions .
为了 害怕 的 激动人心 卡特琳娜的 怀疑 .

害怕引起卡塔琳娜的怀疑。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,
I began to feel that I was much interested in the beautiful Ysidria ,
我 开始 到 感觉 那 我 曾是 很多 感兴趣的 在 这 美丽的 - ,

我开始觉得我对美丽的伊西德里亚很感兴趣。

[ænd; ənd] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][əʊld][ˌkætə'liːnə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdre] [wʊd] ,
and hated to have old Catalina discover it , for the girls relationship to the Madre would ,
和 憎恨 到 有 老的 卡塔利娜 发现 它 , 为了 这 女孩们 关系 到 这 母亲 会 ,

她很不愿意让老卡塔琳娜发现这件事，因为那样会牵扯出女孩和母亲的关系。

[ai] [njuː] , [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪət][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] .
I knew , be the cause of much disquiet to the good woman .
我 知道 , 是 这 原因 的 很多 忧虑 到 这 好的 女士 .

我知道，这会给这位善良的妇人带来很多不安。

[ai][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , ['bɪldɪŋ] [eə(r)] ['kɑːslz] ,
I sat before the door long after supper , building air castles ,
我 卫星 前 这 门 长的 后 晚餐 , 建筑 空气 城堡 ,

晚饭后很久，我仍然坐在门前，幻想着空中楼阁。

[ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)][held][ə; eɪ] [pleɪs] .
in all of which the fair stranger held a place .
在 全部 的 哪个 这 公平的 陌生人 握住 一个 地方 .

在这一切之中，这位美丽的陌生人都占有一席之地。

[hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ai][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Her brilliant eyes were always before my mind , as I had first seen them that afternoon ,
她 杰出的 眼睛 是 总是 前 我的 头脑 , 作为 我 有 第一的 已见 他们 那 下午 ,

那天下午我第一次见到她那双明亮的眼睛时，她的身影一直萦绕在我的脑海中。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bluː] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [blæk] [æz; əz][dʒet] ,
sometimes of a deep blue colour , and then in a moment black as jet ,
有时 的 一个 深的 蓝色的 颜色 , 和 然后 在 一个 片刻 黑色的 作为 喷射 ,

有时呈深蓝色，然后瞬间变成漆黑如墨。

[wen] [ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)l] ['kʌvəd] [ðə; ði]['aɪrɪs] ,
when the dilated pupil covered the iris ,
什么时候 这 扩张 瞳孔 涵盖 这 鸢尾花 ,

当瞳孔放大覆盖虹膜时，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [smaɪl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
and then her pretty smile and graceful form each had a great and
和 然后 她 漂亮的 微笑 和 优美 形式 每个 有 一个 伟大的 和

['wʌndəf(ə)l] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
wonderful charm for me .
精彩的 魅力 为了 我 .

她甜美的笑容和优雅的身姿都深深地吸引了我。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]
The only thing that troubled me , and I tried to laugh it out of my
这 仅有的 事物 那 麻烦 我 , 和 我 尝试 到 笑 它 出去 的 我的

[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

唯一让我烦恼的事情，我试图用笑声把它从脑海中驱散出去。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ai] [njuː] [sʌtʃ]
was the connection with the reputed witch , but foolish as I knew such
曾是 这 联系 和 这 知名 巫婆 , 但 愚蠢 作为 我 知道 这样的

['nəʊʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
notions to be ,
概念 到 是 ,

或许是和那位名声在外的女巫有关，但我深知这种想法很愚蠢。

[ai] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm] ,
I was , however , unable to banish them ,
我 曾是 , 然而 , 无法 到 放逐 他们 ,

然而，我却无法驱逐他们。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]
and I often wished that the beautiful Ysidria was any one in the world but
和 我 经常 希望 那 这 美丽的 - 曾是 任何 一 在 这 世界 但

[ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv] [æm'brəʊziə] [mə'riːnoʊ] .
the niece of Ambrosia Moreno .
这 侄女 的 安布罗西亚 莫雷诺 .

我常常希望美丽的伊西德里亚是世界上任何一个人，而不是安布罗西亚·莫雷诺的侄女。

[nɒt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['eni] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːdre] ,
Not that I had any dislike for the Madre ,
不是 那 我 有 任何 不喜欢 为了 这 母亲 ,

并非我对母亲有任何厌恶之情，

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɪl] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veəriəs] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
or that I bore her any ill will for the various misfortunes which had
或者 那 我 钻孔 她 任何 患病的 将要 为了 这 各种各样的 不幸 哪个 有

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪdʒənsi] ,
come to my family through her agency ,
来 到 我的 家庭 通过 她 机构 ,

或者说，我因为她而对我家造成的各种不幸怀有任何恶意。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] ,
as the country people believed ,
作为 这 国家 人们 相信 ,

正如该国人民所相信的那样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ]
but it was unpleasant to me to think of this young creature living
但 它 曾是 令人不快的 到 我 到 思考 的 这 年轻的 生物 活的
['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][ai]
under the same roof with and under the influence of such a woman as I
在下面 这 相同的 屋顶 和 和 在下面 这 影响 的 这样的 一个 女士 作为 我
[njuː] [ðə; ði][mə'riːnoʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
knew the Moreno to be ,
知道 这 莫雷诺 到 是 ，

但一想到这个年轻的生命要和莫雷诺那样的女人住在同一屋檐下，还要受她的影响，我就感到很不舒服。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [el][bj'uːən,əʊ][di'ɑːbloʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]
aside from her connection with el bueno Diablo , at which I could only
旁边 从 她 联系 和 el 布埃诺 暗黑破坏神 ， 在 哪个 我 可以 仅有的
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ，

除了她与“好魔鬼”(el bueno Diablo）的联系之外，对此我只能一笑置之。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdre] [hɜː'self] ,
and a story which I knew to be encouraged by the Madre herself ,
和 一个 故事 哪个 我 知道 到 是 鼓励 经过 这 母亲 她自己 ，

而我知道，这个故事正是母亲本人所鼓励的。

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
simply for the notoriety it gave her ,
简单地 为了 这 恶名 它 给予 她 ，

仅仅因为这给她带来了名声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [θruː] [ðɪs] [bɪ'liːf] [tuː; tə]['eksəsaɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and the power she was enabled through this belief to exercise over the
和 这 力量 她 曾是 已启用 通过 这 信仰 到 锻炼 超过 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

以及她通过这种信念所获得的对人民的权力。

\- , [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][maɪ'self][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
Ysidria , I had already learned , was as skeptical as myself in regard to
\- ， 我 有 已经 学习 ， 曾是 作为 怀疑论者 作为 我 在 看待 到
['mɑːdre][mə'riːnoʊz] [spelz] ,
Madre Moreno's spells ,
母亲 莫雷诺的 咒语 ，

我之前已经了解到，伊西德里亚和我一样，对莫雷诺夫人的法术持怀疑态度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [tʃɑːms]
for the laughing manner in which she had spoken of her aunt's charms
为了 这 笑 方式 在 哪个 她 有 说 的 她 姑姑的 魅力
[ænd; ənd] ['witʃəri] ,
and witcheries ,
和 巫术 ，

因为她谈起姑妈的魅力和巫术时带着笑意，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdre]
when we were on the hill and even in the presence of the Madre
什么时候 我们 是 在 这 爬坡道 和 甚至 在 这 在场 的 这 母亲
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ，

当我们身处山顶，甚至在圣母玛利亚本人面前时，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
convinced me of her intelligence and education .
确信 我 的 她 智力 和 教育 .

她的才智和教育背景让我信服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] - , [bʌt; bət]
It was not this that troubled me concerning Ysidria , but
它 曾是 不是 这 那 麻烦 我 有关 - , 但

真正让我对伊西德里亚感到困扰的并非这一点，而是……

['nəʊɪŋ] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ][æz; əz][ai][dɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] , ['skiːmɪŋ]
knowing Madre Moreno as I did , and what an unscrupulous , scheming
会心 母亲 莫雷诺 作为 我 做过 , 和 什么 一个 无良的 , 心计
[ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['wʊmən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
and heartless woman she was ,
和 狠心 女士 她 曾是 ,

我认识莫雷诺夫人，知道她是一个多么肆无忌惮、阴险狡诈、冷酷无情的女人。

[ai][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['lʌvli] [niːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I felt that she had brought this lovely niece to her home for some
我 毛毡 那 她 有 带来 这 迷人的 侄女 到 她 家 为了 一些
['pɜːpəs] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɜː'self] .
purpose known only to herself .
目的 已知 仅有的 到 她自己 .

我觉得她把这位可爱的侄女带回家，一定有她自己知道的目的。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][biː; bi][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] ,
Of what that purpose could be I had not the faintest idea ,
的 什么 那 目的 可以 是 我 有 不是 这 最微弱 主意 ,

我丝毫不知其目的是什么。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði]['mɑːdre]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
but I knew the Madre never did anything without an object .
但 我 知道 这 母亲 绝不 做过 任何事物 没有 一个 目的 .

但我知道，母亲做任何事都离不开一件物品。

[ai] [lɑːft] [æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ai][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
I laughed at myself for the great interest I so suddenly felt in a person
我 笑了 在 我 为了 这 伟大的 兴趣 我 所以 突然 毛毡 在 一个 人
[huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
whom I had never seen before ,
谁 我 有 绝不 已见 前 ,

我嘲笑自己，因为我突然对一个素未谋面的人产生了如此浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
and then only for a few hours .
和 然后 仅有的 为了 一个 很少 小时 .

而且也只有几个小时。

[bʌt; bət] [lɑːf] [æz; əz][ai] [wʊd] ,
But laugh as I would ,
但 笑 作为 我 会 ,

但我会像我一样笑。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
I had to own that I was something more than interested in the stranger
我 有 到 自己的 那 我 曾是 某物 更多的 比 感兴趣的 在 这 陌生人
,
,
,

我不得不承认，我对这个陌生人不仅仅是感兴趣而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and the pleasure with which I looked forward to the promised call in the morning ,

和 这 乐趣 和 哪个 我 看起来 向前 到 这 承诺 称呼 在 这 早晨 ,

我多么期待第二天早上接到约定的电话啊！

[ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['biːɪŋ] [lɒst] ,

and my anxiety for her recovery , plainly showed me that my heart was fast being lost ,

和 我的 焦虑 为了 她 恢复 , 显然 显示 我 那 我的 心 曾是 快速地 存在 丢失的 ,

我对她康复的焦虑，清楚地表明我的心正在迅速地失去。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

if indeed it were not already gone from me .

如果 的确 它 是 不是 已经 已消失 从 我 .

如果它真的还没有从我身边消失的话。

[ˌkætə'liːnə][sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

Catalina sat at the door with me after her work was done ,

卡塔利娜 卫星 在 这 门 和 我 后 她 工作 曾是 完毕 ,

卡塔琳娜下班后和我一起坐在门口。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

but I was so deep in my own thoughts , and often did not hear her remarks ,

但 我 曾是 所以 深的 在 我的 自己的 想法 , 和 经常 做过 不是 听到 她 评论 ,

但我当时完全沉浸在自己的思绪中，常常没听到她的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

that she left me and went to her room .

那 她 左边 我 和 去 到 她 房间 .

她离开我，回了自己的房间。

[ai][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ,

I did not notice when she left ,

我 做过 不是 注意 什么时候 她 左边 ,

我没注意到她是什么时候离开的。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][dɪd][ai] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ai][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'weɪk] .

and not until the clock in the veranda struck eleven did I become aware of the length of time I had been dreaming awake .

和 不是 直到 这 钟 在 这 阳台 击 十一 做过 我 变得 意识到的 的 这 长度 的 时间 我 有 到过 做梦 醒 .

直到阳台上的钟敲响十一点，我才意识到自己醒着做梦已经持续了多久。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

The moon was shining clear and full in the blue , cloudless sky ,

这 月亮 曾是 灼灼 清除 和 满的 在 这 蓝色的 , 无云 天空 ,

一轮皎洁的明月高挂在蔚蓝无云的夜空中。

[səʊ] [braɪt] [ðæt] ['skeəsli] [ə; eɪ][stɑː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

so bright that scarcely a star could be seen ,

所以 明亮的 那 几乎 一个 星星 可以 是 已见 ,

如此明亮，几乎看不到星星。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [nɒt] [ɪn] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

illuminating the whole country so that everything not in shadow could be

启发性的 这 所有的 国家 所以 那 一切 不是 在 阴影 可以 是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nuːnˌtaɪm] .

distinguished as well as if it were noontime .

杰出的 作为 出色地 作为 如果 它 是 中午 .

照亮整个国家，使所有不在阴影中的事物都能像正午一样清晰可见。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [kæ'stɪliən] [hedʒ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

I walked out from the garden down by the Castilian hedge and along the

我 步行 出去 从 这 花园 向下 经过 这 卡斯蒂利亚语 对冲 和 沿着 这

[rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] ,

road where the shadows of the oaks ,

路 在哪里 这 阴影 的 这 橡树 ,

我从花园里出来，沿着卡斯蒂利亚树篱走到路边，那里橡树的阴影笼罩着我。

[wɪð] [ðeə(r)] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] - ['kʌvəd] ['brɑːntʃɪz] , [meɪd] [grəʊ'tesk] [fɔːmz] .

with their twisted and mistletoe - covered branches , made grotesque forms .

和 他们的 扭曲 和 槲寄生 - 涵盖 分支 , 制成 怪诞 表格 .

它们扭曲的枝干上爬满了槲寄生，构成了怪诞的形状。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒlətri] [wɔːks] [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

I was very fond of these solitary walks on moonlight nights ,

我 曾是 非常 喜爱 的 这些 孤 散步 在 月光 夜晚 ,

我非常喜欢在月光皎洁的夜晚独自散步。

['ɒf(ə)n] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [boʊ'liːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

often going as far as the divide , from which Bolinas and the great

经常 去 作为 远的 作为 这 划分 , 从 哪个 博利纳斯 和 这 伟大的

['əʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ,

ocean can be seen ,

海洋 能 是 已见 ,

经常远至分水岭，从那里可以看到博利纳斯和浩瀚的海洋。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['lɑːrsənz] ['weɪsaɪd] [ɪn] [naʊ] [stændz] ,

and where Larsen's wayside inn now stands ,

和 在哪里 拉尔森的 路边 客栈 现在 站立 ,

如今拉尔森的路边旅店就坐落于此。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

but to - night there was a new sensation of loneliness which I had

但 到 - 夜晚 那里 曾是 一个 新的 感觉 的 孤独 哪个 我 有

['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] ,

never felt before ,

绝不 毛毡 前 ,

但今晚我却感受到了一种前所未有的孤独感。

[ænd; ənd] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

and I longed for some one to be with me ;

和 我 渴望 为了 一些 一 到 是 和 我 ;

我渴望有人陪伴在我身边；

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [huːm] [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

then I began to wonder whom I would prefer for a companion ,

然后 我 开始 到 想知道 谁 我 会 更喜欢 为了 一个 伴侣 ,

然后我开始思考，我更愿意和谁作伴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [frendz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [əʊld] ['mɑːdre] [mə'riːnoʊ] ,

and thought of all my friends , even to old Madre Moreno ,

和 想法 的 全部 我的 朋友们 , 甚至 到 老的 母亲 莫雷诺 ,

我想起了我所有的朋友，甚至包括老莫雷诺妈妈。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]
but none of them seemed to be the one to break the new and
但 没有任何 的 他们 似乎 到 是 这 一 到 休息 这 新的 和
[ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['ləʊnlinəs] .
undefinable loneliness .
无法定义的 孤独 .

但他们之中似乎没有一个人能够打破这种新的、难以名状的孤独感。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
Suddenly the form of the fair stranger , with her bright eyes and
突然 这 形式 的 这 公平的 陌生人 , 和 她 明亮的 眼睛 和
[ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
expressive face ,
富有表现力的 脸 ,

突然，一个美丽的陌生女子出现在眼前，她有着明亮的眼睛和富有表现力的面容。

[keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] !
came up before my fancy , and I exclaimed , " Yes , it is she ; it is she alone !
来了 向上 前 我的 想要 , 和 我 惊呼 , " 是的 , 它 是 她 ; 它 是 她 独自的 !
"
"
"

她突然出现在我的眼前，我惊呼道："没错，就是她；只有她！"

" [ə'ləʊn] ! " ['saʊndɪd] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː]
" Alone ! " sounded back upon my ear like a human voice , which startled me
" 独自的 ! " 听起来 后退 之上 我的 耳朵 喜欢 一个 人类 嗓音 , 哪个 惊慌 我
[frɒm; frəm] [maɪ] ['revəri] ,
from my reverie ,
从 我的 遐想 ,

"一个人！"这句话像人声一样传入我的耳中，把我从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [ə'dəʊbi] , ['wɪðə(r)] [ai] [hæd; həd]
and I saw that I was standing beside the old adobe , whither I had
和 我 锯 那 我 曾是 常设 旁 这 老的 Adobe , 往哪里去 我 有
['wɔndə] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] .
wandered without knowing .
漫步 没有 会心 .

我发现自己站在一座古老的土坯房旁边，不知不觉就走到了这里。

[kləʊz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Close at my feet lay a bit of white cloth which attracted my attention ,
关闭 在 我的 脚 躺 一个 少量 的 白色的 布 哪个 吸引 我的 注意力 ,

我脚边散落着一块白布，吸引了我的注意。

[ænd; ənd] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and I picked it up .
和 我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] [faɪn] ['kæmbrɪk] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
It was a handkerchief of fine cambric , in one corner of which was
它 曾是 一个 手帕 的 美好的 麻纱 , 在 一 角落 的 哪个 曾是
[im'brɔidəd] [ə; eɪ] [neɪm] ,
embroidered a name ,
绣花 一个 姓名 ,

那是一条精细的细棉布手帕，一角绣着一个名字。

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " - .
which I could easily read in the moonlight , " Ysidria .
哪个 我 可以 容易地 读 在 这 月光 , " - .

在月光下，我很容易就能读到"伊西德里亚"。

" [ai] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] ,
" I read the name aloud ,
" 我 读 这 姓名 大声 ,

我大声读出了这个名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [wɪð] [ɪts] ['aɪvi] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [lait] ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [neɪm] .
and the great wall with its ivy glistening silver in the light echoed back the name .
和 这 伟大的 墙 和 它是常春藤 闪闪发光 银 在 这 光 回声 后退 这 姓名 .

长城上爬满常春藤，在阳光下闪着银光，仿佛在呼应着这个名字。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ðə; ði] [θriː] ['siləblz] [səʊ] ['fʊli] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['ekəʊ] .
At the time I was not surprised to hear the the three syllables so fully pronounced by the echo .
在 这 时间 我 曾是 不是 惊讶 到 听到 这 这 三 音节 所以 完全 发音 经过 这 回声 .

当时，我听到回声如此清晰地发出这三个音节，并不感到惊讶。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I enjoyed the sound of the name , and called it again and again .
我 享受 这 声音 的 这 姓名 , 和 称为 它 再次 和 再次 .

我喜欢这个名字的发音，一遍又一遍地念叨着它。

" - ! - !
" Ysidria ! Ysidria !
" - ! - !

“伊西德里亚！伊西德里亚！”

" [iːtʃ] [taɪm] [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] ,
" each time called back the ruined wall ,
" 每个 时间 称为 后退 这 毁坏 墙 ,

每次都呼唤着残垣断壁，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ə'pɪərəns] [ai] [prɪ'zentɪd] ,
and at last I had to laugh as I thought of the ludicrous appearance I presented ,
和 在 最后的 我 有 到 笑 作为 我 想法 的 这 荒谬 外貌 我 呈现 ,

最后，想到自己当时滑稽可笑的模样，我不禁笑了起来。

['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ,
calling aloud a name and like a child being pleased with the voice of the unseen spirit ,
呼叫 大声 一个 姓名 和 喜欢 一个 孩子 存在 高兴 和 这 嗓音 的 这 看不见 精神 ,

大声呼喊着一个名字，就像孩子听到无形灵魂的声音而感到高兴一样，

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [lɑːft] , [ðæt] [tuː] , [ri'vəːbəreit] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,
but as I laughed , that too , reverberated , but the sound seemed changed ,
但 作为 我 笑了 , 那 也 , 回响 , 但 这 声音 似乎 已更改 ,

但当我笑的时候，笑声也回荡在周围，只是声音似乎发生了变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊西德里亚的美丽双眸(The Beautiful Eyes of Ysidria)
第2/2页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'vɒləntrəli] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt]
and it made me involuntarily shudder as I remembered the scene of that
和 它 制成 我 不由自主 不寒而栗 作为 我 记得 这 场景 的 那
['veri] ['mɔːnɪŋ] ,
very morning ,
非常 早晨 ,

每当我想起那天早晨的情景，就不由自主地打了个寒颤。

[wen] [maɪ] [lɑːf] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [hɑːf][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][hɑːf]
when my laugh had produced the same strange feeling , half of awe and half
什么时候 我的 笑 有 生产 这 相同的 奇怪的 感觉 , 一半 的 敬畏 和 一半
[ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
of anger .
的 愤怒 .

当我的笑声再次激起人们同样的奇怪感觉时，一半是敬畏，一半是愤怒。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][maɪ][saɪd] .
I looked around as if I expected to find some one at my side .
我 看起来 大约 作为 如果 我 预期的 到 寻找 一些 一 在 我的 边 .

我环顾四周，仿佛期待着有人在我身边。

[ai] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['kriːpɪŋ] ['ʃædəʊz] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .
I started at every sound , and the long , creeping shadows made me tremble .
我 开始 在 每一个 声音 , 和 这 长的 , 爬行 阴影 制成 我 颤抖 .

任何声响都让我心惊胆战，长长的、缓缓逼近的阴影让我浑身颤抖。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [maɪ'self] [kə'reɪdʒəs] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]
I was certainly strong , and had often shown myself courageous in time of
我 曾是 当然 强的 , 和 有 经常 所示 我 勇敢 在 时间 的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

我的确很强壮，而且在危难之际也多次表现出勇敢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hɪə(r)] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nɜːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
but the mysterious awe which fell upon me here completely unnerved me , and
但 这 神秘 敬畏 哪个 跌倒 之上 我 这里 完全地 不安 我 , 和
[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stɑːtɪd] ,
a cold perspiration started ,
一个 寒冷的 汗 开始 ,

但是，此刻笼罩在我身上的那种神秘的敬畏感让我彻底不安，冷汗开始渗出。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] , [wɪtʃ] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
when from the wall I heard a whisper , distinctly audible , which pronounced the
什么时候 从 这 墙 我 听到 一个 耳语 , 明显地 可听见的 , 哪个 发音 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

这时，我听到墙上传来一个清晰可闻的低语声，那声音念出了几个字：

" - [hæθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] !
" Ysidria hath beautiful eyes !
" - 有 美丽的 眼睛 !

“伊西德里亚有一双美丽的眼睛！”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [siːst] ['biːtɪŋ] ;
" I could not move , it seemed to me as if my heart ceased beating ;
" 我 可以 不是 移动 , 它 似乎 到 我 作为 如果 我的 心 停止 殴打 ;

"我动弹不得，感觉我的心脏好像停止了跳动；

[ai] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [ɪn]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,
I listened and strained my ears in agonizing suspense , but the voice did not come again ,
我 听着 和 紧张 我的 耳朵 在 痛苦的 悬念 , 但 这 嗓音 做过 不是 来 再次 ,

我屏息凝神，屏息凝神地倾听，但那声音再也没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['drɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɪg] [triːz] , [kɑːst][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] .
and the moon dropping suddenly behind the fig trees , cast the whole place into profound darkness .
和 这 月亮 下降 突然 在后面 这 如图 树木 , 投掷 这 所有的 地方 进入 深刻的 黑暗 .

月亮突然落到无花果树后面，整个地方顿时陷入一片漆黑。

[ai] [felt] [friː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] ,
I felt free again , and pressing the handkerchief to my lips ,
我 毛毡 自由的 再次 , 和 紧迫 这 手帕 到 我的 嘴唇 ,

我再次感到自由，于是把手帕按在嘴唇上。

[ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] [huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət][məʊst] ,
imprinted a kiss upon it and then at the same moment called myself a fool for so suddenly becoming infatuated with the stranger in whom I had not the slightest reason for taking more than a passing interest at most ,
印记 一个 吻 之上 它 和 然后 在 这 相同的 片刻 称为 我 一个 傻子 为了 所以 突然 成为 迷恋 和 这 陌生人 在 谁 我 有 不是 这 丝毫 原因 为了 采取 更多的 比 一个 通过 兴趣 在 最多 ,

我在上面印下一个吻，然后同时又骂自己是个傻瓜，竟然突然迷恋上了这个陌生人，我对他最多只是有点儿兴趣而已。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] [rɪ'kwaɪəd] .
no more than common politeness required .
不 更多的 比 常见的 礼貌 必需的 .

只需基本的礼貌即可。

[ə'gen] [ai] [lɑːft] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪəf(ə)l] ,
Again I laughed aloud and again the same fearful ,
再次 我 笑了 大声 和 再次 这 相同的 可怕 ,

我又一次大笑起来，同时也再次感到同样的恐惧。

['hɒləʊ] ['ekəʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] .
hollow echo came back to me from the ruined wall .
空洞的 回声 来了 后退 到 我 从 这 毁坏 墙 .

从残垣断壁间传来空洞的回声。

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊv] ,
I could stand it no longer , and turning , ran from the grove ,
我 可以 站立 它 不 更长 , 和 转弯 , 跑 从 这 树林 ,

我再也无法忍受，转身就跑出了树林。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] , ['fɪrɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][lest] [ðə; ði] [streɪndʒ] [spel] ,
over the brow of the hill to the road , fearing every moment lest the strange spell ,
超过 这 眉头 的 这 爬坡道 到 这 路 ， 害怕 每一个 片刻 免得 这 奇怪的 拼写 ，

翻过山顶，来到路上，每时每刻都提心吊胆，生怕那奇怪的咒语再次降临。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] , [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
from which I had just recovered , should seize me again .
从 哪个 我 有 只是 恢复 ， 应该 抢占 我 再次 .

我刚刚从疾病中恢复过来，现在又要再次侵袭我了。

[æz; əz][ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [hɪl] , [ai] [sɔː] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
As I ascended the second hill , I saw , as I looked behind me ,
作为 我 上升 这 第二 爬坡道 ， 我 锯 ， 作为 我 看起来 在后面 我 ，

当我爬上第二座山丘时，我回头望去，看到：

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [fɪgz] .
a female figure slowly walking down to the road from the grove of figs .
一个 女性 数字 缓慢地 步行 向下 到 这 路 从 这 树林 的 无花果 .

一个女性身影缓缓地从无花果树林走向公路。

[ai] [njuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒd] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bəʊsəʊ] ,
I knew at once who it was from the odd manner of wearing her reboso ,
我 知道 在 一次 WHO 它 曾是 从 这 奇怪的 方式 的 穿着 她 雷博索 ，

我一眼就认出她是谁了，因为她披肩的佩戴方式很奇特。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['leɪmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] .
and by the lameness of her gait ; it was Madre Moreno , the witch :
和 经过 这 跛行 的 她 步态 ； 它 曾是 母亲 莫雷诺 ， 这 巫婆 .

从她蹒跚的步伐就能看出，她就是女巫莫雷诺夫人。

[ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪn] ,
The thought suddenly came to me that she must have been hidden in the ruin ,
这 想法 突然 来了 到 我 那 她 必须 有 到过 隐 在 这 废墟 ，

我突然想到，她一定藏在废墟里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
and have heard me when I called the name of Ysidria ,
和 有 听到 我 什么时候 我 称为 这 姓名 的 - ，

当我呼唤伊西德里亚的名字时，你们都听到了。

[ænd; ənd][ai] ['mentəli] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][əʊld][hæg] .
and I mentally cursed the old hag .
和 我 精神上 被诅咒的 这 老的 魔女 .

我暗暗咒骂了这个老巫婆。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] ['sentəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪləb(ə)l] ['ekəʊ] ;
Then I thought of the whispered sentence , and of the three syllabled echo ;
然后 我 想法 的 这 低声说道 句子 ， 和 的 这 三 音节 回声 ；

然后我想起了那句低语，以及那三个音节的回声；

[ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and knew they must have come from her .
和 知道 他们 必须 有 来 从 她 .

他知道这些肯定是她送来的。

" [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] [hæv; həv][ɪn][hænd] ?
" What can the awful woman have in hand ?
" 什么 能 这 可怕 女士 有 在 手 ?

这个可怕的女人手里有什么把柄?

" [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , " [wɒt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs] .
" I asked myself , " What , but some wickedness .
" 我 问 我 , " 什么 , 但 一些 邪恶 .

我问自己:“除了邪恶之外,还能是什么呢?”

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] .
I wish she did not follow me so closely .
我 希望 她 做过 不是 跟随 我 所以 密切 .

我希望她不要那么紧地跟着我。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
Worse than all ,
更糟 比 全部 ,

比一切都糟糕,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [ðə; ði][feə(r)] - [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ'self]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ;
she may tell the fair Ysidria what a fool I made of myself over her handkerchief ;
她 可能 告诉 这 公平的 - 什么 一个 傻子 我 制成 的 我 超过 她 手帕 ;

她可能会告诉美丽的伊西德里亚,我因为她的手帕而出了多么愚蠢的丑事;

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [wɪð] [ˌkætə'liːnə] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] .
I almost wish with Catalina that the good old days were here again .
我 几乎 希望 和 卡塔利娜 那 这 好的 老的 天 是 这里 再次 .

我几乎希望,有了卡特琳娜岛,美好的旧时光能够重现。

" [ai] [wɔːkt] [həʊm] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli] ,
" I walked home more slowly , and entering the house quietly ,
" 我 步行 家 更多的 缓慢地 , 和 进入 这 房子 悄悄 ,

我放慢了脚步回家,轻轻地走进屋子。

[riːtʃt] [maɪ] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [tuː] .
reached my room just as the clock struck two .
达到 我的 房间 只是 作为 这 钟 击 二 .

我到达房间时,时钟正好敲了两下。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ['plezntli] .
The winter went , and the hot summer passed pleasantly .
这 冬天 去 , 和 这 热的 夏天 通过了 愉快 .

冬天过去了,炎热的夏天也愉快地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [wɔːkt] [daʊn]
It was about the beginning of October , when one morning , I walked down
它 曾是 关于 这 开始 的 十月 , 什么时候 一 早晨 , 我 步行 向下
[tuː; tə]['mɑːdre][mə'riːnoʊz] [haʊs] .
to Madre Moreno's house .
到 母亲 莫雷诺的 房子 .

大约在十月初的一天早上，我走到莫雷诺妈妈家。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [daind]
I had become a constant visitor at the witch's cottage , and often dined
我 有 变得 一个 持续的 游客 在 这 女巫的 小屋 , 和 经常 用餐
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我成了女巫小屋的常客，经常在那里吃饭。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['ɒdli] [ˌɪntrə'djuːst] - [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəs] ,
The accident which had so oddly introduced Ysidria to me was not serious ,
这 事故 哪个 有 所以 奇怪 介绍 - 到 我 曾是 不是 严肃的 ,

那场让我与伊西德里亚相识的意外并不严重。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] .
and in a few days she was completely recovered .
和 在 一个 很少 天 她 曾是 完全地 恢复 .

几天后她就完全康复了。

- [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːlz] [ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] ,
Ysidria served at the simple meals of Madre Moreno ,
- 服务 在 这 简单的 餐 的 母亲 莫雷诺 ,

Ysidria在Madre Moreno的简餐中服务，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [mɪkst] [maɪ] [waɪn] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
and no one ever mixed my wine more to my taste than she did ,
和 不 一 曾经 混合 我的 葡萄酒 更多的 到 我的 品尝 比 她 做过 ,

没有人比她更擅长根据我的口味调酒。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['betə(r)] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən] - [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [liːvz]
and no one could make better cordial than Ysidria did with the sweet leaves
和 不 一 可以 制作 更好的 亲切 比 - 做过 和 这 甜的 树叶
[ɒv; əv][ðə; ði] ['jɜːbə] ['bweɪnə] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [səʊ'tɜːns] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['vɪnjəd] ,
of the yerba buena steeped in the sauternes which I made from my vineyard ,
的 这 耶尔巴 布埃纳 浸泡 在 这 苏玳瑁 哪个 我 制成 从 我的 葡萄园 ,

没有人能比伊西德里亚用我自家葡萄园酿造的苏玳甜酒浸泡的甜叶草叶子制作出更好的甜酒。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːdre] .
and with which I supplied the Madre .
和 和 哪个 我 供应 这 母亲 .

我把这些东西提供给了母亲。

- [ɡruː] [ə'pærəntli] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Ysidria grew apparently more beautiful every day , and the brilliancy of her
- 生长 显然 更多的 美丽的 每一个 天 , 和 这 才华横溢 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

伊西德莉亚似乎一天比一天更加美丽，她的眼睛也更加明亮动人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ]['nəʊtɪs][æt; ət][fɜːst] , [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [mɑːkt] .
which had attracted my notice at first , became even more marked .
哪个 有 吸引 我的 注意 在 第一的 , 成为 甚至 更多的 标记 .

起初只是引起了我的注意，后来变得更加明显了。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ˌɑːftə'nuːnz] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]
I had begun reading aloud to her on afternoons , as we sat in the
我 有 开始 阅读 大声 到 她 在 下午 , 作为 我们 卫星 在 这

[mə'riːnoʊ] [və'rændə] ,
Moreno veranda ,
莫雷诺 阳台 ,

每到下午，我们坐在莫雷诺家的阳台上，我就会开始给她朗读故事。

[fɔː(r); fə(r)] - [aɪz] , [ðəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] ['vɪʒn] ,
for Ysidria's eyes , though strong and of great power for distant vision ,
为了 - 眼睛 , 尽管 强的 和 的 伟大的 力量 为了 遥远 想象 ,

虽然伊西德里亚的眼睛明亮有力，远视能力极强，

['ɒf(ə)n] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [nɪə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
often entirely failed her when reading or looking at any near object ,
经常 完全 失败的 她 什么时候 阅读 或者 寻找 在 任何 靠近 目的 ,

她阅读或看近处物体时，经常完全看不清东西。

[səʊ] [ai] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [maɪ] ['vɪzɪts] ,
so I found great pleasure in my visits ,
所以 我 成立 伟大的 乐趣 在 我的 访问 ,

所以我从每次拜访中都获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːdre] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , [ai] ['θʌrəli]
and as the Madre was seldom present to annoy me , I thoroughly
和 作为 这 母亲 曾是 很少 展示 到 烦人 我 , 我 彻底

[ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['məʊmənt] ,
enjoyed every moment ,
享受 每一个 片刻 ,

由于母亲很少在场烦扰我，我非常享受每一刻。

[æz; əz] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ai] [lʌvd]
as Ysidria had become a necessity to my happiness , and I loved
作为 - 有 变得 一个 必要性 到 我的 幸福 , 和 我 喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

因为伊西德里亚已经成为我幸福的必需品，我爱她。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [ai] [went] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]
On the morning of which I have spoken , I went to keep a walking
在 这 早晨 的 哪个 我 有 说 , 我 去 到 保持 一个 步行

[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

在我刚才提到的那个上午，我去参加一个步行活动。

[ænd; ənd] [faʊnd] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
and found Ysidria waiting for me in the garden .
和 成立 - 等待 为了 我 在 这 花园 .

我发现伊西德里亚在花园里等我。

[æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bəʊsəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd]
As I approached , I noticed that she held her reboso in her hand and
作为 我 接近 , 我 注意到 那 她 握住 她 雷博索 在 她 手 和

[wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] ,
was laughing immoderately ,
曾是 笑 过度 ,

我走近时，注意到她手里拿着披肩，笑得合不拢嘴。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
while she tripped from one end of the path to the other ,
尽管 她 绊倒了 从 一 结尾 的 这 小路 到 这 其他 ,

她从路的一端绊倒到另一端，

['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒːŋz] [ɔː(r)][ɪm'prɒmptjuː] [raɪmz] .
singing snatches of songs or impromptu rhymes .
歌唱 抢夺 的 歌曲 或者 即兴 韵律 .

哼唱几句歌曲或即兴童谣。

[æz; əz][ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ,
As I stood by the gate she did not see me , though she came very near ,
作为 我 站立 经过 这 门 她 做过 不是 看 我 , 尽管 她 来了 非常 靠近 ,

我站在门口，她虽然走得很近，却没看见我。

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
near enough to have touched me .
靠近 足够的 到 有 感动 我 .

近到几乎能碰到我。

[ai][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [pɑːs]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;
I felt a chill pass over me as I looked at the beautiful creature ;
我 毛毡 一个 寒意 经过 超过 我 作为 我 看起来 在 这 美丽的 生物 ;

看着这美丽的生物，我感到一阵寒意袭来；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [səʊ] [wɪəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
there was something so unnatural , so weird about her actions ,
那里 曾是 某物 所以 不自然 , 所以 诡异的 关于 她 行动 ,

她的行为举止非常不自然，非常怪异。

[ðæt] [ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
that I felt as if I were gazing upon a being from another world .
那 我 毛毡 作为 如果 我 是 凝视 之上 一个 存在 从 其他 世界 .

我感觉自己仿佛在凝视一个来自另一个世界的人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
Her eyes were brighter than ever before ,
她 眼睛 是 更亮 比 曾经 前 ,

她的眼睛比以往任何时候都更加明亮。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
but in them was no sight for what was near her ;
但 在 他们 曾是 不 视线 为了 什么 曾是 靠近 她 ;

但其中却不见她附近的景象；

[ðeɪ] [siːmd] [fɪkst] [ə'pɒn]['ɒbdʒɪkts][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
they seemed fixed upon objects far away .
他们 似乎 固定的 之上 对象 远的 离开 .

他们似乎一直盯着远处的物体。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [maɪ] [vɔɪs] [rɪ'fjuːzd]
I could not speak , for when I tried to utter her name my voice refused
我 可以 不是 说话 , 为了 什么时候 我 尝试 到 说出 她 姓名 我的 嗓音 拒绝
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

我无法说话，因为当我试图呼唤她的名字时，我的声音却发不出来。

[səʊ][ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][maɪ][həʊm] .
so I turned and went sorrowful and puzzled back to my home .
所以 我 转向 和 去 悲伤 和 困惑 后退 到 我的 家 .

于是我转身，带着悲伤和困惑回到了家。

[ðə; ði] [sə'spens] [ai] [ɪn'djʊəd] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] .
The suspense I endured was almost unbearable .
这 悬念 我 忍受 曾是 几乎 难以忍受 .

我所经历的悬念几乎令人难以忍受。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ai] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [haʊs] ,
By the afternoon I went again to the Madre's house ,
经过 这 下午 我 去 再次 到 这 母亲的 房子 ,

下午我又去了母亲家。

[ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] [fɔ:'bəudiŋ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ]
and with strange forebodings knocked at the door , which was answered by
和 和 奇怪的 不祥的预感 敲门 在 这 门 , 哪个 曾是 回答 经过
- ;
Ysidria ;
- ;

带着不祥的预感，有人敲响了房门，开门的是伊西德里亚；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [mɪ'stɪəriəs] [ə'tæk] ,
she seemed to be completely recovered from her late mysterious attack ,
她 似乎 到 是 完全地 恢复 从 她 晚的 神秘 攻击 ,

她似乎已经从之前那次神秘的袭击中完全康复了。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'lu:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
nor did she allude to anything having occurred during the morning out of the
也不 做过 她 暗示 到 任何事物 拥有 发生 期间 这 早晨 出去 的 这
['ju:ʒuəl] [kɔ:s] ,
usual course ,
通常 课程 ,

她也没有暗示上午发生了什么异常的事情。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [twit] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
excepting that she twitted me for not keeping my engagement with her .
除外 那 她 推特 我 为了 不是 保持 我的 订婚 和 她 .

除了她在推特上指责我没有履行和她的婚约之外。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'bəʊsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She laughed as she took her reboso from the table , saying that she
她 笑了 作为 她 采取 她 雷博索 从 这 桌子 , 说 那 她
[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
was out of patience ,
曾是 出去 的 耐心 ,

她笑着从桌上拿起披肩，说她已经失去耐心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] .
and that I must take the walk with her as punishment .
和 那 我 必须 拿 这 走 和 她 作为 惩罚 .

作为惩罚，我必须陪她一起散步。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪt] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['witnis] ,
I , of course said nothing of my morning visit , or what I had witnessed ,
我 , 的 课程 说 没有什么 的 我的 早晨 访问 , 或者 什么 我 有 目击者 ,

我当然没有提及我上午的来访，也没有提及我所目睹的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [ˌem 'i:] ['greɪtli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
but it troubled me greatly all the afternoon .
但 它 麻烦 我 非常 全部 这 下午 .

但这件事让我整个下午都非常烦恼。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [gʊd] [frendz] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [nɒt]
We walked and talked , and now my good friends thank me for not
我们 步行 和 谈话 , 和 现在 我的 好的 朋友们 感谢 我 为了 不是
[rɪˈpɔːtɪŋ] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ;
reporting that conversation ;
报道 那 对话 ;

我们边走边聊，现在我的好朋友们都感谢我没有把那次谈话告诉别人；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
it was fascinating , and even now I think there were glintings of
它 曾是 迷人 , 和 甚至 现在 我 思考 那里 是 闪光 的
[ˈkɒmən] [sens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
common sense in it ,
常见的 感觉 在 它 ,

它引人入胜，即使现在，我仍然觉得其中闪现着一些常识的光芒。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] [ðə; ði][ˈekstrə] [taɪp] [ˈsetɪŋ] , ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]
but really not enough to warrant the extra type setting , (for which my
但 真的 不是 足够的 到 保证 这 额外的 类型 环境 , (为了 哪个 我的
[ˈpʌblɪʃəz] [tʃɑːdʒ] [aʊtˈreɪdʒəsli]) ,
publishers charge outrageously) ,
出版商 收费 令人愤慨地) ,

但实在不足以支付额外的排版费用（我的出版商为此收取高昂的收费），

[rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
required to give it .
必需的 到 给 它 .

必须提供。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] [wɪð] [ˌgwɑːdəˈluːp] [æt; ət]
It was the same sort of thing you talked last summer with Guadaloupe at
它 曾是 这 相同的 种类 的 事物 你 谈话 最后的 夏天 和 瓜德罗普岛 在
[ˌkætəˈliːnə][ˈaɪlənd] ,
Catalina Island ,
卡塔利娜 岛 ,

这跟你去年夏天在卡特琳娜岛和瓜达卢佩谈论的话题差不多。

[ˈmɒrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [ˈvɪn.i] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiərəz] , [dʒɔːdʒ] ,
Morris , and the same you talked with Vinnie in the Sierras , George ,
莫里斯 , 和 这 相同的 你 谈话 和 文尼 在 这 山脉 , 乔治 ,

莫里斯，还有你在内华达山脉和文尼谈过的那件事，乔治，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [lɑːst][jɪə(r)] , [ˈdɪki] .
and the same you talked with all the girls in the States last year , Dickey .
和 这 相同的 你 谈话 和 全部 这 女孩们 在 这 各州 最后的 年 , 迪基 .

迪基，你去年跟美国所有女孩说的也是同样的话。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kʌt] [ɪkˈspensɪz] [ˈsʌmweə(r)] .
You don't want to hear it again , and I must cut expenses somewhere .
你 不 想 到 听到 它 再次 , 和 我 必须 切 开支 某处 .

你不想再听到这些，而且我必须在某些方面削减开支。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] ,
It is enough to say , that though nothing was said ,
它 是 足够的 到 说 , 那 尽管 没有什么 曾是 说 ,

只需说，虽然什么也没说，

[bəuθ] - [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [huːm] .
both Ysidria and I knew that we loved , and we knew whom .
两个都 - 和 我 知道 那 我们 喜爱 , 和 我们 知道 谁 .

我和伊西德里亚都知道我们爱着谁，也知道我们爱的是谁。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['mɑːdre] [mə'riːnoʊz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
When we reached Madre Moreno's house , she came out and invited me to
什么时候 我们 达到 母亲 莫雷诺的 房子 , 她 来了 出去 和 受邀 我 到
['sʌpə(r)] ;
supper ;
晚餐 ;

我们到达莫雷诺夫人家时，她出来邀请我共进晚餐；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [mə'lɪʃəs] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
there was a smile , a disagreeable , malicious smile on her face as she
那里 曾是 一个 微笑 , 一个 令人不快的 , 恶意 微笑 在 她 脸 作为 她
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

她说话时脸上带着一丝微笑，一种令人不快、恶毒的微笑。

[ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] ['ælɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] - [baɪ] [ɪn'djʊərɪŋ]
and not caring to alloy the pleasure of my afternoon with Ysidria by enduring
和 不是 关怀 到 合金 这 乐趣 的 我的 下午 和 - 经过 持久
[ðə; ði] [-] ['kʌmpəni] ,
the Madre's company ,
这 母亲的 公司 ,

我并不想因为忍受母亲的陪伴而破坏与伊西德里亚共度下午的愉快时光。

[ai] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
I refused , and walked over to my house .
我 拒绝 , 和 步行 超过 到 我的 房子 .

我拒绝了，然后走回了家。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] ;
" Vengeance is mine and I will repay ;
" 复仇 是 矿 和 我 将要 偿还 ;

“复仇在我手中，我必将报复；

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] ['pɑːdreɪ] - ['dɪskɔːs] [ðæt] [hɒt] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] ,
" such was the text of Padre Arguello's discourse that hot October day ,
" 这样的 曾是 这 文本 的 神父 - 话语 那 热的 十月 天 ,

这就是阿圭略神父在那个炎热的十月天所作演讲的内容。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [boʊ'liːnəs] .
before his little congregation in Bolinas .
前 他的 小的 会众 在 博利纳斯 .

在博利纳斯的小型教众面前。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['fɜːvɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ,
The good father became as fervid as the day ,
这 好的 父亲 成为 作为 狂热 作为 这 天 ,

这位慈父变得像白天一样热情似火。

[ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [feɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz]
and mopped his benevolent face many times before his panting audience was
和 拖把 他的 仁慈 脸 许多 时代 前 他的 喘息 观众 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['əʊʃ(ə)n]
allowed to walk out in the open and catch a glimpse of the white ocean
允许 到 走 出去 在 这 打开 和 抓住 一个 一瞥 的 这 白色的 海洋
['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['meltɪd] ['sɪlvə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [dʌl] ,
gleaming as a mass of melted silver till it met the dull ,
闪闪发光 作为 一个 大量的 的 融化 银 直到 它 遇见 这 乏味的 ,

他反复擦拭着自己慈祥的脸庞，直到气喘吁吁的听众们被允许走到开阔地带，瞥见那片闪耀着银光的白色海洋，直到它与黯淡的天空相遇。

[waɪt] [hə'raɪz(ə)n] .
white horizon .
白色的 地平线 .

白色地平线。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fɪg] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'septɪŋ]
A dozen fig trees before the door gave the only shade about the place excepting
一个 打 如图 树木 前 这 门 给予 这 仅有的 阴影 关于 这 地方 除外
[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
where the half ruined walls of the old church sheltered the Father's little garden .
在哪里 这 一半 毁坏 墙壁 的 这 老的 教会 避难所 这 父亲的 小的 花园 .

除了老教堂半毁的墙壁遮蔽着神父的小花园之外，门前的十几棵无花果树是这地方唯一的阴凉处。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'spɜːst] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz]
The congregation was soon dispersed , most of them riding to their homes
这 会众 曾是 很快 分散的 , 最多 的 他们 骑术 到 他们的 房屋
[ɪn] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] ,
in the foothills ,
在 这 山麓 ,

信众很快散去，大部分人骑马返回了位于山麓的家中。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɔːkt] ['kwaɪətli]
while a few , who lived in the neighbourhood of the village , walked quietly
尽管 一个 很少 , WHO 居住地 在 这 邻里 的 这 村庄 , 步行 悄悄
[daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] ,
down toward the sea ,
向下 朝向 这 海 ,

而住在村子附近的一些人则静静地向海边走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['gaːdnz] ,
and the bright , cultivated gardens ,
和 这 明亮的 , 栽培 花园 ,

还有明亮、精心栽培的花园，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [griːn] [baɪ] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['fləʊɪŋ] [ə'rɔɪəʊ] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [spred] [ɪts] [rɪtʃ]
which were kept green by the ever - flowing arroyo which here spread its rich
哪个 是 保留 绿色的 经过 这 曾经 - 流动 阿罗约 哪个 这里 传播 它是富有的
[ə'luːviəl] [dɪ'pɑːzɪts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [taɪm] .
alluvial deposits over the land in the winter time .
冲积 存款 超过 这 土地 在 这 冬天 时间 .

冬季，常年奔流的干涸河床将肥沃的冲积物铺撒在土地上，使大地保持翠绿。

[ai] [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['haʊshəʊld] ,
I had ridden over the night before with all my household ,
我 有 骑 超过 这 夜晚 前 和 全部 我的 家庭 ,

前一天晚上，我和全家人一起骑马过去了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ræntʃəuz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]
and as many from the neighbouring ranchos had joined us on the
和 作为 许多 从 这 邻接 牧场 有 加入 我们 在 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

沿途还有许多来自邻近牧场的人加入了我们的队伍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns]
there was as large a cavalcade as the little village had seen since
那里 曾是 作为 大的 一个 车队 作为 这 小的 村庄 有 已见 自从
- ['paɪlət] ,
Viscaino's pilot ,
- 飞行员 ,

这是自维斯凯诺的飞行员以来，这个小村庄见过的规模最大的车队。

[fræn'sɪskəʊ][boʊ'lɑːnoʊs] , ['krɪsnd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] - .
Francisco Bolanos , christened the spot in 1602 .
弗朗西斯科 博拉诺斯 , 受洗 这 点 在 - .

弗朗西斯科·博拉尼奥斯于 1602 年为该地命名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːdreɪ] - [ˌfeə'wel] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌækə'pulkəu]
It was Padre Arguello's farewell , as he was to sail for Acapulco
它 曾是 神父 - 告别 , 作为 他 曾是 到 帆 为了 阿卡普尔科
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
in a few days ,
在 一个 很少 天 ,

这是阿圭略神父的告别仪式，因为他几天后就要乘船前往阿卡普尔科了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] .
and the country people had come for many miles to do him honour .
和 这 国家 人们 有 来 为了 许多 英里 到 做 他 荣誉 .

乡村民众从很远的地方赶来向他致敬。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] [əʊld][æm'brəʊziə][mə'riːnoʊ] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
All had been much surprised when old Ambrosia Moreno entered the church
全部 有 到过 很多 惊讶 什么时候 老的 安布罗西亚 莫雷诺 进入 这 教会
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当老安布罗西亚·莫雷诺走进教堂时，所有人都感到非常惊讶。

[wɪð] - , [nelt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
with Ysidria , knelt through the service .
和 - , 跪下 通过 这 服务 .

与伊西德里亚一起，跪着完成了整个仪式。

['mɑːdre][mə'riːnoʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] [kən'feʃ(ə)n] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
Madre Moreno had not been to service or confession since her father's
母亲 莫雷诺 有 不是 到过 到 服务 或者 忏悔 自从 她 父亲的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

自父亲去世后，莫雷诺夫人就没有再去过教堂做礼拜或忏悔过。

[ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst]['həʊli]
indeed I had heard her once make a blasphemous jest about the most holy
的确 我 有 听到 她 一次 制作 一个 亵渎神明 笑话 关于 这 最多 圣
[mæs] ,
Mass ,
大量的 ,

我确实曾听她开过一个亵渎神明的玩笑，内容涉及最神圣的弥撒。

[ænd; ənd] [gʊd] ['pɑːdreɪ][æn'dreɪəs][æt; ət][sæn; sɑːn][æn'sɛlmoʊ] , [ɪn] [huːz] [flɒk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]
and good Padre Andreas at San Anselmo , in whose flock she was the
和 好的 神父 安德烈亚斯 在 圣 安塞尔莫 , 在 谁 群 她 曾是 这
['blækɪst] [ʃiːp] ,
blackest sheep ,
最黑的 羊 ,

还有圣安塞尔莫教堂的善良的安德烈亚斯神父，她是他羊群中最不合群的一只羊。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [lɒst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪz]
gave her up as lost here and hereafter ; so there was much surprise
给予 她 向上 作为 丢失的 这里 和 此后 ; 所以 那里 曾是 很多 惊喜
[æt; ət][ðə; ði] [-] ['ækʃ(ə)n] .
at the Madre's action .
在 这 母亲的 行动 .

人们都认为她此生来就注定要离开人世；因此，母亲的举动令大家非常惊讶。

[ˌkætə'liːnə][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Catalina was simply indignant at this desecration , as she called it ,
卡塔利娜 曾是 简单地 愤怒 在 这 亵渎 , 作为 她 称为 它 ,

卡塔琳娜对这种她称之为亵渎的行为感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] [hæd; həd] [nɒt] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
and wondered that the beads had not burned her fingers .
和 想知道 那 这 珠子 有 不是 烧伤 她 手指 .

她很纳闷，为什么珠子没有烫伤她的手指。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dʌl] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðiːz] [dɪ'fekts] ,
The sermon was long and dull , but I did not mind these defects ,
这 讲道 曾是 长的 和 乏味的 , 但 我 做过 不是 头脑 这些 缺陷 ,

讲道冗长乏味，但我并不介意这些缺点。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðem; ðəm]['vɜːtjuːz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði]
or rather thought them virtues , for my mind was not interrupted in the
或者 相当 想法 他们 美德 , 为了 我的 头脑 曾是 不是 中断 在 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
contemplation of Ysidria .
沉思 的 - .

或者说，我认为它们是美德，因为我的思绪完全沉浸在对伊西德里亚的思考中。

[ai] [felt] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]
I felt like laughing with delight all the day , and wore far from what is called
我 毛毡 喜欢 笑 和 喜 全部 这 天 , 和 穿着 远的 从 什么 是 称为
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
now - a - days ,
现在 - 一个 - 天 ,

我整天都高兴得想大笑，而且穿着打扮与现在所谓的"喜怒哀乐"截然不同。

[ə; eɪ] " ['sʌndeɪ] [feɪs] .
a " Sunday face .
一个 " 星期日 脸 .

一张"星期天的脸"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] [ænd; ənd][beə(r)] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" There was a bull and bear fight in the afternoon ,
" 那里 曾是 一个 公牛 和 熊 斗争 在 这 下午 ,

"下午发生了一场公牛和熊的搏斗，

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ai] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɑːdre][mə'riːnoʊ]
but Ysidria and I preferred a walk on the bluffs ; of course , Madre Moreno
但 - 和 我 首选 一个 走 在 这 悬崖 ; 的 课程 , 母亲 莫雷诺
[went] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
went with us ,
去 和 我们 ,

但我和伊西德里亚更喜欢在悬崖上散步；当然，莫雷诺夫人也和我们一起去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərətli] , [ɔː(r)][baɪ] [tʃɑːns] , [kept] [baɪ] [hɜː'self] .
but she considerately , or by chance , kept by herself .
但 她 体贴地 , 或者 经过 机会 , 保留 经过 她自己 .

但她体贴地，或许是偶然地，独自一人待着。

['mɑːdre][mə'riːnoʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv]
Madre Moreno had allowed her niece and myself a freedom of
母亲 莫雷诺 有 允许 她 侄女 和 我 一个 自由 的
['ɪntəkɔːs] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['kʌstəmz] ,
intercourse not at all in keeping with Californian customs ,
交往 不是 在 全部 在 保持 和 加州人 海关 ,

莫雷诺夫人允许她侄女和我发生性关系，这完全不符合加州的习俗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] - [æt; ət][boʊ'liːnəs] ,
but she took upon her the duties of dueña at Bolinas ,
但 她 采取 之上 她 这 职责 的 - 在 博利纳斯 ,

但她承担了博利纳斯女管家的职责，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtəz] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][ɔː(r)] [rɪ'mɑːk] .
so that the many visitors should find no chance for wonder or remark .
所以 那 这 许多 访客 应该 寻找 不 机会 为了 想知道 或者 评论 .

这样一来，众多游客就不会有任何惊奇或感慨的机会。

[ˌkætə'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
Catalina and the others of my household , went to the fight .
卡塔利娜 和 这 其他的 的 我的 家庭 , 去 到 这 斗争 .

卡塔琳娜和我的家人都去参加战斗了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [æt; ət] ['vespəz] ,
There were not many at vespers ,
那里 是 不是 许多 在 晚祷 ,

参加晚祷的人不多。

[ænd; ənd]['mɑːdre][mə'riːnoʊ][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]
and Madre Moreno and Ysidria had started early for home with the
和 母亲 莫雷诺 和 - 有 开始 早期的 为了 家 和 这
['dænəs] ,
Danas ,
达纳斯 ,

莫雷诺夫人和伊西德里亚早早地就和达纳斯一家一起启程回家了。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] -
so I had to myself the pleasure of kneeling in the spot where Ysidria
所以 我 有 到 我 这 乐趣 的 跪着 在 这 点 在哪里 -
[hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] .
had worshipped in the forenoon .
有 崇拜 在 这 午前 .

于是，我便独自享受了跪在伊西德里亚上午祈祷的地方的乐趣。

[ˌkætəˈliːnə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [geɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ]
Catalina and the servants were very gay , and her mind was so
卡塔利娜 和 这 仆人 是 非常 同性恋 , 和 她 头脑 曾是 所以

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
full of the entertainment ,
满的 的 这 娱乐 ,

卡塔琳娜和仆人们都非常开心，她的脑子里全是娱乐活动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈwʌndə(r)] , [bʌt; bət] [tɔːkt] [ˈdjʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði]
that she never spoke of the morning's wonder , but talked during all the
那 她 绝不 辐 的 这 早晨 想知道 , 但 谈话 期间 全部 这

[ˈmuːnlaɪt] [ˈhəʊmwəd] [raɪd] ,
moonlight homeward ride ,
月光 回家 骑 ,

她从未提起过清晨的奇景，却在月光下归家的路上滔滔不绝地讲着话。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈvɪktə(r)] .
about the tactics of the bull , which it seemed had been the victor .
关于 这 策略 的 这 公牛 , 哪个 它 似乎 有 到过 这 胜利者 .

关于公牛的战术，它似乎是最终的胜利者。

[ˌkætəˈliːnə][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪˈskʌvə(r)]
Catalina must have noticed a change in me , but she could not discover
卡塔利娜 必须 有 注意到 一个 改变 在 我 , 但 她 可以 不是 发现

[ðə; ði] [kɔːz] ,
the cause ,
这 原因 ,

卡塔琳娜一定察觉到我的变化，但她却找不到原因。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] ,
as she did not know where I had spent most of my time ,
作为 她 做过 不是 知道 在哪里 我 有 花费 最多 的 我的 时间 ,

因为她不知道我大部分时间都待在哪里。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ai][æz; əz] [ˈfɔːməli] , [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˈbɔtənaiz] ,
thinking , that I as formerly , went out in the woods botanizing ,
思维 , 那 我 作为 以前 , 去 出去 在 这 树林 植物学 ,

我心想，我以前也曾到树林里去采集植物标本，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈskeəsəti][ɒv; əv][maɪ] [kəˈlekʃn] .
though she must have wondered at the scarcity of my collections .
尽管 她 必须 有 想知道 在 这 缺乏 的 我的 收藏 .

不过她肯定对我的藏品如此稀少感到好奇。

[ðʌs] [ðə; ði] [wet] [ˈsiːz(ə)n] [bɪˈgæn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [gruː] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz]
Thus the wet season began and all the country grew green and the streams
因此 这 湿的 季节 开始 和 全部 这 国家 生长 绿色的 和 这 溪流

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ,
were filled ,
是 已填 ,

于是雨季开始了，全国各地都变得绿意盎然，溪流也蓄满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːnts] [wɪtʃ] [hæd; həd][daɪd][ɔː(r)] [ˈwɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ,
and the plants which had died or withered in the heat of summer ,
和 这 植物 哪个 有 死亡 或者 干枯 在 这 热 的 夏天 ,

还有那些在盛夏酷暑中枯萎或死亡的植物，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [njuː] [liːvz] ,
began to show new leaves ,
开始 到 展示 新的 树叶 ,

开始长出新叶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [ʃɒt] [ʌp] ['tendə(r)] [gri:n] [sprɪgz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] [grəʊθ] [hæd; həd]
and the nightshade shot up tender green sprigs before the old growth had
和 这 茄科植物 射击 向上 投标 绿色的 枝条 前 这 老的 生长 有
['feəli] [daɪd] .
fairly died .
相当 死亡 .

茄科植物在老枝尚未完全枯萎之前，就抽出了嫩绿的新芽。

[mə'sɪdi:z] ['deɪnə] , [hu:] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
Mercedes Dana , who never having had a love episode of her own ,
奔驰 达娜 , WHO 绝不 拥有 有 一个 爱 插曲 的 她 自己的 ,

从未有过恋爱经历的梅赛德斯·达纳

[spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['ferit] [aʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði]
spent most of her time in ferreting out those of others and spreading the
花费 最多 的 她 时间 在 雪貂捕猎 出去 那些 的 其他的 和 传播 这
[nju:z] [wɪð] [sʌtʃ] [ig,zædʒə'reiʃən] [ænd; ənd] [im'beliʃmənts] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ni:dɪd] ,
news with such exaggerations and embellishments as she thought needed ,
消息 和 这样的 夸张 和 装饰 作为 她 想法 需要 ,

她大部分时间都花在打探别人的消息上，然后根据自己的需要，用夸张和添油加醋的方式把消息传播出去。

[ɪn'fɔ:md] [,kætə'li:nə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tɔ:k]
informed Catalina of the state of affairs which had already become the talk
知情的 卡塔利娜 的 这 状态 的 事务 哪个 有 已经 变得 这 讲话
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

他将此事告知了卡塔琳娜，此事已成为全国热议的话题。

[,kætə'li:nə] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ,
Catalina was astonished ,
卡塔利娜 曾是 惊讶 ,

卡塔琳娜惊呆了，

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for her thoughts were so occupied within the little circle of the
为了 她 想法 是 所以 占领 之内 这 小的 圆圈 的 这
['rɑ:ntʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [,aʊt'saɪd] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] .
rancho that she noted little of outside occurrences .
牧场 那 她 著名的 小的 的 外部 发生 .

因为她的思绪完全沉浸在牧场的小圈子里，所以很少注意到外面发生的事情。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:t] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:ftəwədz] [təʊld] [,em 'i:] ,
She felt hurt , but , as she afterwards told me ,
她 毛毡 伤害 , 但 , 作为 她 然后 讲述 我 ,

她感到很受伤，但后来她告诉我，

[ʃi:; ʃi] ['pleɪnli] [sɔ:] [waɪ] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
she plainly saw why it was that I had never spoken to her on the
她 显然 锯 为什么 它 曾是 那 我 有 绝不 说 到 她 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

她显然明白了我为什么从未和她谈起过这件事。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɔ:tflnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [kept]
and she was grateful for the thoughtfulness which had so long kept
和 她 曾是 感激的 为了 这 深思熟虑 哪个 有 所以 长的 保留
[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] .
from her the annoyance which the knowledge would have caused .
从 她 这 烦恼 哪个 这 知识 会 有 导致 .

她很感激这份体贴，这份体贴让她免受了得知真相后可能带来的烦恼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [griːvd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ][ænd; ənd]
She was grieved only at the relationship existing between Madre Moreno and
她 曾是 伤心 仅有的 在 这 关系 现存的 之间 母亲 莫雷诺 和
- ,
Ysidria ,
- ,

她唯一感到悲痛的是莫雷诺夫人和伊西德里亚之间的关系。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] .
and felt that in some way it was part of the curse .
和 毛毡 那 在 一些 方式 它 曾是 部分 的 这 诅咒 .

他觉得这在某种程度上也是诅咒的一部分。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] , ['æktɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
She said nothing to me of her discovery , acting as usual ,
她 说 没有什么 到 我 的 她 发现 , 表演 作为 通常 ,

她像往常一样，对自己的发现只字未提。

['əʊnli] ['spiːkɪŋ] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mə'riːnoʊz][ænd; ənd][ðə; ði]
only speaking often of the old family trouble between the Morenos and the
仅有的 请讲 经常 的 这 老的 家庭 麻烦 之间 这 莫雷诺斯 和 这
['soʊtoʊs] ,
Sotos ,
索托斯 ,

他们总是谈论莫雷诺家族和索托家族之间由来已久的家族恩怨。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [kɜːs] [mait] [pɑːs] ['əʊvə(r)][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [dɪ'pɑːt]
saying that she hoped the curse might pass over one generation , if not depart
说 那 她 希望 这 诅咒 可能 经过 超过 一 一代 , 如果 不是 离开
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

她希望这个诅咒能够延续一代，甚至永远消失。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [griːn] [dɪ'sembə(r)] [hɪlz] , [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [spɒts] [ɒv; əv] - ,
The green December hills , with flaming spots of toyones ,
这 绿色的 十二月 丘陵 , 和 炽盛 地点 的 - ,

十二月的青山绿水，点缀着火红的托约内斯树。

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][strəʊl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [əʊld]
had long been inviting me to make a stroll among them to renew old
有 长的 到过 邀请 我 到 制作 一个 漫步 之中 他们 到 更新 老的
[ə'kweɪntənsʃɪp] ,
acquaintanceship ,
熟人关系 ,

他们一直邀请我到他们中间散步，重温旧谊。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] [felt] [laɪk] ['stɑːtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
and many a day I felt like starting out from the rancho and throwing
和 许多 一个 天 我 毛毡 喜欢 开始 出去 从 这 牧场 和 投掷
[maɪ'self]['ɪntuː][ðeə(r)] [greɪt] [ɑːmz] .
myself into their great arms .
我 进入 他们的 伟大的 武器 .

很多时候，我都想从牧场出发，投入他们温暖的怀抱。

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fl'ɒks] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
The care of the flocks needed much of my attention in winter ,
这 关心 的 这 羊群 需要 很多 的 我的 注意力 在 冬天 ，

冬天，照料羊群需要我投入大量精力。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɪnflʌks][ɒv; əv] " ['jæŋkiz] ,
and I had been greatly alarmed at the news of the terrible influx of " Yankees ,
和 我 有 到过 非常 惊慌 在 这 消息 的 这 糟糕的 流入 的 " 洋基队 ，

我对大量“洋基队”涌入的消息感到非常震惊，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
" as well as of the plots of the English ,
" 作为 出色地 作为 的 这 图表 的 这 英语 ，

以及英国人的情节，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːst][maɪ][laɪf] [ɪn] ['ʃædəʊ] .
and the future of my beloved California was dark enough to cast my life in shadow .
和 这 未来 的 我的 心爱 加利福尼亚州 曾是 黑暗的 足够的 到 投掷 我的 生活 在 阴影 。

我挚爱的加利福尼亚的未来一片黯淡，以至于我的生活也笼罩在阴影之中。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [brəʊk] [ə'weɪ] .
One day , however , I broke away .
一 天 ， 然而 ， 我 打破 离开 。

然而有一天，我挣脱了束缚。

['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - ['fləʊtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['redwʊd] ,
Gentle breezes from the purple canoñs floated by me laden with the scent of redwoods ,
温和的 微风 从 这 紫色的 - 漂浮 经过 我 满载 和 这 香味 的 红杉 ，

紫色峡谷吹来的微风带着红杉的香气从我身边飘过。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] [geɪv] [aʊt] [ðeə(r)] [vɪgəɚəs] ['pɜːfjuːm] [æz; əz][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] ;
and by the roadside the clumps of laurel gave out their vigourous perfume as their branches were stirred ;
和 经过 这 路边 这 团块 的 月桂树 给予 出去 他们的 精力充沛 香水 作为 他们的 分支 是 搅拌 ；

路边的月桂树丛，在树枝被拨动时，散发出浓郁的香气；

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətnəs][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [breθs] ,
then in the quietness of the air between these breaths ,
然后 在 这 寂静 的 这 空气 之间 这些 呼吸 ，

然后，在两次呼吸之间的静谧空气中，

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ɜːθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['əʊdə(r)] .
the steaming earth yielded to my grateful sense its own peculiar and rich odour .
这 蒸煮 地球 产生 到 我的 感激的 感觉 它是 自己的 奇特 和 富有的 气味 。

滚烫的泥土散发出它独特而浓郁的气味，令我心生感激。

[fjuː] [waɪld] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,
Few wild flowers were out ,
很少 荒野 花朵 是 出去 ，

野花寥寥无几，

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [geɪ] [mænzəniːtəs] [hʌŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [belz] ,
but on the gay manzanitas hung millions of little pink and white bells ,
但 在 这 同性恋 曼萨尼塔斯 悬挂 百万 的 小的 粉色的 和 白色的 铃铛 ，

但是，在那些色彩艳丽的曼萨尼塔树上，挂满了数百万个粉红色和白色的小铃铛。

[səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [reə(r)] [ɪg'zɒtɪk] [ðæn; ðən]
so delicate that they seemed more like the bloom of some rare exotic than
所以 精美的 那 他们 似乎 更多的 喜欢 这 盛开 的 一些 稀有的 异域风情 比
[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [səʊ] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ə; eɪ] [ʃrʌb] .
the winter gift of so hardy and rugged a shrub .
这 冬天 礼物 的 所以 耐寒的 和 崎岖 一个 灌木 .

它们如此娇嫩，看起来更像是某种珍稀异域植物的花朵，而不是这种耐寒耐寒灌木在冬季的馈赠。

[ai] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)]
I did not stop to rest until I had reached a high point of the path where
我 做过 不是 停止 到 休息 直到 我 有 达到 一个 高的 观点 的 这 小路 在哪里
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [həʊl] [vjuː] [ɒv; əv]
a sudden turn along the edge of a precipice threw open the whole view of
一个 突然 转动 沿着 这 边缘 的 一个 悬崖 扔 打开 这 所有的 看法 的
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .

我一直走到小路的高处才停下来休息，突然沿着悬崖边缘转弯，整个山谷的景色豁然开朗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
It was yet early morning ,
它 曾是 然而 早期的 早晨 ，

当时还是清晨。

[ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv] [mɪst] ['drɪftɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] - ,
and I watched the floating bits of mist drifting above the dark canoñs ,
和 我 观看 这 漂浮的 比特 的 薄雾 漂流 多于 这 黑暗的 - ，

我看着漂浮的薄雾在黑暗的峡谷上方飘荡，

- [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðeə(r)] [bedz] .
canoñs so narrow that the sun never reached their beds .
- 所以 狭窄的 那 这 太阳 绝不 达到 他们的 床 .

峡谷非常狭窄，阳光永远照不到他们的床铺。

[θruː] [klʌmps] [ɒv; əv] ['liːfləs] [əʊks] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'rɔɪəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)]
Through clumps of leafless oaks the noisy arroyo could be seen hidden here
通过 团块 的 无叶 橡树 这 嘈杂 阿罗约 可以 是 已见 隐 这里
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['glɪsnɪŋ] ,
and there by the thick foliage of some glistening madroño ,
和 那里 经过 这 厚的 叶子 的 一些 闪闪发光 马德罗尼奥 ，

透过光秃秃的橡树丛，可以看到喧闹的干涸河床时隐时现地被一些闪闪发光的红树茂密的树叶遮蔽着。

[wɪð] [ɪts] [red] ['brɑːntʃɪz] , [ɔː(r)] [baɪ] [dɑːk] , ['lʌstrəs] ['lɔːɹəlz] .
with its red branches , or by dark , lustrous laurels .
和 它是红色的 分支 ， 或者 经过 黑暗的 ， 光泽的 月桂树 .

它的枝条是红色的，或者它那深色、有光泽的月桂树。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][draɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊks] [smaɪld] [freʃ] [ænd; ənd]
Bunches of mistletoe upon the dry branches of the oaks smiled fresh and
一束 的 槲寄生 之上 这 干燥 分支 的 这 橡树 微笑 新鲜的 和
[griːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['stəʊlən] [p'ɜːtʃɪz] [laɪk]['lɪt(ə)l][əʊ'eɪsiːz][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [greɪ] .
green from their stolen perches like little oases in a desert of gray .
绿色的 从 他们的 被盗 栖木 喜欢 小的 绿洲 在 一个 沙漠 的 灰色的 .

橡树枯枝上簇簇槲寄生，像灰色沙漠中的小绿洲，从它们偷来的栖身之处绽放出清新翠绿的笑容。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɜːli] [biː] [fluː] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð] ['hʌŋgri] ['hʌmɪŋ] ,
Sometimes an early bee flew by me with hungry humming ,
有时 一个 早期的 蜜蜂 飞翔 经过 我 和 饥饿的 哼唱 ,

有时，一只清晨的蜜蜂会发出饥饿的嗡嗡声从我身边飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]
and the sharp call of the jay would rise from the depths to mingle
和 这 锋利的 称呼 的 这 杰伊 会 上升 从 这 深度 到 交融
[wɪð] [ðə; ði] ['stedi] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redwʊd] .
with the steady sighing of the wind through the giant redwoods .
和 这 稳定的 叹息 的 这 风 通过 这 巨大的 红杉 .

松鸦尖锐的叫声从深处传来，与风吹过参天红杉树的持续叹息声交织在一起。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l][meə(r)] , [huː] ['nevə(r)] ['niːdɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
I had taken my favourite little mare , who never needed the bridle ,
我 有 已采取 我的 最喜欢的 小的 母马 , WHO 绝不 需要 这 辔 ,

我带上了我最喜欢的小母马，她从来不需要缰绳。

['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] ,
being guided by my voice or slightest motion ,
存在 引导 经过 我的 嗓音 或者 丝毫 运动 ,

以我的声音或最轻微的动作为指引，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][sæt] [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ]['ʌndə(r)][maɪ]['pɒntʃəʊ][ai] [felt] [æz; əz][ai][wɜː(r); wə(r)] [friː]
and as I sat with arms akimbo under my poncho I felt as I were free
和 作为 我 卫星 和 武器 叉腰 在下面 我的 雨披 我 毛毡 作为 我 是 自由的
[ə'gen] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [hə'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]
again from all the trouble of life and could not but halloa for very
再次 从 全部 这 麻烦 的 生活 和 可以 不是 但 喊叫 为了 非常
[ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
exuberance of joy .
热情洋溢 的 喜悦 .

我坐在斗篷下，双手叉腰，感觉自己又摆脱了生活中的所有烦恼，不禁欢呼雀跃，无比喜悦。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ai]
Presently there came an answer from the cliffs above , and looking up I
目前 那里 来了 一个 回答 从 这 悬崖 多于 , 和 寻找 向上 我
[bɪ'held] - ,
beheld Ysidria ,
观看 - ,

这时，悬崖上方传来回应，我抬头望去，看到了伊西德里亚。

['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɑːdre]
mounted on the black horse I had some months before given to Madre
安装 在 这 黑色的 马 我 有 一些 几个月 前 给定 到 母亲
[mə'riːnoʊ] ,
Moreno ,
莫雷诺 ,

骑着我几个月前送给莫雷诺修女的那匹黑马，

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
to be used by her niece , who was not so strong as she had been ,
到 是 用过的 经过 她 侄女 , WHO 曾是 不是 所以 强的 作为 她 有 到过 ,

供她侄女使用，侄女的身体状况不如她以前好了。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːməli] .
and unable to walk so much as formerly .
和 无法 到 走 所以 很多 作为 以前 .

而且行走能力也大不如前了。

" [weɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .
" Wait , and I will come down , " she called and disappeared among the shrubs .
" 等待 , 和 我 将要 来 向下 , " 她 称为 和 消失 之中 这 灌木 .

“等等，我这就下来，”她喊道，然后消失在灌木丛中。

- [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ;
Ysidria was much changed , she had grown thin and nervous during the year ;
- 曾是 很多 已更改 , 她 有 生长 薄的 和 紧张的 期间 这 年 ;

伊西德里亚变化很大，一年来她变得又瘦又紧张；

[jet] , ['feɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
yet , failing as she did in body , her eyes seemed every day to become more beautiful ,
然而 , 失败 作为 她 做过 在 身体 , 她 眼睛 似乎 每一个 天 到 变得 更多的 美丽的 ,

然而，尽管她的身体每况愈下，她的眼睛却似乎一天比一天更加美丽。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [əb'zɔːbd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
as if they absorbed all her life .
作为 如果 他们 吸收 全部 她 生活 .

仿佛他们吸收了她生命中的一切。

[wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn'kriːst] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [dɪ'fektɪv] [saɪt] ,
With the growing brilliancy of her eyes , increased also their defective sight ,
和 这 生长 才华横溢 的 她 眼睛 , 增加 还 他们的 有缺陷的 视线 ,

随着她双眼越来越明亮，他们的视力缺陷也日益加重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] , [jet] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stendɪd] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
and she was quite unable to read , yet her power of extended vision was wonderful .
和 她 曾是 相当 无法 到 读 , 然而 她 力量 的 扩展 想象 曾是 精彩的 .

她完全不识字，但她的远视能力却非常惊人。

['leɪtli] , [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] - [gəʊ][tuː; tə]['sæntə]['klara] ,
Lately , I had cherished the thought of having Ysidria go to Santa Clara ,
最近 , 我 有 珍爱 这 想法 的 拥有 - 去 到 圣诞老人 克拉拉 ,

最近，我一直很想让伊西德里亚去圣克拉拉大学读书。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['meksɪkəʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriənst] [ɑːkjəlɪst] ,
or even to Mexico , to be under the care of some experienced occulist ,
或者 甚至 到 墨西哥 , 到 是 在下面 这 关心 的 一些 经验丰富的 眼科医生 ,

甚至可以去墨西哥，接受经验丰富的眼科医生的治疗。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [blaɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn] ,
and the fear of her becoming blind , when it might be too late to have anything done ,
和 这 害怕 的 她 成为 瞎的 , 什么时候 它 可能 是 也 晚的 到 有 任何事物 完毕 ,

还有她害怕失明后，到那时可能就来不及采取任何措施了。

[meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] - , [huːm] [ai] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] ,
made me very anxious , and Pedirpozza , whom I might have called ,
制成 我 非常 焦虑的 , 和 - , 谁 我 可能 有 称为 ,

这让我非常焦虑，还有佩迪尔波扎，我本可以给他打电话的，

[hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] [ˈkʌntri] .
had gone for a time to the Colorado country .
有 已消失 为了 一个 时间 到 这 科罗拉多州 国家 .

曾有一段时间去过科罗拉多州一带。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [met] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,
The day before this , on which I met Ysidria in the mountains ,
这 天 前 这 , 在 哪个 我 遇见 - 在 这 山脉 ,

就在前一天，我在山上遇到了伊西德里亚。

[ai][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][ˈmɑːdre][məˈriːnoʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈnɪərɪst] [maɪ] [hɑːt] .
I had spoken to Madre Moreno of the subject nearest my heart .
我 有 说 到 母亲 莫雷诺 的 这 主题 最近的 我的 心 .

我曾和莫雷诺修女谈过我最关心的话题。

[ai][hæd; həd][ˈspəʊkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
I had spoken but a few words when she said :
我 有 说 但 一个 很少 字 什么时候 她 说 :

我刚说了几句话，她就说：

" [ðaʊ] [nɒt][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] , [seɪˈnjɔːr] [ˈkɑːlɒs] ,
" Thou needst not go any further , Señor Carlos ,
" 你 需要 不是 去 任何 更远 , 先生 卡洛斯 ,

“卡洛斯先生，您不必再往前走了。”

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I know thy thoughts and have read them for a long time .
我 知道 你的 想法 和 有 读 他们 为了 一个 长的 时间 .

我知道你的想法，而且已经观察它们很久了。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - [bʌt; bət] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ,
Thou hast no one to ask for Ysidria but herself and the old witch ,
你 哈斯特 不 一 到 问 为了 - 但 她自己 和 这 老的 巫婆 ,

除了她本人和那个老巫婆，你没有其他人可以求助于伊西德莉亚。

[huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈrelətɪv] .
who is her only relative .
WHO 是 她 仅有的 相对的 .

他是她唯一的亲人。

[ai] [gɪv] [maɪ] [kənˈsent] .
I give my consent .
我 给 我的 同意 .

我同意。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ɪkˈspres] [maɪˈself][baɪ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
" I was so delighted that I could only express myself by kissing the forehead
" 我 曾是 所以 高兴极了 那 我 可以 仅有的 表达 我 经过 接吻 这 前额
[ɒv; əv][ˈmɑːdre][məˈriːnoʊ] .
of Madre Moreno .
的 母亲 莫雷诺 .

“我高兴极了，只能通过亲吻莫雷诺夫人的额头来表达我的心情。”

" [biː; bi][ˈkeəf(ə)l][maɪ] - !
" Be careful my Señorito !
" 是 小心 我的 - !

“我的小先生，请小心！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['stɑrtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] ['lɑːfɪŋ] ,
" she cried starting back and then laughing ,
" 她 哭 开始 后退 和 然后 笑 ,

她先是哭了起来，然后又笑了起来。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [ðaʊ] [kɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [el] [bj'uːənˌəʊ] [di'ɑːbloʊ] ,
" be careful how thou kissest the love of el bueno Diablo ,
" 是 小心 如何 你 最亲 这 爱 的 el 布埃诺 暗黑破坏神 ,

"小心你如何亲吻好魔鬼的爱人,

[ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðiː] [ə; eɪ] [bæd] [trɪk] .
or he may be jealous and play thee a bad trick .
或者 他 可能 是 嫉妒的 和 玩 你 一个 坏的 诡计 .

或者他可能出于嫉妒，对你耍了个坏招。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [heit] [ðə; ði] ['mɑːdre] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ai] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" I always hated the Madre when she laughed , and I hurried away .
" 我 总是 憎恨 这 母亲 什么时候 她 笑了 , 和 我 慌忙 离开 .

"我一直很讨厌母亲的笑声，所以我赶紧离开了。"

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
In about ten minutes Ysidria reached the path where I was waiting ,
在 关于 十 分钟 - 达到 这 小路 在哪里 我 曾是 等待 ,

大约十分钟后，伊西德里亚到达了我等候的小路。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [treɪl] .
it having been necessary for her to come by a circuitous trail .
它 拥有 到过 必要的 为了 她 到 来 经过 一个 迂回 踪迹 .

她不得不绕道而来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ['ɜːli] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" You are out early , " I exclaimed .
" 你 是 出去 早期的 , " 我 惊呼 .

"你今天走得真早啊！"我惊呼道。

" [jes] , [ɑːnt] - ['kaɪndnəs] ['ɒf(ə)n] [siːm] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [flai] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Yes , Aunt Ambrosia's kindness often seems unbearable , and I fly from it ;
" 是的 , 阿姨 - 仁慈 经常 似乎 难以忍受 , 和 我 飞 从 它 ;

"是的，安布罗西亚阿姨的善良常常让人难以忍受，所以我总是逃避它；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm] ['kaɪndnəs] . "
it is curious for one to run from kindness . "
它 是 好奇的 为了 一 到 跑步 从 仁慈 . "

一个人竟然会逃避善意，这真是令人费解。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] , [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Your aunt is a strange creature , I can never understand her ;
" 你的 阿姨 是 一个 奇怪的 生物 , 我 能 绝不 理解 她 ;

['sʌmtaɪmz] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ,
sometimes I love her much ,
有时 我 爱 她 很多 ,

"你姑姑是个很奇怪的人，我永远也理解不了她；有时候我又很爱她，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] , [ai] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə; eɪ]
and then , without any apparent cause , I shun her as if she bore a
和 然后 , 没有 任何 明显 原因 , 我 回避 她 作为 如果 她 钻孔 一个

[pleɪg] . "
plague . "
瘟疫 . "

然后，没有任何明显的原因，我就避她如瘟疫一般。

" [ai] [tuː] [fiːl] [səʊ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː]
" I too feel so toward her , and scarcely know whether she loves me
" 我 也 感觉 所以 朝向 她 ， 和 几乎 知道 无论 她 爱 我
[dɪˈvəʊtɪdli] [ɔː(r)] [heɪts] [ˌem ˈiː] ;
devotedly or hates me ;
虔诚地 或者 讨厌 我 ；

"我对她也有同样的感觉，我几乎不知道她是深爱着我还是恨我；

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ðəʊ] [ɪz][ʌnˈbeərəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn]
her laugh though is unbearable , to me , there seems to be wickedness in
她 笑 尽管 是 难以忍受 ， 到 我 ， 那里 似乎 到 是 邪恶 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

然而，她的笑声却令人难以忍受，我觉得其中似乎蕴含着某种邪恶。

" [rɪˈplaɪd] - , " [ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri]
" replied Ysidria , " though I should not talk ill of her , for she is very
" 回复 - ， " 尽管 我 应该 不是 讲话 患病的 的 她 ， 为了 她 是 非常
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ，

伊西德里亚回答说："虽然我不该说她的坏话，因为她非常善良。"

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [swiːts] [ænd; ənd] [ˈpæstiːz] ,
making me many little sweets and pasties ,
制作 我 许多 小的 糖果 和 馅饼 ，

他给我做了很多小甜点和馅饼，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [swiːt] [drɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [tʃɔɪs] ,
and there is one sweet drop of which she is very choice ,
和 那里 是 一 甜的 降低 的 哪个 她 是 非常 选择 ，

而她最钟爱的，是那一滴甜美的汁液。

[ˈnevə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
never giving me more than one at a time .
绝不 给予 我 更多的 比 一 在 一个 时间 .

从来不会一次给我超过一个。

[ai][hæv; həv] [ˈnɪəli] [ɡrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]
I have nearly grown into the habit of taking them each morning before
我 有 几乎 生长 进入 这 习惯 的 采取 他们 每个 早晨 前
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ，

我已经几乎养成了每天早餐前服用它们的习惯。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [ɪf] [ai] [mɪs] [wʌn] .
and I feel very wretched if I miss one .
和 我 感觉 非常 可怜 如果 我 错过 一 .

如果错过一次，我会感到非常难过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [pəˈsweɪd] [ɑːnt] [æmˈbrəʊziə]
You must try them , and shall , if I can persuade Aunt Ambrosia
你 必须 尝试 他们 ， 和 将 ，如果 我 能 说服 阿姨 安布罗西亚
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈekstrə][drɒp] ;
for an extra drop ;
为了 一个 额外的 降低 ；

你一定要尝尝，如果我能说服安布罗西亚阿姨再给你一滴，你一定会尝到的；

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðəʊ] . "
I think she will for you though . "
我 思考 她 将要 为了 你 尽管 . "

我觉得她会为你这么做的。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , ['mɑːdre][mə'riːnoʊ][ænd; ənd][ai] ,
" We have been talking , Madre Moreno and I ,
" 我们 有 到过 说 , 母亲 莫雷诺 和 我 ,

"我和莫雷诺夫人一直在交谈，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɔː(r)]['sæntə] ['klara] [tuː; tə]
and I have proposed that you shall go to Mexico or Santa Clara to
和 我 有 建议的 那 你 将 去 到 墨西哥 或者 圣诞老人 克拉拉 到
[hæv; həv][æn; ən]['ɒkjəlɪst] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
have an oculist examine your eyes ,
有 一个 眼科医生 检查 你的 眼睛 ,

我建议你去墨西哥或圣克拉拉找眼科医生检查一下眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] .
for indeed I fear there is something which should be looked to at once .
为了 的确 我 害怕 那里 是 某物 哪个 应该 是 看起来 到 在 一次 .

因为我担心确实有需要立即处理的事情。

[wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , - , ['nevə(r)] [rɪ'flekt] ['aʊə(r)]
We would all hate to have your beautiful eyes , Ysidria , never reflect our
我们 会 全部 恨 到 有 你的 美丽的 眼睛 , - , 绝不 反映 我们的
['feɪsɪz][mɔː(r)] .
faces more .
面孔 更多的 .

我们都不希望你那双美丽的眼睛，伊西德里亚，再也无法映照出我们的容颜。

" [wiː; wi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊld]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][wʌn]
" We had by this time reached the old ruin , and turned , as if of one
" 我们 有 经过 这 时间 达到 这 老的 废墟 , 和 转向 , 作为 如果 的 一
[ə'kɔːd] ,
accord ,
符合 ,

"这时我们已经到达了那片古老的废墟，仿佛心照不宣地转过身去，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] .
toward the spot .
朝向 这 点 .

朝着那个方向。

" [jes] , [seɪ'njɔːr] ['kɑːlɒs] , " [sed] - , [æz; əz][wiː; wi] [,dis'maunt] ,
" Yes , Señor Carlos , " said Ysidria , as we dismounted ,
" 是的 , 先生 卡洛斯 , " 说 - , 作为 我们 下马 ,

"是的，卡洛斯先生，"伊西德里亚说道，我们随即下了马。

" ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ai][hɪə(r)][ə'baʊt][maɪ] [aɪz] , [siːm] [laɪk] ['mɒkəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" every word of praise I hear about my eyes , seems like mockery to me ;
" 每一个 单词 的 称赞 我 听到 关于 我的 眼睛 , 似乎 喜欢 嘲讽 到 我 ;

"我听到的每一句赞美我眼睛的话，在我看来都像是在嘲笑我；

[ai] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)][streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]
I , myself , am frightened at their strange changes , and fear that I shall soon
我 , 我 , 是 害怕 在 他们的 奇怪的 变化 , 和 害怕 那 我 将 很快
[biː; bi][blaɪnd] . "
be blind . "
是 瞎的 . "

我本人对他们的奇怪变化感到害怕，担心自己很快就会失明。

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['sæntə] ['klara] ?
" Then why not go at once to Santa Clara ?
" 然后 为什么 不是 去 在 一次 到 圣诞老人 克拉拉 ?

“那为什么不直接去圣克拉拉呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['əʊnli] [həʊp] .
It is your only hope .
它 是 你的 仅有的 希望 .

这是你唯一的希望。

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Why not go to - morrow ?
为什么 不是 去 到 - 明天 ?

为什么不明天去呢?

" [ai] [ɑ:skt] , [æz; əz] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
" I asked , as I took her hand in mine .
" 我 问 , 作为 我 采取 她 手 在 矿 .

我握住她的手问道。

" [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l] , [nɔ:(r)] [ɪz] [ɑ:nt] [æm'brəʊziə] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] .
" That cannot be ; I am not able , nor is Aunt Ambrosia , to allow of the expense .
" 那 不能 是 ; 我 是 不是 有能力的 , 也不 是 阿姨 安布罗西亚 , 到 允许 的 这 费用 .

“那不可能；我和安布罗西亚姑妈都无力承担这笔费用。”

[ai] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɒntent] [tu:; tə] [si:] [waɪl] [ai] [meɪ] ,
I must be content to see while I may ,
我 必须 是 内容 到 看 尽管 我 可能 ,

我应该满足于趁现在还能看到的时候就好好看看。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] ['feɪsɪz] ['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] . "
and then live on with the remembrance of your kind faces ever before me . "
和 然后 居住 在 和 这 纪念 的 你的 种类 面孔 曾经 前 我 . "

然后，我将永远铭记你们慈祥的面容。

" - , [du:; də] [nɒt] [dɪ'spɒnd] ; [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [dri:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] [jɪə(r)] .
" Ysidria , do not despond ; let me help you ; it has been my dream for the past year .
" - , 做 不是 沮丧 ; 让 我 帮助 你 ; 它 有 到过 我的 梦 为了 这 过去的 年 .

“伊西德里亚，不要灰心；让我来帮助你；这是我过去一年来的梦想。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Will you be my wife ?
将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗?

" [ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] .
" I caught her in my arms , for she seemed as if about to fall .
" 我 捕捉 她 在 我的 武器 , 为了 她 似乎 作为 如果 关于 到 落下 .

“我一把抱住了她，因为她看起来好像要摔倒了。”

" [ɑ:] , ['kɑ:lɒs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" Ah , Carlos , I am too happy , " she murmured .
" 啊 , 卡洛斯 , 我 是 也 快乐的 , " 她 低声说道 .

“啊，卡洛斯，我太高兴了，”她低声说道。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪð] [maɪ][ɪn'fɜːməti] .
" I love you , but I cannot be your wife with my infirmity .
" 我 爱 你 , 但 我 不能 是 你的 妻子 和 我的 虚弱 .

"我爱你，但我身患疾病，无法成为你的妻子。"

[nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['selfɪʃ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
No , I cannot be so selfish ; I will not put upon you a burden .
不 , 我 不能 是 所以 自私 ; 我 将要 不是 放 之上 你 一个 负担 .

不，我不能这么自私；我不会给你增加负担。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ,
I love you , but let us live as we do now ,
我 爱 你 , 但 让 我们 居住 作为 我们 做 现在 ,

我爱你，但我们还是像现在这样生活吧。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
for you must never tire of me and still feel bound to me
为了 你 必须 绝不 胎 的 我 和 仍然 感觉 边界 到 我
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

因为你永远不能厌倦我，并且终生都要与我保持联系。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][blaɪnd] .
I shall be blind .
我 将 是 瞎的 .

我将失明。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] . "
I love you too well . "
我 爱 你 也 出色地 . "

我太爱你了。

" - , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)][self] .
" Ysidria , I love you for your own dear self .
" - , 我 爱 你 为了 你的 自己的 亲爱的 自己 .

"伊西德里亚，我爱你，因为你就是你。"

[nɔː(r)][fɪə(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Nor fear so for your sight .
也不 害怕 所以 为了 你的 视线 .

不必担心你的视力。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ai] [trʌst] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['temprəri] ; [ðə; ði] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]
The trouble is , I trust , nothing but temporary ; the loss for a time of
这 麻烦 是 , 我 相信 , 没有什么 但 暂时的 ; 这 损失 为了 一个 时间 的
[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ;
the accommodation ;
这 住宿 ;

我相信，这只是暂时的；只是暂时失去了住处而已；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['remədid] [wen] - [rɪ'tɜːnz] .
it can easily be remedied when Pedirpozzo returns .
它 能 容易地 是 已补救 什么时候 - 返回 .

佩迪尔波佐回来后，这个问题很容易解决。

[səʊ][duː; də][nɒt] [let][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
So do not let the fear of being a burden , which you can never be
所以 做 不是 让 这 害怕 的 存在 一个 负担 , 哪个 你 能 绝不 是
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

所以，不要害怕成为别人的负担，你永远不会成为我的负担。

[dɪ'tɜː(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai][səʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
deter you from giving me the promise I so desire .
阻止 你 从 给予 我 这 承诺 我 所以 欲望 .

阻止你给我我梦寐以求的承诺。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , - . "
Say you will be my wife , Ysidria . "
说 你 将要 是 我的 妻子 , - . "

伊西德里亚，答应做我的妻子吧。

" [ai] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I will , " she replied ,
" 我 将要 , " 她 回复 ,

“我会的，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
and then I took a ring of my mother's and placed it on her finger .
和 然后 我 采取 一个 戒指 的 我的 母亲的 和 放置 它 在 她 手指 .

然后我拿出我母亲的一枚戒指，戴在了她的手指上。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][sɪt] [weə(r)] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
" Let us go over to the wall and sit where I first saw you ,
" 让 我们 去 超过 到 这 墙 和 坐 在哪里 我 第一的 锯 你 ,

“我们到墙边去，坐在我第一次见到你的地方吧。”

- , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [həʊp] .
Ysidria , " I said , " and begin the world with hope .
- , " 我 说 , " 和 开始 这 世界 和 希望 .

“伊西德里亚，”我说，“带着希望开始这个世界。”

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['ætroʊpə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst]
" We started to cross the hollow , passing the atropa , which was just
" 我们 开始 到 叉 这 空洞的 , 通过 这 阿特罗帕 , 哪个 曾是 只是

['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['ɜːli] [ʃuːts] .
sending out its early shoots .
发送 出去 它是 早期的 芽 .

“我们开始穿过洼地，经过正在冒出嫩芽的倒刺草。”

[ai] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [fʊt] ,
I crushed it with my foot ,
我 碎 它 和 我的 脚 ,

我用脚把它踩碎了。

[ænd; ənd] [graʊnd] [daʊn] [iːtʃ] [stem] [tɪl] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn] [wɒz; wəz] [left] ,
and ground down each stem till not a bit of green was left ,
和 地面 向下 每个 干 直到 不是 一个 少量 的 绿色的 曾是 左边 ,

将每根茎秆磨成粉末，直到没有一丝绿色残留。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pleɪst] [sʌm; səm] [stəʊnz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] [wei] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt] ,
and then I placed some stones upon it ; some way I enjoyed this little act ,
和 然后 我 放置 一些 石头 之上 它 ; 一些 方式 我 享受 这 小的 行为 ,

然后我在上面放了一些石头；不知怎的，我挺享受这个小举动的。

[ænd; ənd] - [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn]['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plɑːnt] .
and Ysidria joined me in trampling down the plant .
和 - 加入 我 在 践踏 向下 这 植物 .

伊西德里亚和我一起踩倒了那株植物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [θɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [dʌz] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] ,
" It is an ill - favoured thing , " I said , " and does more harm than good ,
" 它 是 一个 患病的 - 受青睐 事物 , " 我 说 , " 和 做 更多的 伤害 比 好的 ,

“这是件不好的事，”我说，“弊大于利。”

[bʌt; bət]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] , [ai] ['skeəsli] [θɪŋk] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] ,
but Madre Moreno , I scarcely think will thank me for destroying it ,
但 母亲 莫雷诺 , 我 几乎 思考 将要 感谢 我 为了 摧毁 它 ,

但我想，莫雷诺夫人恐怕不会感谢我毁了它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['gæðəd] [ɪts] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['medsnz] . "
for she always gathered its leaves for some of her medicines . "
为了 她 总是 聚集 它是 树叶 为了 一些 的 她 药物 . "

因为她总是采摘它的叶子来做药材。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - ['kɑːlɒs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
" Yes , she will , Señorito Carlos ; she will thank thee , " said a voice behind us ,
" 是的 , 她 将要 , - 卡洛斯 ; 她 将要 感谢 你 , " 说 一个 嗓音 在后面 我们 ,

“是的，她会的，卡洛斯先生；她会感谢你的，”我们身后传来一个声音。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] ['mɑːdre][mə'riːnoʊ] .
and turning we saw Madre Moreno .
和 转弯 我们 锯 母亲 莫雷诺 .

我们转过身，看到了莫雷诺夫人。

" [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]['leɪbə(r)] .
" I had come to do the same thing myself , and thou hast saved me the labour .
" 我 有 来 到 做 这 相同的 事物 我 , 和 你 哈斯特 已保存 我 这 劳动 .

“我本来也是来做这件事的，你却为我省去了这番劳作。”

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Why didst thou not kill it before to - day ?
为什么 迪斯特 你 不是 杀 它 前 到 - 天 ?

你为何今日之前不将其杀死？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][əʊld][plɑːnt] !
This is a strange day on which to kill the old plant !
这 是 一个 奇怪的 天 在 哪个 到 杀 这 老的 植物 !

在今天这个特殊的日子杀死这株老植物！

" [ðə; ði]['mɑːdre][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɪps] [ɒv; əv][paɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] ;
" The Madre had some chips of pine in her basket ;
" 这 母亲 有 一些 芯片 的 松树 在 她 篮子 ;

“母亲的篮子里有一些松木屑；

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði][plɑːnt][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
these she placed above the plant and pouring a flask of turpentine over them ,
这些 她 放置 多于 这 植物 和 浇注 一个 烧瓶 的 松节油 超过 他们 ,

她将这些放在植物上方，然后往上面倒了一瓶松节油。

[set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'faɪə(r)] ; [ðen] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [hɑːd] [wʊd] ,
set it all afire ; then piling up chunks of hard wood ,
放 它 全部 着火 ; 然后 桩 向上 块 的 难的 木头 ,

把一切都点燃；然后堆起大块的硬木，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] .
she stood back to watch the blaze .
她 站立 后退 到 手表 这 火焰 .

她退后一步，观看熊熊烈火。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [nəʊ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" It is needed no more , " she said , " so we will leave no vestige of it ,
" 它 是 需要 不 更多的 , " 她 说 , " 所以 我们 将要 离开 不 痕迹 的 它 ,

“它已经不再需要了，”她说，“所以我们不会留下任何痕迹。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈgen] .
for it must never spring up again .
为了 它 必须 绝不 春天 向上 再次 .

因为它绝不能再次出现。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] .
" We looked at the witch in silence and wonder .
" 我们 看起来 在 这 巫婆 在 沉默 和 想知道 .

我们默默地、惊奇地看着女巫。

" [ɑːt] [ðaʊ] [ˈhæpi] , [ˈkɑːlɒs] [ˈsoʊtoʊs] , [wɪð] [ðaɪ] [lʌv] ?
" Art thou happy , Carlos Sotos , with thy love ?
" 艺术 你 快乐的 , 卡洛斯 索托斯 , 和 你的 爱 ?

卡洛斯·索托斯，你对你的爱情感到幸福吗？

[θæŋk] [əʊld][ˈmɑːdre][məˈriːnoʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Thank old Madre Moreno for it .
感谢 老的 母亲 莫雷诺 为了 它 .

这都要感谢老莫雷诺妈妈。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ˈekəʊd] [bæk] [ðə; ði] [lɑːf] [ˈmɒkɪŋli] .
" She laughed aloud , and the wall echoed back the laugh mockingly .
" 她 笑了 大声 , 和 这 墙 回声 后退 这 笑 嘲讽地 .

她大笑起来，墙壁也回荡着嘲笑般的笑声。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[wen] [ai] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] - [æt; ət][ˈmɑːdre][məˈriːnoʊz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
When I parted from Ysidria at Madre Moreno's that evening , after the
什么时候 我 分手了 从 - 在 母亲 莫雷诺的 那 晚上 , 后 这
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] ,
destruction of the plant ,
破坏 的 这 植物 ,

那天晚上，在工厂被毁之后，我在莫雷诺夫人家与伊西德里亚告别。

[ai] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
I looked into her blue eyes , and suddenly the pupil spread over the
我 看起来 进入 她 蓝色的 眼睛 , 和 突然 这 瞳孔 传播 超过 这
[ɪnˈtaɪə(r)][ˈaɪrɪs] .
entire iris .
全部的 鸢尾花 .

我凝视着她蓝色的眼睛，突然间，瞳孔扩散开来，覆盖了整个虹膜。

" [əʊ] ! - , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][ai] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [əˈpɒn]
" Oh ! Ysidria , your eyes are beautiful , " and I pressed a kiss upon
" 哦 ! - , 你的 眼睛 是 美丽的 , " 和 我 按下 一个 吻 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“哦！伊西德里亚，你的眼睛真漂亮，”我轻轻吻了吻她的眼睛。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" good - bye , till we meet to - morrow .
" 好的 - 再见 , 直到 我们 见面 到 - 明天 .

"再见，明天见。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "
I am happy . "
我 是 快乐的 . "

我很高兴。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Good night , " she answered , " I shall see you in the morning .
" 好的 夜晚 , " 她 回答 , " 我 将 看 你 在 这 早晨 .

"晚安,"她回答说，"明天早上见。"

[ai] [wɪl] [raɪz][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [kʌm] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
I will rise as the first rays of the sun , come through my window ,
我 将要 上升 作为 这 第一的 射线 的 这 太阳 , 来 通过 我的 窗户 ,

我将像第一缕阳光透过窗户照进来一样醒来，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][juː; jʊ] .
and my first thought will be of you .
和 我的 第一的 想法 将要 是 的 你 .

我第一个想到的就是你。

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ]
" We parted , and I watched her graceful form as she walked up the path
" 我们 分手了 , 和 我 观看 她 优美 形式 作为 她 步行 向上 这 小路
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
to the door ;
到 这 门 ;

我们告别了，我看着她优雅的身影沿着小路走向门口；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] .
she turned and waved her hand to me as she passed from sight .
她 转向 和 挥手 她 手 到 我 作为 她 通过了 从 视线 .

她转身向我挥了挥手，然后消失在我的视线中。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə'læs] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lait] [ai] [nəʊ] !
" Her eyes , alas , are all the light I know !
" 她 眼睛 , 唉 , 是 全部 这 光 我 知道 !

"唉，她的眼睛就是我所知的全部光芒！"

" [ai] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [wɔːkt] ['brɪskli]
" I said aloud , and , with an indefinable feeling of sadness , walked briskly
" 我 说 大声 , 和 , 和 一个 无法定义的 感觉 的 悲伤 , 步行 轻快地
[həʊm] .
home .
家 .

我大声说道，然后带着一种难以言喻的悲伤，快步走回了家。

[ai][təʊld][ˌkætə'liːnə][ɔːl] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sædn]
I told Catalina all , that evening , but the good woman said nothing to sadden
我 讲述 卡塔利娜 全部 , 那 晚上 , 但 这 好的 女士 说 没有什么 到 悲伤
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

那天晚上，我把一切都告诉了卡塔琳娜，但这位善良的女士并没有说任何让我难过的话。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but I could see sorrow in her face .
但 我 可以 看 悲哀 在 她 脸 .

但我能看出她脸上的悲伤。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] ;
There were clouds in the sky at sunset , and every prospect of a storm ;
那里 是 云 在 这 天空 在 日落 ， 和 每一个 前景 的 一个 风暴 ；

日落时分，天空乌云密布，似乎即将下暴雨；

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .
the wind howled through the trees and rattled the doors of the old house .
这 风 嚎叫 通过 这 树木 和 摇晃 这 门 的 这 老的 房子 .

狂风呼啸着穿过树林，摇晃着老房子的门窗。

[ai] [sæt] [tɪl] [leɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ɪn] ['tɜːbjələnt] ['mæsɪz] ,
I sat till late watching the collecting clouds which were rolling on in turbulent masses ,
我 卫星 直到 晚的 观看 这 收集 云 哪个 是 滚动 在 在 湍流 群众 ，

我一直坐到很晚，看着聚集的云层翻滚涌动，形成汹涌的云团。

[ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] , [tɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [rent] [wɒz; wəz] [fɪld] ,
and very low , till all was dark , as the last rent was filled ,
和 非常 低的 ，直到 全部 曾是 黑暗的 ， 作为 这 最后的 租 曾是 已填 ，

声音越来越低，直到天黑，最后一笔租金也付清了。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] .
through which the moon had been shining .
通过 哪个 这 月亮 有 到过 灼灼 .

月光曾透过那里照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːm] , [ðə; ði] [wɜːst] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,
It was a terrible storm , the worst I had ever known ,
它 曾是 一个 糟糕的 风暴 ， 这 最差 我 有 曾经 已知 ，

那是一场可怕的风暴，是我经历过的最严重的风暴。

[ænd; ənd] [ˌkætə'liːnə] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] , [ɪn] [greɪt] [fraɪt] ,
and Catalina came to my door at about two o'clock , in great fright ,
和 卡塔利娜 来了 到 我的 门 在 关于 二 点钟 ， 在 伟大的 惊吓 ，

大约两点钟的时候，卡塔琳娜惊恐万分地来到我家门口。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [laɪk] ['mɑːdre] [-] ,
saying that she had seen a figure like Madre Mareno ,
说 那 她 有 已见 一个 数字 喜欢 母亲 马雷诺 ，

她说她见过像圣母玛德雷·马雷诺一样的身影，

['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
going by the house as if floating in the air ,
去 经过 这 房子 作为 如果 漂浮的 在 这 空气 ，

像漂浮在空中一样从房子旁经过，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and had heard a loud report as if there had been thunder in the distance ,
和 有 听到 一个 大声 报告 作为 如果 那里 有 到过 雷 在 这 距离 ，

我听到远处传来一声巨响，就像打雷一样。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌtælmə'paɪs] .
coming from Tamalpais .
未来 从 塔玛佩斯 .

来自塔玛佩斯。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
I could hear the rumbling and could not tell what it was ;
我 可以 听到 这 隆隆声 和 可以 不是 告诉 什么 它 曾是 ;

我能听到隆隆声，但不知道是什么声音；

[bʌt; bət][ai] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
but I laughed at her fears and told her that it must have
但 我 笑了 在 她 恐惧 和 讲述 她 那 它 必须 有
[biːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
been a shadow ,
到过 一个 阴影 ,

但我嘲笑她的恐惧，告诉她那一定是影子。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
for no human being even a witch , would be out in such a night ,
为了 不 人类 存在 甚至 一个 巫婆 , 会 是 出去 在 这样的 一个 夜晚 ,

即使是女巫，也不会在这样的夜晚外出。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
if they could help it .
如果 他们 可以 帮助 它 .

如果他们能帮上忙的话。

[ˌkætə'liːnə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,
Catalina went back to her room , but was far from reassured ,
卡塔利娜 去 后退 到 她 房间 , 但 曾是 远的 从 放心 ,

卡塔琳娜回到房间，但远未感到安心。

[ænd; ənd][sæt][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [preŋ]
and sat the rest of the night with her beads in her hand , praying
和 卫星 这 休息 的 这 夜晚 和 她 珠子 在 她 手 , 祈祷
[baɪ]['kænd(ə)l] [lait] .
by candle light .
经过 蜡烛 光 .

她整夜手捧念珠，在烛光下祈祷。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðəʊ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [klaʊdz]
The next morning the storm was over , though through the sky the clouds
这 下一个 早晨 这 风暴 曾是 超过 , 尽管 通过 这 天空 这 云
[wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] [fɑːst] ,
were driving fast ,
是 驾驶 快速地 ,

第二天早上暴风雨停了，但天空中的云层依然快速移动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [braɪt]
but the rising sun touched them with gold and all the trees looked bright
但 这 上升 太阳 感动 他们 和 金子 和 全部 这 树木 看起来 明亮的
[ænd; ənd] [njuː] .
and new .
和 新的 .

但冉冉升起的太阳给它们镀上了一层金色，所有的树木看起来都明亮而崭新。

['ɜːli] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ai] ['gæðəd] [sʌm; səm] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [maɪ][meə(r)] , [rəʊd]
Early , after breakfast , I gathered some flowers , and , mounting my mare , rode
早期的 , 后 早餐 , 我 聚集 一些 花朵 , 和 , 安装 我的 母马 , 骑
[daʊn] [tuː; tə]['mɑːdre][mə'riːnoʊz] ['kɒtɪdʒ] .
down to Madre Moreno's cottage .
向下 到 母亲 莫雷诺的 小屋 .

清晨，早餐后，我采摘了一些鲜花，骑上我的母马，前往莫雷诺夫人的小屋。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] ,
The storm seemed to have been more severe here than at the rancho ,
这 风暴 似乎 到 有 到过 更多的 严重 这里 比 在 这 牧场 ,

这场风暴在这里似乎比在牧场那边更猛烈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪnz][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]
for the garden was destroyed and the vines by the house were
为了 这 花园 曾是 损毁 和 这 藤蔓 经过 这 房子 是
['hæŋɪŋ] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trelisiz] .
hanging , torn from the trellises .
绞刑 , 撕裂 从 这 棚架 .

花园被毁，房子旁的藤蔓从棚架上被扯了下来，垂了下来。

['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf]['əʊpən][dɔː(r)] , [ai] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]
Knocking at the half open door , I waited some minutes , but receiving no
敲门 在 这 一半 打开 门 , 我 等待 一些 分钟 , 但 接收 不
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

我敲了敲半开的门，等了几分钟，但无人应答。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
stepped into the room .
步 进入 这 房间 .

走进房间。

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
Upon the table lay a sheet of paper ,
之上 这 桌子 躺 一个 床单 的 纸 ,

桌上放着一张纸，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
I took it up to read what was written on it ,
我 采取 它 向上 到 读 什么 曾是 书面 在 它 ,

我拿起它想看看上面写着什么。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːdre][ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɒn] .
thinking it would tell where the Madre and Ysidria had gone .
思维 它 会 告诉 在哪里 这 母亲 和 - 有 已消失 .

以为这样就能知道玛德雷和伊西德里亚去了哪里。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] ,
All that was upon it was my name ,
全部 那 曾是 之上 它 曾是 我的 姓名 ,

上面只有我的名字。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but under the sheet was an envelope addressed to me .
但 在下面 这 床单 曾是 一个 信封 已解决 到 我 .

但床单下面却藏着一个写着我名字的信封。

[ai] ['hʌrɪdli] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [riːd] —
I hurriedly broke the seal and spread the sheets before me ; they read —
我 匆匆 打破 这 海豹 和 传播 这 纸张 前 我 ; 他们 读 —

我急忙拆开封条，将书页铺在面前；上面写着——

[maɪ][dɪə(r)]['kɑːlɒs] :
My dear Carlos :
我的 亲爱的 卡洛斯 :

我亲爱的卡洛斯：

['skeəsli] [du:; də][ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:m] [ai] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] .
Scarcely do I know how to begin this letter to you , whom I love so much .
几乎 做 我 知道 如何 到 开始 这 信 到 你 ， 谁 我 爱 所以 很多 .

我几乎不知道该如何开始这封写给你的信，我如此爱你。

[maɪ] [ɑ:nt] , [æm'brəʊziə] , [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
My aunt , Ambrosia , came to me last night , soon after you left me at the gate ;
我的 阿姨 ， 安布罗西亚 ， 来了 到 我 最后的 夜晚 ， 很快 后 你 左边 我 在 这 门 ；

昨晚，你离开我到大门口后不久，我的姑妈安布罗西亚就来找我了；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [sed] :
she was smiling and very happy , and resting her hand on my shoulder said :
她 曾是 微笑 和 非常 快乐的 ， 和 休息 她 手 在 我的 肩膀 说 ：

她面带微笑，非常高兴，把手搭在我的肩膀上说：

" - [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][hæd; həd][ai] [treɪnd] [ði:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" Ysidria thou hast done well , thou couldst not have done better had I trained thee to it .
" - 你 哈斯特 完毕 出色地 ， 你 可以 不是 有 完毕 更好的 有 我 受过训练 你 到 它 .

"伊西德里亚，你做得很好，即使我亲自训练你，你也不可能做得更好。"

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" I was surprised at her manner , and asked her to explain .
" 我 曾是 惊讶 在 她 方式 ， 和 问 她 到 解释 .

"我对她的态度感到惊讶，并请她解释一下。"

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [hɜ:z] [bɪ'gæn] :
She sat down beside me and taking my hand in hers began :
她 卫星 向下 旁 我 和 采取 我的 手 在 她的 开始 ：

她坐在我旁边，握住我的手，开始说道：

" [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [ɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ][əʊld] [ɑ:nt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ði:] ,
" I know thou art willing to do much for thy old aunt , and I have made thee ,
" 我 知道 你 艺术 愿意的 到 做 很多 为了 你的 老的 阿姨 ， 和 我 有 制成 你 ，

我知道你愿意为你的老姑妈做很多事，我已经让你……"

[ʌn'nəʊɪŋli] , [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ðen] [wɪlt] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [tel] [ðə; ði] [waɪ] [ai] [hæv; həv] .
unknowingly , do it , though then wilt not blame me when I tell the why I have .
不知不觉地 ， 做 它 ， 尽管 然后 枯萎 不是 责备 我 什么时候 我 告诉 这 为什么 我 有 .

不知不觉中做了这件事，但当我解释原因时，他们不会责怪我。

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [taɪm] ,
" She then related to me a tale of her father's time ,
" 她 然后 有关的 到 我 一个 故事 的 她 父亲的 时间 ，

然后她给我讲述了她父亲那个年代的故事，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,
when he had some trouble with your grandfather ,
什么时候 他 有 一些 麻烦 和 你的 祖父 ,

当他和你的祖父之间出现一些矛盾时，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][diː] ['soʊtoʊs] ;
and of the curse which she had pronounced upon each generation of de Sotos ;
和 的 这 诅咒 哪个 她 有 发音 之上 每个 一代 的 德 索托斯 ;

以及她对每一代德索托斯家族成员所施加的诅咒；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] .
you know all this .
你 知道 全部 这 .

这些你都知道。

[ai] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
I listened in surprise and disgust ,
我 听着 在 惊喜 和 厌恶 ,

我听得既惊讶又厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] ['fænsid] [rɒŋ] .
for she seemed to gloat over the thought of avenging the fancied wrong .
为了 她 似乎 到 幸灾乐祸 超过 这 想法 的 复仇 这 幻想 错误的 .

因为她似乎很享受报复她想象中的冤屈。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [θruː] [ðæt] [plɒt][ɒv; əv] [graʊnd] ,
" I have had revenge upon two generations through that plot of ground ,
" 我 有 有 复仇 之上 二 几代人 通过 那 阴谋 的 地面 ,

“我通过那块地向两代人复仇了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][tʃaɪld] , ['kɑːlɒs] [diː]['soʊtoʊs] ,
and now I must have it from the present , from their child , Carlos de Sotos ,
和 现在 我 必须 有 它 从 这 展示 , 从 他们的 孩子 , 卡洛斯 德 索托斯 ,

现在我必须从现在，从他们的孩子卡洛斯·德·索托斯那里得到它。

[θruː] [ðæt] [seɪm] [plɒt] [ænd; ənd] [θruː] [ðiː] . "
through that same plot and through thee . "
通过 那 相同的 阴谋 和 通过 你 . "

通过同样的阴谋，也通过你。”

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] ?
" Do you expect me to deceive him ?
" 做 你 预计 我 到 欺骗 他 ?

你指望我欺骗他吗？

" [ai] [kraɪd] [ɪn]['hɒrə(r)] , " [ai] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I cried in horror , " I will rather leave your house than that .
" 我 哭 在 恐怖 , " 我 将要 相当 离开 你的 房子 比 那 .

我惊恐地哭喊道：“我宁愿离开你的家也不愿那样。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , - ,
" She laughed loudly at this , and said : " It is too late now , Ysidria ,
" 她 笑了 高声 在 这 , 和 说 : " 它 是 也 晚的 现在 , - ,

她听了这话哈哈大笑，说道：“现在太晚了，伊西德里亚。”

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] .
the deed is already done .
这 契据 是 已经 完毕 .

事情已经发生了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)]
" And then she related to me a story so full of scheming and horror
" 和 然后 她 有关的 到 我 一个 故事 所以 满的 的 心计 和 恐怖
[ðæt] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['aʊtlaɪn] .
that I can but write it in outline .
那 我 能 但 写 它 在 大纲 .

“然后她给我讲述了一个充满阴谋和恐怖的故事，我只能把它概括出来。”

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'læs] , [hæv; həv] [meɪd]
She planned the terrible revenge many years ago , and would alas , have made
她 计划 这 糟糕的 复仇 许多 年 前 , 和 会 唉 , 有 制成
[juː; jʊ][ðə; ði]['vɪktɪm] .
you the victim .
你 这 受害者 .

她多年前就计划了可怕的复仇，可惜，你本该成为受害者。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plɑːnt] [kɔːld] [ðə; ði]['ætroʊpə] [ˌbelə'dɒnə] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɔɪzənəs] [ʃrʌb] ,
There is a plant called the atropa belladonna , a very poisonous shrub ,
那里 是 一个 植物 称为 这 阿特罗帕 颠茄 , 一个 非常 有毒 灌木 ,

有一种叫做颠茄（Atropa belladonna）的植物，它是一种剧毒的灌木。

[wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
which is rare in this country ,
哪个 是 稀有的 在 这 国家 ,

这在我国实属罕见。

[bʌt; bət][æm'brəʊziə] [əb'teɪnd] [wʌn][ænd; ənd]['plɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz]
but Ambrosia obtained one and planted it beside the little stream which runs
但 安布罗西亚 获得 一 和 已种植 它 旁 这 小的 溪流 哪个 跑步
[baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .
by the ruined house .
经过 这 毁坏 房子 .

但安布罗西亚弄到了一棵，种在了流经那座废墟房屋的小溪边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] .
It was that which we destroyed .
它 曾是 那 哪个 我们 损毁 .

那是我们摧毁的东西。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][dʒuːs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nəʊz] [haʊ] .
From this she extracted the juices as she well knows how .
从 这 她 提取 这 果汁 作为 她 出色地 知道 如何 .

她用自己熟知的方法从中提取了汁液。

[naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [skiːm] .
Now begins the awful scheme .
现在 开始 这 可怕 方案 .

现在，可怕的阴谋开始了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [diː]['sæntə]['klara] ,
She sent for me , who was living at the Convent de Santa Clara ,
她 发送 为了 我 , WHO 曾是 活的 在 这 修道院 德 圣诞老人 克拉拉 ,

她派人来接我，当时我住在圣克拉拉修道院。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
to come and be her companion , as she was growing old .
到 来 和 是 她 伴侣 , 作为 她 曾是 生长 老的 .

来陪伴她，在她年老的时候。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
She knew that I was beautiful , and thinking to gain your love for
她 知道 那 我 曾是 美丽的 ， 和 思维 到 获得 你的 爱 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

她知道我长得好看，想着要赢得你的爱。

[traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .
tried in every way to bring us together .
尝试 在 每一个 方式 到 带来 我们 一起 .

他想尽一切办法让我们走到一起。

[wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wiː; wi] ['truːli] [lʌvd] .
We met , and heaven knows we truly loved .
我们 遇见 ， 和 天堂 知道 我们 真的 喜爱 .

我们相遇了，老天作证，我们真心相爱。

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['swiːtmiːt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wʌns][təʊld]
Ever since my arrival she has given me a sweetmeat , of which I once told
曾经 自从 我的 到达 她 有 给定 我 一个 蜜饯 ， 的 哪个 我 一次 讲述
[juː; jʊ] .
you .
你 .

自从我来到这里，她就一直给我一种甜点，我曾经跟你说过。

[ɪn] [ðɪs] [kən'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ðə; ði]
In this confection was the smallest quantity of the extract of the
在 这 糖果 曾是 这 最小 数量 的 这 提炼 的 这
['pɔɪzənəs] ['ætroʊpə] ,
poisonous atropa ,
有毒 阿特罗帕 ，

这种糖果中含有极少量的有毒颠茄提取物。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [drʌg] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and some Chinese drug unknown to me ,
和 一些 中国人 药品 未知 到 我 ，

还有一些我不知道的中国药物，

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl]
the taking of which in time became a necessity of my being , but not till
这 采取 的 哪个 在 时间 成为 一个 必要性 的 我的 存在 ， 但 不是 直到
[tuː; tə] - [naɪt]
to - night
到 - 夜晚

随着时间的推移，接受它成了我生存的必需，但直到今晚才真正如此。

[dɪd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] [drɒps] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]
did I know the contents of these drops or the awful power to which I am
做过 我 知道 这 内容 的 这些 滴 或者 这 可怕 力量 到 哪个 我 是
[ə; eɪ] [sleɪv] .
a slave .
一个 奴隶 .

我是否知道这些水滴中含有什么，或者我究竟是何种可怕力量的奴隶？

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'fektɪd] [maɪ] [aɪz] , ['kɔːzɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [ɪm'peəd]
The extract affected my eyes , causing their unnatural brilliancy and impaired
这 提炼 做作的 我的 眼睛 ， 导致 他们的 不自然 才华横溢 和 受损
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

这种提取物影响了我的眼睛，导致眼睛异常明亮，视力受损。

['hævɪŋ] [fɪkst] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['hæbɪt][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Having fixed this terrible habit upon me , she would wed me to you ,
拥有 固定的 这 糟糕的 习惯 之上 我 , 她 会 结婚 我 到 你 ,

她既然让我染上了这种可怕的习惯，就想让我嫁给你。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ['mɪzrəbl] ,
and thus make your future life miserable ,
和 因此 制作 你的 未来 生活 悲惨的 ,

这样一来，你的未来生活就会变得痛苦不堪。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðə; ði] [drʌg] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
for in a few years the drug would ruin me in soul and body ,
为了 在 一个 很少 年 这 药品 会 废墟 我 在 灵魂 和 身体 ,

因为几年之内，这种毒品就会从身心两方面摧毁我。

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnli] ['sʌbstɪtjuːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['əʊpiəm] .
and its only substitute could be found in the fatal opium .
和 它是 仅有的 代替 可以 是 成立 在 这 致命的 鸦片 .

而它唯一的替代品只能在致命的鸦片中找到。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [ænd; ənd][ə'læs] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
The revenge is the height of cruelty , and alas , I was to be the
这 复仇 是 这 高度 的 残酷 , 和 唉 , 我 曾是 到 是 这
['helpləs] ['miːdiəm] .
helpless medium .
无助 中等的 .

复仇是最残忍的行径，而我，却成了无助的媒介。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] ,
She thought that I should be proud of the use to which she had put me ,
她 想法 那 我 应该 是 自豪的 的 这 使用 到 哪个 她 有 放 我 ,

她认为我应该为她利用我而感到自豪，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]
for she said it was as much my duty to avenge the death of my
为了 她 说 它 曾是 作为 很多 我的 责任 到 报仇 这 死亡 的 我的
['grænfɑːðə(r)] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
grandfather as for her that of her father .
祖父 作为 为了 她 那 的 她 父亲 .

因为她说，为祖父报仇是我义不容辞的责任，就像她为父亲报仇是她的责任一样。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [sed] , [bʌt; bət][maɪ]['æŋgə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɜːdz] .
I know not what I said , but my anger gave me words .
我 知道 不是 什么 我 说 , 但 我的 愤怒 给予 我 字 .

我不知道自己说了什么，但我的愤怒让我说出了话。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] , [ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ʃiː; ʃi]
I told her of the enormity of her crime , the inhumanity she
我 讲述 她 的 这 巨大 的 她 犯罪 , 这 不人道 她
[hæd; həd] [ʃəʊn] ,
had shown ,
有 所示 ,

我告诉她她所犯罪行的严重性，以及她所表现出的残忍无情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and that I would do no more nor longer remain with her .
和 那 我 会 做 不 更多的 也不 更长 保持 和 她 .

我不会再和她有任何瓜葛，也不会再和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
She laughed and left the room .
她 笑了 和 左边 这 房间 .

她笑着离开了房间。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
Presently returning , she handed me a packet of the confections and with a
目前 返回 , 她 递交 我 一个 包 的 这 糖果 和 和 一个
['mɒkɪŋ] [smaɪl] [sed] :
mocking smile said :
嘲讽 微笑 说 :

她边说边走，递给我一包糖果，带着嘲讽的笑容说：

" [meɪk] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ['hæpi] [waɪl] [ðiːz] [swiːts] [lɑːst] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]
" Make thy husband happy while these sweets last ; they are my wedding present
" 制作 你的 丈夫 快乐的 尽管 这些 糖果 最后的 ; 他们 是 我的 婚礼 展示
[tuː; tə] [ðiː] .
to thee .
到 你 .

“趁着这些糖果还没吃完，好好取悦你的丈夫吧；这是我送给你的结婚礼物。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .
" She left me .
" 她 左边 我 .

她离开了我。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ðɪs] [drʌg] [hæz; həz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evə(r)]
I know the terrible power this drug has over me , and nothing can ever
我 知道 这 糟糕的 力量 这 药品 有 超过 我 , 和 没有什么 能 曾经
[kjʊə(r)] .
cure .
治愈 .

我知道这种药物对我有着多么可怕的控制力，而且没有任何办法可以治愈它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hæbɪt] [biː; bi] [nɒt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,
Even if the habit be not indulged in ,
甚至 如果 这 习惯 是 不是 沉溺其中 在 ,

即使不养成这种习惯，

[ai] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .
I have gone so far that my existence would be worse than death .
我 有 已消失 所以 远的 那 我的 存在 会 是 更糟 比 死亡 .

我已经走得太远，以至于我的存在比死亡更可怕。

[ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['mɪzrəbl] ; [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
I will not make your life miserable ; the dread of being blind is nothing to this
我 将要 不是 制作 你的 生活 悲惨的 ; 这 恐惧 的 存在 瞎的 是 没有什么 到 这
.
.
.

我不会让你的生活变得痛苦；失明的恐惧与此相比根本不算什么。

[meɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['mʌðə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
May the Holy Mother forgive me for all I have been the cause ,
可能 这 圣 母亲 原谅 我 为了 全部 我 有 到过 这 原因 ,

愿圣母玛利亚宽恕我所犯下的一切罪过。

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
innocent as I am , of bringing upon you .
清白的 作为 我 是 , 的 带来 之上 你 .

我明明是无辜的，却给你带来了这样的麻烦。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ai] [dɪ'strɔɪ] [æm'brəʊziə][mə'riːnoʊz] [kɜːs]
I love you too , too well , and it is thus that I destroy Ambrosia Moreno's curse
我 爱 你 也 ， 也 出色地 ， 和 它 是 因此 那 我 破坏 安布罗西亚 莫雷诺的 诅咒
.
.
.

我也爱你，而且爱得太深了，正因如此，我才得以解除安布罗西亚·莫雷诺的诅咒。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɔː(r)] [jɔːz] ,
No more shall misfortune come upon you or yours ,
不 更多的 将 不幸 来 之上 你 或者 你的 ，

您和您的家人将不再遭遇不幸。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] , [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
for with my life I have bought your freedom , I have gone to the old
为了 和 我的 生活 我 有 买 你的 自由 ， 我 有 已消失 到 这 老的
[ə'dəʊbi] ,
adobe ,
Adobe ，

我用生命换取了你的自由，我已回到那古老的土坯房。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wedɪŋ] [gɪft][ɒv; əv][æm'brəʊziə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] .
and this wedding gift of Ambrosia shall be my means of saving you .
和 这 婚礼 礼物 的 安布罗西亚 将 是 我的 方法 的 保存 你 .

而这瓶神仙琼浆将是我拯救你的手段。

[meɪ] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ʃiːld] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [bles] [juː; jʊ] .
May good St . Joseph shield you and all the Saints bless you .
可能 好的 英石 . 约瑟夫 盾 你 和 全部 这 圣徒队 保佑 你 .

愿圣若瑟庇佑你，愿诸圣保佑你。

[ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['kɑːlɒs] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] .
I will meet you in the morning , Carlos , as I promised .
我 将要 见面 你 在 这 早晨 ， 卡洛斯 ， 作为 我 承诺 .

卡洛斯，我明天早上会如约与你见面。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['diːpli] , ['hɑːtɪli] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][taɪm][juː; jʊ]
Thank you deeply , heartily , for your love , and when some time you
感谢 你 深 ， 衷心地 ， 为了 你的 爱 ， 和 什么时候 一些 时间 你
[ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] ['wedɪd] ,
are happily wedded ,
是 快乐地 已婚 ，

衷心感谢你的爱，也祝愿你早日步入婚姻殿堂，幸福美满。

[θɪŋk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
think of Ysidria , and teach your wife to bless her for her
思考 的 - ， 和 教 你的 妻子 到 保佑 她 为了 她
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
love for you .
爱 为了 你 .

想想伊西德里亚，教你的妻子祝福她对你的爱。

[wʌn] [lɑːst] [rɪ'kwest] .
One last request .
一 最后的 要求 .

最后一个请求。

[gɪv] [wɒt'evə(r)] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
Give whatever I have to the good sisters in the convent to take care of
给 任何 我 有 到 这 好的 姐妹 在 这 修道院 到 拿 关心 的
[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ɒv; əv]['sæntə]['klara] ,
the statue of Our Lady of Santa Clara ,
这 雕像 的 我们的 女士 的 圣诞老人 克拉拉 ,

把我所有的钱都交给修道院里善良的修女们，让她们好好照料圣克拉拉圣母像。

[ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] [preə(r)z] .
and ask them to keep me in their prayers .
和 问 他们 到 保持 我 在 他们的 祈祷 .

请他们为我祈祷。

\- .
Ysidria .
\- .

伊西德里亚。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ai] ['kwɪkli] ['maʊntɪd] [maɪ][meə(r)][ænd; ənd] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl]
I quickly mounted my mare and galloped down the road and over the hill
我 迅速地 安装 我的 母马 和 疾驰 向下 这 路 和 超过 这 爬坡道
[tuː; tə][ðə; ði][ə'dəʊbi] ,
to the adobe ,
到 这 Adobe ,

我迅速翻身上马，沿着路飞奔过山丘，来到土坯房前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [leɪ] [maɪ] [lʌv] , [maɪ]
and there , the morning sun shining full upon her face , lay my love , my
和 那里 , 这 早晨 太阳 灼灼 满的 之上 她 脸 , 躺 我的 爱 , 我的
\- .
Ysidria .
\- .

清晨的阳光洒在她的脸上，我的爱人，我的伊西德里亚，就躺在那里。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] [waɪt] ['pelɪt] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
By her side was a packet open and white pellets scattered on the grass .
经过 她 边 曾是 一个 包 打开 和 白色的 颗粒 疏散 在 这 草 .

她身边放着一个打开的包装袋，白色的小颗粒散落在草地上。

[ai] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ɪn][maɪn] ,
I bent and kissed the white face , and took the cold hand in mine ,
我 弯曲 和 亲吻 这 白色的 脸 , 和 采取 这 寒冷的 手 在 矿 ,

我俯身亲吻了那张苍白的脸庞，握住了那只冰冷的手。

[preŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] ['traɪəl] .
praying to the Blessed Virgin to give me strength to bear this killing trial .
祈祷 到 这 蒙福 处女 到 给 我 力量 到 熊 这 杀 审判 .

我祈求圣母玛利亚赐予我力量，让我能够承受这残酷的考验。

" [jes] , - , " [ai] [kraɪd] , [æz; əz] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,
" Yes , Ysidria , " I cried , as tears rolled down my cheeks ,
" 是的 , - , " 我 哭 , 作为 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 ,

“是的，伊西德里亚，”我哭着说，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] .
" we will meet again in the morning beneath the sunlight of God's love .
" 我们 将要 见面 再次 在 这 早晨 下面 这 阳光 的 神的 爱 .

“我们将在上帝之爱的阳光下，于明日清晨再次相聚。”

" [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ʌtə] [wen] [ai]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ,
" My words were scarcely uttered when I noted a throb of her pulse ,
" 我的 字 是 几乎 说出 什么时候 我 著名的 一个 搏动 的 她 脉冲 ,

"我话还没说完，就感觉到了她脉搏的跳动。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] ,
and then I felt as it were a dream ,
和 然后 我 毛毡 作为 它 是 一个 梦 ,

然后我感觉就像在做梦一样，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] - ['əʊpənd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
the beautiful eyes of Ysidria opened and gazed at me but did not seem to see me .
这 美丽的 眼睛 的 - 打开 和 凝视 在 我 但 做过 不是 似乎 到 看 我 .

伊西德里亚美丽的眼睛睁开了，凝视着我，但似乎并没有看见我。

[ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] ; ['swɪftli] [ai] ['maʊntɪd] [maɪ][meə(r)] ,
I did not care then if it were a dream ; swiftly I mounted my mare ,
我 做过 不是 关心 然后 如果 它 是 一个 梦 ; 迅速地 我 安装 我的 母马 ,

当时我并不在意这是否是一场梦；我迅速翻身上了我的母马。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [lait] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
bearing the light body of my love before me ,
轴承 这 光 身体 的 我的 爱 前 我 ,

我将我爱人的轻盈身躯呈现在我面前，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːnoʊ] .
and hurried back to the house of Madre Moreno .
和 慌忙 后退 到 这 房子 的 母亲 莫雷诺 .

然后匆匆赶回莫雷诺夫人的家。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ai] [met] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ˌkætə'liːnə] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] ,
Near the house I met the frightened Catalina and , the Saints be praised ,
靠近 这 房子 我 遇见 这 害怕 卡塔利娜 和 , 这 圣徒队 是 赞扬 ,

在房子附近，我遇到了惊恐万分的卡塔琳娜，感谢圣徒们！

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][maɪ][dɪə(r)] , [əʊld] [frend] , - , [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'tɜːnd] .
behind her my dear , old friend , Pedirpozzo , who had that morning returned .
在后面 她 我的 亲爱的 , 老的 朋友 , - , WHO 有 那 早晨 返回 .

在她身后的是我亲爱的老朋友佩迪尔波佐，他那天早上回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] - ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
They had read Ysidria's letter which I had left on the table .
他们 有 读 - 信 哪个 我 有 左边 在 这 桌子 .

他们读了我留在桌上的伊西德里亚的信。

[hɒt] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['redi] .
Hot coffee was ready .
热的 咖啡 曾是 准备好 .

热咖啡已经煮好了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [maɪ][ɔːl] [tuː] [lait] ['bɜːd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
The doctor took my all too light burden from me ,
这 医生 采取 我的 全部 也 光 负担 从 我 ,

医生替我卸下了那轻如鸿毛的负担。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [njuː]
and then for the first time I broke down and for a week knew
和 然后 为了 这 第一的 时间 我 打破 向下 和 为了 一个 星期 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ，

然后，我第一次崩溃了，整整一个星期我什么都不知道。

['weɪkɪŋ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['evə(r)]['feɪθf(ə)l][ˌkætə'liːnə] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] .
waking one afternoon to find the ever faithful Catalina sitting at my bedside .
醒来 一 下午 到 寻找 这 曾经 忠实 卡塔利娜 坐着 在 我的 床头 .

一天下午醒来，发现一直忠实的卡特琳娜坐在我的床边。

[suːn] [ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] - [ðæt] - [wɒz; wəz]['betə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] , [nɒt]
Soon I learned from Pedirpozza that Ysidria was better and would recover , not
很快 我 学习 从 - 那 - 曾是 更好的 和 会 恢复 ， 不是
['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] ['aɪsaɪt] ,
only her normal eyesight ,
仅有的 她 普通的 视力 ，

不久后我从佩迪尔波扎那里得知，伊西德里亚的情况好转了，不仅视力会恢复正常，而且还会康复。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['iːzəli] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pelɪt] .
but also be easily cured of the craving for the fatal pellets .
但 还 是 容易地 治愈 的 这 渴望 为了 这 致命的 颗粒 .

但也能轻易治愈对致命药丸的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
It seemed that she had fainted just as she was about to take the
它 似乎 那 她 有 昏厥 只是 作为 她 曾是 关于 到 拿 这
['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
poison and my timely arrival had saved her life .
毒 和 我的 及时 到达 有 已保存 她 生活 .

她似乎正要服毒时昏了过去，幸亏我及时赶到才救了她一命。

[æm'brəʊziə] , ['mɑːdre][mə'riːnoʊ] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːm]
Ambrosia , Madre Moreno , was never seen after the night of the great storm
安布罗西亚 ， 母亲 莫雷诺 ， 曾是 绝不 已见 后 这 夜晚 的 这 伟大的 风暴
,
,
,

安布罗西亚，莫雷诺夫人，在大风暴之夜后就再也没有出现过。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
and no one knew what became of her , though some years after ,
和 不 一 知道 什么 成为 的 她 ， 尽管 一些 年 后 ，

多年以后，没有人知道她后来怎么样了。

[njuːz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ][lə'guːnə][diː][lɑː][mɜːr'sɛd] , [ɒn][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][saɪd] ,
news came from the Rancho Laguna de la Merced , on the San Francisco side ,
消息 来了 从 这 牧场 拉古纳 德 拉 默塞德 ， 在 这 圣 弗朗西斯科 边 ，

消息来自旧金山一侧的兰乔拉古纳德拉梅塞德（Rancho Laguna de la Merced）。

[ðæt] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [hæd; həd]
that an old woman , answering to the description of the witch , had
那 一个 老的 女士 ， 回答 到 这 描述 的 这 巫婆 ， 有
['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] ,
suddenly appeared there ,
突然 出现 那里 ，

一位老妇人突然出现在那里，她的外貌特征与女巫的描述相符。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['gʌliz] ,
and was living alone in a hut in one of the innumerable gullies ,
和 曾是 活的 独自的 在 一个 小屋 在 一 的 这 无数 沟壑 ,

他独自一人住在无数沟壑中的一间小屋里。

['destɪtjuːt] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ][ɔːl] .
destitute and shunned by all .
贫困 和 被排斥 经过 全部 .

一贫如洗，被所有人排斥。

[ˌkætə'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]
Catalina and the good women of the place never gave up the idea that the
卡塔利娜 和 这 好的 女性 的 这 地方 绝不 给予 向上 这 主意 那 这
['iːv(ə)l][wʌn] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɔːm] ,
Evil One carried her off in the great storm ,
邪恶的 一 携带 她 离开 在 这 伟大的 风暴 ,

卡塔琳娜和当地善良的妇女们始终坚信，是邪恶势力在大风暴中将她掳走了。

[wɪtʃ] [left] [ɪts] ['lɑːstɪŋ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] .
which left its lasting mark on the face of Mount Tamalpais .
哪个 左边 它是 持久 标记 在 这 脸 的 山 塔玛佩斯 .

这在塔玛佩斯山的山体上留下了永久的印记。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ,
A year passed , and Ysidria , under the care of the good Pedirpozzo ,
一个 年 通过了 , 和 - , 在下面 这 关心 的 这 好的 - ,
[kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
completely recovered her health ,
完全地 恢复 她 健康 ,

一年过去了，在善良的佩迪尔波佐的照料下，伊西德里亚完全康复了。

[ænd; ənd][wʌn] ['hæpi] [deɪ] [ɪn]['iːstə(r)] [wiːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] [baɪ]['pɑːdreɪ][æn'dreɪəs] ,
and one happy day in Easter Week we were wedded by Padre Andreas ,
和 一 快乐的 天 在 复活节 星期 我们 是 已婚 经过 神父 安德烈亚斯 ,

在一个复活节周的快乐日子里，我们由安德烈亚斯神父主持了婚礼。

[æt; ət][sæn; sɑːn][rə'faɪˌɛl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] , [wɪð] [ˌkætə'liːnə]
at San Rafael , and we went to live at the rancho , with Catalina
在 圣 拉斐尔 , 和 我们 去 到 居住 在 这 牧场 , 和 卡塔利娜
[stɪl] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,
still as housekeeper ,
仍然 作为 管家 ,

我们去了圣拉斐尔，然后搬到牧场居住，卡塔琳娜仍然做管家。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ]['nevə(r)][tuː; tə]
all of us feeling like people saved from a wreck and hoping never to
全部 的 我们 感觉 喜欢 人们 已保存 从 一个 破坏 和 希望 绝不 到
['sʌfə(r)] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ə'gen] .
suffer such sorrow again .
遭受 这样的 悲哀 再次 .

我们都感觉自己像是从一场灾难中获救的人，希望永远不要再遭受这样的悲痛。

[baɪ][ðə; ði][nekst]['iːstə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] ,
By the next Easter there was great rejoicing at the rancho ,
经过 这 下一个 复活节 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 牧场 ,

到了下一个复活节，牧场里一片欢腾。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [maɪ] [frendz] [wɪð] [ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] [tuː; tə][ðə; ði]
and from all the country came my friends with their households to the
和 从 全部 这 国家 来了 我的 朋友们 和 他们的 家庭 到 这
['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sʌn] .
christening of our son .
洗礼 的 我们的 儿子 .

来自全国各地的我的朋友们带着他们的家人来参加我们儿子的洗礼。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [geɪmz] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɛn'raɪkoʊ] ,
The day was spent in games and feasting , and in the evening Henrico ,
这 天 曾是 花费 在 游戏 和 盛宴 , 和 在 这 晚上 亨里科 ,

白天大家玩游戏、吃大餐，晚上亨利科……

[ɔː(r)]['kiːtəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['təʊstɪd] .
or Quito , as we called him , was brought out to be toasted .
或者 基多 , 作为 我们 称为 他 , 曾是 带来 出去 到 是 烤过的 .

或者说，我们称他为基多，他被请出来接受敬酒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌkætə'liːnə] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
There were many pretty speeches made , and Catalina carried them all to
那里 是 许多 漂亮的 演讲 制成 , 和 卡塔利娜 携带 他们 全部 到
[ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] .
the happy mother .
这 快乐的 母亲 .

现场有很多感人的致辞，卡塔琳娜把它们都带给了这位幸福的母亲。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] , - [led][ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
After all the guests had gone , Pedirpozzo led me aside and in his gentle
后 全部 这 客人 有 已消失 , - 引领 我 旁边 和 在 他的 温和的
[wei] ,
way ,
方式 ,

等所有客人都走了之后，佩迪尔波佐把我拉到一边，用他那温和的方式说：

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
so full of sympathy ,
所以 满的 的 同情 ,

充满同情心，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [hæd; həd]['nəʊtɪd] [wen] ['lɪt(ə)l]['kiːtəʊ][wɒz; wəz][held]
he told me what his experienced eye had noted when little Quito was held
他 讲述 我 什么 他的 经验丰富的 眼睛 有 著名的 什么时候 小的 基多 曾是 握住
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ]
before the company in the candle - light — he told me what you already know
前 这 公司 在 这 蜡烛 - 光 — 他 讲述 我 什么 你 已经 知道
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] — ['kiːtəʊ][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [blaɪnd] .
from the first of my story — Quito was hopelessly blind .
从 这 第一的 的 我的 故事 — 基多 曾是 绝望地 瞎的 .

他告诉我，当他把小基多抱到烛光下的众人面前时，他那双经验丰富的眼睛注意到了什么——他告诉我，正如你从我故事的第一部分已经知道的那样——基多是无可救药的盲人。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [gɒd] ,
Yet we have lived to be all happy and to bless God ,
然而 我们 有 居住地 到 是 全部 快乐的 和 到 保佑 上帝 ,

然而，我们活着就是为了幸福，为了感谢上帝。

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][waɪf][səʊ] ['mɜːsɪfəli] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [klɑːsps][maɪ][hænd][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
and my dear wife so mercifully spared to me , clasps my hand in love and
和 我的 亲爱的 妻子 所以 仁慈地 幸存 到 我 , 扣环 我的 手 在 爱 和
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

我亲爱的妻子，她如此仁慈地救了我，她紧紧握着我的手，充满爱意和同情。

[wen] [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [seɪ] [ə'laʊd] , " ['aʊə(r)]['kiːtəʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
when I think , but do not say aloud , " Our Quito has the beautiful eyes
什么时候 我 思考 , 但 做 不是 说 大声 , " 我们的 基多 有 这 美丽的 眼睛
[ɒv; əv] - . "
of Ysidria . "
的 - . "

当我想到（但没说出口）“我们的基多拥有伊西德里亚美丽的眼睛”时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神